

Facultat de Traducció i d'Interpretació

UNIVERSITAT AUTÒNOMA DE BARCELONA

la guia de

L'ESTUDIANT

2010-2011

Portada: «Lo Somni»

Autor: Bernart Metge

Il·lustració: Dani Sardà i Lizaran (© ~Oryctes~ (Off))

Publicada a: <http://www.flickr.com/photos/40418474@N00/3312014319>

Sota llicència CC Reconeixement - No Comercial-Compartir sota la mateixa llicència

Facultat de Traducció i d'Interpretació

Universitat Autònoma de Barcelona

08193 Bellaterra (Cerdanyola del Vallès)

Telèfon: 93 581 18 76

Fax: 93 581 10 37

Correu electrònic: g.academica.fti@uab.cat

Web: <http://www.uab.cat/traduccioninterpretacio>

Editat per la

Universitat Autònoma de Barcelona

08193 Bellaterra (Barcelona)

Índex

1. La Facultat	7
1.1. Salutació del degà	9
1.2. La història i les dades estadístiques	12
1.3. Com s'organitza la Facultat	19
1.3.1. Els òrgans de Govern	19
1.3.2. Personal d'Administració i Serveis	20
2. Normativa de permanència	25
2.1. Normativa de permanència dels estudiants de la UAB (Alumnes que cursin estudis de grau i de màster universitari)	27
2.2. Normativa de permanència dels estudiants de la UAB (Aprovada pel Consell Social del dia 16 de juliol de 2004)	27
2.3. Normativa de permanència dels estudiants de la UAB (Alumnes que hagin accedit a la UAB abans del curs 2004-2005)	30
3. Departaments i professorat	31
3.1. Com són	33
3.1.1. Professorat que imparteix docència a la Facultat	33
3.1.2. Departaments que imparteixen docència	37
4. Estudis de Traducció i d'Interpretació	39
4.1. Grau de Traducció i d'Interpretació (EEES)	41
4.1.1. Objectius	41
4.1.2. Accés	41
4.1.3. Pla d'estudis	42
4.1.4. Informació d'interès	60
4.1.5. Horaris del curs 2010-2011	61
4.1.6. Doble titulació: grau de Traducció i d'Interpretació (Francés) + Llicenciatura de Filologia Francesa	61
4.2. Llicenciatura de Traducció i d'Interpretació	62
4.2.1. Informació sobre el canvi de pla d'estudis	62
4.2.2. Pla d'estudis	64
4.2.3. Programació del primer cicle	74
4.2.4. Programació del segon cicle	85
4.2.5. Itineraris que es poden cursar a segon cicle	106
4.2.6. Pràctiques	107
4.2.7. Memòria de Traducció	109
4.2.8. Informacions d'interès	111
4.2.9. Títol propi de grau de Ciències Humanes (Traducció i Interpretació)	112

4.2.10. Doble titulació: llicenciatura de Traducció i d'Interpretació (Francès) + llicenciatura de Filologia Francesa	120
4.2.11. Horaris del curs 2010-2011	123
4.3. Màster de Traducció, Interpretació i Estudis Interculturals	124
5. Estudis de l'Àsia Oriental	131
5.1. Grau d'Estudis de l'Àsia Oriental (EEES)	133
5.1.1. Objectius	133
5.1.2. Perfil d'ingrés	133
5.1.3. Pla d'estudis	133
5.1.4. Informació d'interès	140
5.1.5. Horaris del curs 2010-2011	141
5.2. Llicenciatura de segon cicle d'Estudis de l'Àsia Oriental	141
5.3. Màster de Traducció, Interpretació i Estudis Interculturals especialitat en Recerca en Àsia Oriental Contemporània	151
5.3.1. Màster universitari de Recerca en Àsia Oriental Contemporània	151
6. Estudis Internacionals i Interculturals	155
6.1. Graduat superior d'Estudis Internacionals i Interculturals (GSEII)	157
6.2. Menció d'Estudis Internacionals i Interculturals	161
7. Lliure elecció	165
Com es pot cursar la lliure elecció	167
7.1. Assignatures d'universitat	169
7.2. Assignatures d'universitat en format virtual	176
7.2.1. Estudis compartits	176
Projecte Metacampus (assignatures compartides UAB-UOC)	176
Projecte Campus Global (assignatures compartides UAB-UPM)	177
Projecte Intercampus (assignatures compartides amb altres universitats catalanes)	178
7.2.2. Projecte Intracampus.	182
8. Programes d'intercanvi	185
8.1. Programes d'intercanvi d'estudiants	187
8.2. Sèneca i SICUE	192
8.3. Programa propi	194
9. Els serveis de la Facultat	197
9.1. Gestió Acadèmica i Suport Logístic i Punt d'Informació	199
9.1.1. Gestió Acadèmica	199
9.1.2. Suport Logístic i Punt d'Informació	199
9.1.3. Gestió Econòmica	200
9.1.4. Biblioteca d'Humanitats	200
9.1.5. Servei de Recursos Informàtics i Multimèdia (SERIM)	205

10. Seguretat i Salut	207
10.1. Consells bàsics de seguretat	209
10.2. Què us cal saber en cas de possibles emergències	210
10.3. Estructura de salut a la vostra disposició	211
El Servei Assistencial de Salut	211
Equip de primers auxilis dels edificis	211
11. L'agenda	213
11.1. Calendari acadèmic del curs 2010-2011	215
11.2. Calendari acadèmic del curs 2010-2011. Facultat de Traducció i d'Interpretació	216
11.3. Plànols	219
11.4. Plànols de la Universitat Autònoma de Barcelona	221

1. LA FACULTAT



1.1. Salutació del degà

En nom de l'equip de Deganat, del professorat i del personal d'administració i serveis us dono la benvinguda a la Facultat de Traducció i d'Interpretació de la Universitat Autònoma de Barcelona. La finalitat d'aquesta guia és orientar-vos en la planificació dels vostres estudis i donar-vos informació sobre l'organització i els serveis del centre.

A partir del curs 2009-2010 el nostre centre va començar a oferir els primers cursos de tres noves titulacions de grau: el grau de Traducció i d'Interpretació, el grau d'Estudis de l'Àsia Oriental i la doble titulació del Grau de Traducció i d'Interpretació (francès) + Filologia Francesa.

A més, encara s'hi ofereix l'accés al segon cicle de Traducció i d'Interpretació i, per últim any, al segon cicle d'Estudis de l'Àsia Oriental (titulació compartida amb la Universitat Pompeu Fabra).

La Facultat continua oferint, per a l'alumnat que ja ha iniciat els estudis al nostre centre, les titulacions següents: la llicenciatura de Traducció i d'Interpretació, la doble titulació de la llicenciatura de Traducció i d'Interpretació i Filologia Francesa, el títol propi de grau de Ciències Humanes (Traducció i Interpretació) i els estudis de Graduat Superior d'Estudis Internacionals i Interculturals, en vies d'extinció (amb docència alternativa en altres facultats).

Pel que fa als estudis de postgrau, la Facultat ofereix els màsters universitaris de Traducció, Interpretació i Estudis Interculturals i el màster de Recerca en Àsia Oriental Contemporània que, aquest curs 2010-11, s'incorpora com una especialitat al de Traducció. També s'hi ofereix el màster de Traducció Audiovisual (màster en línia) i un curs de formació continuada (a través de l'Escola de Postgrau) d'especialització en accessibilitat als mitjans. Hi ha una oferta molt àmplia de màsters propis vinculada al Departament de Traducció i d'Interpretació, que podeu consultar a l'adreça d'Internet següent:

<http://www.uab.es/dep-traduccio-interpretacio/>

Els estudis que s'ofereixen tenen uns trets distintius que els fa diferents i especialment interessants. Es tracta dels següents:

L'oferta de llengües

A la Facultat es pot cursar un ventall de llengües estrangeres molt ampli, únic a tot l'Estat espanyol: alemany, anglès, francès, italià, portuguès, rus, àrab, xinès i japonès, a més d'assignatures com ara el coreà, polonès i el portuguès, que s'ofereix a través de l'Institut Camões.

La internacionalització

El centre té convenis d'intercanvi amb 86 universitats de 25 països amb una oferta actual d'unes 225 places. L'estada a l'estranger també permet cursar a fora llengües que no ofereix el centre, com ara el danès, el suec, el noruec, l'islandès, el polonès, el grec modern, el neerlandès, l'hongarès, el romanès, l'eslovè, el txec, el búlgar, l'ucraïnès i el serbocroat. La Facultat rep un nombre molt important d'estudiants estran-

gers que comparteixen moltes matèries amb els nostres alumnes i que fomenten la internacionalització dels estudis des dels primers cursos.

L'apropament al món laboral

És especialment important per als estudiants participar en el programa de pràctiques externes que ofereix el centre. S'hi ofereixen unes 170 places en empreses, institucions i organismes diversos. Es tracta d'empreses de traducció, editorials, empreses de doblatge, serveis de llengües i terminologia d'institucions oficials, agències de premsa, consolats, institucions culturals, ONGs, etc. Aquestes pràctiques constitueixen un primer contacte molt valuós amb el món laboral.

Docència activa i participativa

La docència —basada en els principis d'una metodologia activa i participativa i adaptada des de fa anys als principis metodològics de l'espai europeu d'educació superior— està directament relacionada amb el perfil professional que es vol assolir. Es treballa en grups reduïts que generen la participació activa a la classe i el professorat fa un seguiment personalitzat del procés d'aprenentatge.

El perfil del professorat

El perfil del professorat combina dos aspectes cabdals per a les titulacions que s'imparteixen: l'aspecte acadèmic i el professional, ja que molts professors i professores provenen del món de la traducció i de la interpretació, tant en la titulació de Traducció i d'Interpretació, com en la d'Estudis de l'Àsia Oriental, i això és especialment positiu, atès el caràcter professionalitzador de les titulacions que s'ofereixen. Una part molt destacada del professorat té una dilatada carrera en el camp investigador i participa en diferents grups de recerca i en nombroses publicacions.

La interpretació

La qualitat del professorat i de les instal·lacions de les aules d'interpretació amb cabines renovades amb sistema digital, que reproduïxen amb un sistema de so de molta qualitat les condicions de treball en la interpretació de conferència de les institucions internacionals més prestigioses, fan de la Facultat un centre pioner en aquest àmbit.

La doble titulació de francès

L'alumnat de francès té la possibilitat de rebre al tercer any d'estudis la *Licence Professionnelle en Traduction* en virtut del conveni signat per la UAB i la Universitat de Perpinyà. El centre rep a canvi estudiants de l'Institut Francocatalà Transfronterer per cursar el quart curs al centre. A més, des del curs 2005-2006, s'ofereix una nova doble titulació de francès basada en un itinerari mixt de traducció i de filologia, compartit amb el Departament de Filologia Francesa i Romànica de la UAB.

Experiència i expertesa en la traducció especialitzada

L'experiència, el perfil del professorat i les característiques del centre fan que es puguin oferir continguts de traducció especialitzada, en els quals el centre és expert i en molts casos pioner. Es tracta de camps com ara el de la informàtica aplicada a la traducció (*tradumàtica*), la traducció audiovisual, la traducció jurídica, la traducció literària o les eines per a l'accessibilitat als mitjans.

Experiència i expertesa en l'àmbit dels Estudis de l'Àsia Oriental

El nou grau d'Estudis d'Àsia Oriental és el primer d'aquest tipus que s'implanta oficialment a tot Espanya i ofereix no sols la possibilitat d'aprendre japonès o xinès sinó també de conèixer l'economia, la geografia, la història i els elements més destacats de la situació política i cultural dels països de l'extrem orient —el més gran pol de desenvolupament del món actual. El centre té una llarga experiència en els estudis de la llengua i la cultura xineses i japoneses, i ha estat pioner també a l'hora d'establir contactes i intercanvis amb les universitats d'aquests països.

Dins el nou grau de Traducció i d'Interpretació també és possible cursar —com es feia a l'antiga llicenciatura des del curs 1991-1992— llengua i cultura xineses i japoneses en els quatre cursos de la titulació —a més dels cursos de traducció al castellà i català d'aquestes llengües— i s'hi ofereix també coreà com a assignatura de lliure elecció.

La UAB té acords amb l'Institut Confuci de la R. P. Xina i amb la Japan Foundation que li permeten desenvolupar adequadament aquests estudis i la FTI és la seu dels exàmens oficials de xinès i de japonès a Barcelona.

Intercanvis

Recomanem especialment que participeu en els programes d'intercanvi que ofereix el centre. L'oferta és àmplia, atractiva, i inclou universitats d'arreu del món. Els coordinadors de l'Oficina d'Intercanvis us orientaran a l'hora d'escollir la universitat d'acollida més apropiada en funció de la vostra combinació lingüística i dels vostres interessos. L'estada en aquestes universitats estrangeres és especialment rellevant per als vostres estudis, és de gran utilitat per ampliar els coneixements i pot ser una experiència personal molt interessant i enriquidora.

Activitats i associacions

Ens agradaria també que participéssiu en les organitzacions d'estudiants, en la vida acadèmica del centre i en les diverses activitats socials, culturals, esportives i lúdiques que ofereix la Universitat. Ens agradaria, en especial, comptar amb vosaltres per participar a la Junta de Facultat i a les seves diverses comissions per tal de poder compartir les decisions, sentir la vostra opinió i poder introduir les millores que calguin i que siguin possibles.

Volem que aprofiteu tot allò que us ofereix el centre i que completa l'oferta acadèmica de les titulacions: els cursos propèdèutics intensius en francès, anglès i alemany, el curs de reforç de català per a alumnes d'intercanvis de primer curs, les tutories a càrrec d'estudiants de quart per a estudiants de primer, el sistema de tàndem amb els estudiants estrangers d'intercanvi. També ens agradaria que participéssiu en els diversos actes acadèmics i culturals que tindran lloc al llarg de l'any: en els seminaris, presentacions i conferències que organitza el Departament de Traducció i d'Interpretació, en l'acte oficial de la inauguració del curs acadèmic, que té lloc el dia 30 de setembre, coincidint amb el Dia Internacional de la Traducció, en l'acte de lliurament del Premi de Traducció del Portuguès Giovanni Pontiero, que es convoca conjuntament amb l'Institut Camões, i en totes les altres propostes culturals que s'organitzin al llarg de l'any.

Us donem la benvinguda a la Facultat i us desitgem un bon inici de curs.

Cordialment,

FRANCESC PARCERISAS I VÁZQUEZ

Degà

1.2. La història i les dades estadístiques

L'Escola Universitària de Traductors i Intèrprets de la Universitat Autònoma de Barcelona va ser creada per Decret de 18 d'agost de 1972 (BOE del 22 de setembre de 1972). Fou el primer centre universitari d'aquestes característiques a tot l'Estat. Malgrat que la legislació no preveia cap altra modalitat a part de les escoles d'idiomes tradicionals, l'EUTI es perfilà des de bon començament com un centre d'ensenyament universitari de traducció, tal com demostraven les assignatures que componien el primer pla d'estudis. Fins al 1980 el Ministeri d'Educació no publicà el pla d'estudis, i fins al 1984 no tingué el nom oficialment reconegut d'Escola Universitària de Traductors i Intèrprets.

Com a especialitat, la interpretació s'oferí a partir del curs 1979-1980 amb un diploma de postgrau final expedit per la UAB. De 1984 a 1992, els estudis d'Intèrpret de Conferència Internacional oferts a titulats i titulades universitaris duraven dos anys, i actualment s'ofereixen en un curs d'un sol any de durada, dins del programa de màster.

L'any 1992, l'EUTI de la UAB va ser la primera a convertir-se en Facultat de Traducció i d'Interpretació, amb un pla d'estudis que oferia al seu alumnat la possibilitat de llicenciar-se amb un títol general de Traducció i d'Interpretació o bé optar a tres especialitats diferents: Dues Llengües C, Intèrpret de Conferència Internacional o Traducció Especialitzada.

El curs 2009-2010 la Facultat va començar a impartir el primer curs dels nous plans d'estudis dels graus de Traducció i d'Interpretació i d'Estudis de l'Àsia Oriental, plenament adaptats a l'EEES, plans que suposen una modernització notable dels nostres estudis. Els nous graus faciliten la mobilitat internacional, l'adaptació dels estudis, els treballs de grup i l'autonomia de l'estudiant, i al mateix temps s'ofereixen possibilitats d'especialització mitjançant mencions (itineraris) i flexibilitat en la configuració del currículum individual.

Des de la seva creació, l'objectiu del centre ha estat l'equiparació amb altres centres europeus de les mateixes característiques. En aquest sentit, s'ha treballat per aconseguir un ensenyament equivalent a l'europeu, i així ha estat reconegut no solament pels experts que durant molts anys han supervisat els exàmens finals de carrera, sinó també, i més recentment, pel fet que l'FTI ha estat inclosa en molts programes Erasmus d'intercanvi i de titulació conjunta. Les relacions amb les altres FTI de Catalunya i de l'Estat espanyol són intenses i constants. El creixement rapidíssim dels últims anys ha fet que la UAB hagi construït un nou edifici per a l'FTI, que va ser inaugurat el curs 1998-1999. En l'enquesta anual sobre els graus universitaris del diari «El Mundo», la titulació en Traducció de la UAB és la primera de tot l'estat.

Sortides professionals

Els nostres llicenciats i llicenciades aconsegueixen, en general, un nivell prou elevat per introduir-se en el mercat de treball. Segons unes estadístiques del mateix centre, un terç dels titulats i titulades es dediquen a l'ensenyament de llengües; un altre terç, a serveis de traducció com a personal administratiu en empreses

amb relacions internacionals i en oficines de turisme, i el darrer terç, a exercir de traductors i intèrprets en organismes internacionals i estatals com a autònoms. Segons les nostres dades, la gran majoria de persones titulades en traducció o interpretació tenen feina i els casos de desocupació són pràcticament inexistent.

Repàs històric

Gairebé sembla sobrer parlar de la importància històrica de la traducció; sense la traducció, el món actual no existiria tal com el coneixem. Referir-nos a la traducció equival a referir-nos als actes de comunicació i, per tant, a la naturalesa social dels humans. Tota la història de tots els pobles —i caldria incloure-hi fins i tot aquells que, aparentment, han viscut en circumstàncies antropològiques d'aïllament quasi total— ha estat condicionada per actes de traducció: intercanvis, comerç, conquestes, guerres, invasions, mestissatges, influències culturals i artístiques... Res d'això no hauria estat possible sense la traducció. Una traducció, no cal dir-ho, pot haver revestit formes molt diferents segons el moment i les circumstàncies —de la interpretació gairebé gestual als diccionaris, vocabularis i gramàtiques; de la traducció automàtica a la interpretació simultània; de la traducció de textos a la localització—, però formes, totes, que avui identifiquem genèricament com a actes de traducció que podem estudiar, analitzar, ensenyar i aprendre; que identifiquem amb el camp d'una disciplina científica.

Si la història té uns inicis, podem dir que «al principi va ser la paraula». Sabem que aquesta paraula existeix avui en forma de prop de 6000 llengües diferents. Algunes són d'abast universal, altres d'abast molt reduït —podríem arribar a dir que cada parlant té, de fet, la «seva» llengua—, però cada llengua expressa una visió del món i necessita, per tal de relacionar-se amb les altres —i fins i tot per fer possible la relació entre els seus parlants—, actes de traducció. Babel i la confusió de llengües; la discussió sobre la «llengua de Déu» com un universal; els arbres de les famílies lingüístiques; l'expansió i la mort de llengües com el sànscrit, el grec, el llatí; la imposició colonial de l'espanyol, l'anglès, el francès i la superposició lingüística que això suposà; la creació de fòrums plurilingües gràcies a la internacionalització del món i a l'avenç de les comunicacions de tota mena... Tots aquests factors han determinat i determinen els modes de producció de les traduccions, i tots han generat estudis i especialistes en traducció: a Alexandria, a Ripoll, a Toledo, a les universitats i als monestirs, als ministeris d'afers estrangers i als exèrcits, als organismes internacionals... Però aquestes condicions en què la traducció es produeix també són canviants i, més sovint que no pensem, atzaroses. La minva del francès com a llengua de relació internacional ha estat progressiva, però la desaparició del rus com a llengua franca dels països de l'Est es va produir com qui diu d'un dia per l'altre. Sota la dictadura franquista, la lluita per l'ensenyament del català va durar quatre dècades, però la seva implantació oficial va ser un mer acte administratiu —tot i que d'unes repercussions extraordinàries. Així, la traducció, a poc a poc o ràpidament, ha d'adaptar-se a les necessitats del món i del moment, i arribem a dir que, avui dia, «no es pot anar pel món sense conèixer llengües». Coneixement que és un pas imprescindible, previ a la traducció, però que, evidentment, encara no és traducció.

Un dels més coneguts teòrics de la traducció, Peter Newmark, va escriure l'any 1988 que «fa cent anys, la majoria dels textos traduïts eren religiosos, literaris, científics i filosòfics». Deixant de banda el cas dels

textos religiosos dins les àrees exclusivament protestants, les traduccions eren llegides principalment per l'elit culta de cada país. Aquest segle, la traducció ha esdevingut una força i un instrument polític —de manera significativa només una quarta part de *Mein Kampf* va ser traduïda durant els anys trenta i, el 1980, un funcionari del British Council volia aprendre búlgar només per poder renyar els nadius. Els temes objecte de traducció abasten tots els dominis del coneixement humà, particularment les innovacions tecnològiques més importants i les relacions polítiques i comercials entre les nacions, a més de la literatura de creació. El ventall de llengües traduïdes augmenta a mesura que els països assoleixen la independència (l'any 1945, les Nacions Unides tenien 51 estats membres, i avui en tenen gairebé 200) i més llengües aconseguixen l'oficialitat a cada país: el pressupost de traduccions de Brussel·les ja s'ha fet famós.

La traducció, avui

Tal com assenyala Eugene A. Nida en el seu *State of the Art*, la traducció té avui lligams molt diversos d'àmbit teòric i pràctic amb altres disciplines. D'àmbit teòric perquè es relaciona amb la lingüística estructural, amb l'etnografia (sobretot en els terrenys de la llengua i de la cultura), amb la informàtica (gràcies a la traducció automàtica), amb la teoria de la comunicació, amb la psicologia i amb la filosofia del llenguatge. D'àmbit pràctic perquè no hi ha cap camp d'activitat que no depengui dels resultats de la traducció: des de les ciències biològiques i naturals a tots els desenvolupaments tècnics, a l'economia i a la política. És inconcebible, per exemple, que l'interpret de conferència no tingui coneixements generals de política internacional o dels grans ens de l'administració supranacional.

Per adonar-nos ben bé del que representa l'activitat traductora, pensem, per exemple, que la traducció de llibres ocupa un percentatge molt baix respecte a la traducció comercial, però que, tot i així, segons les xifres facilitades per la Unesco fa més d'un quart de segle, el 1973 ja hi havia una producció editorial de 47.000 títols traduïts. Aquesta és una mostra de l'extraordinari abast de la traducció considerada globalment i de la seva importància econòmica i social en sectors ben diversos. A la xifra esmentada, a més, la literatura entesa com a disciplina no arribava a representar ni el cinquanta per cent dels llibres traduïts, molts dels quals eren de ciències socials, ciències aplicades, arts, ciències pures, geografia, religió, història, etc.

Podem, doncs, suposar que, amb l'extensió de l'alfabetització i de les comunicacions, la traducció arreu del món agafarà una embranzida encara més gran. La popularitat mateixa de l'aprenentatge de llengües estrangeres —fenomen detectat en especial després de la Segona Guerra Mundial— no ha fet sinó multiplicar la necessitat de traduccions competents i ha ampliat, a més, considerablement el ventall de traduccions a partir de llengües fins fa pocs anys gairebé desuètes. (La capacitat d'una facultat de traducció d'oferir un ventall ampli, original i renovable de llengües estrangeres —com ja és ara el cas del rus, el japonès, el xinès i l'àrab a l'actual FTI de la UAB— obre portes insospitades a les universitats i a l'expansió dels mercats comercials.)

L'argument que la multiplicació actual de les tecnologies pugui fer minvar fins a desaparèixer la necessitat de traduccions contradiu les dades més elementals. No sols els fòrums internacionals han instituït el

plurilingüisme i han oficialitzat les traduccions, sinó que, en anys recents, hem vist com aquestes es multiplicaven a la UE i com esdevenien necessàries a Espanya gràcies a la implantació de les autonomies. Ni la condició —sovint tan controvertida— de *lingua franca* de l'anglès, ni els avenços restringits de la traducció automàtica no han aconseguit de variar gens aquesta tendència a la multiplicació. I fets històrics recents han confirmat, més aviat, quines són les vies, sovint històricament atzaroses, que sempre serviran per a enfortir la traducció: el desmembrament de l'antiga URSS ha donat oficialitat i, per tant, valor a llengües fins ara oprimides o menystingudes; i l'ampliació de la Unió Europea ha donat carta de naturalesa a llengües com ara el búlgar, l'estonià o el romanès, que havien tingut poca difusió fora de les seves pròpies àrees lingüístiques.

D'altra banda, la posició dels traductors ja té, de més de trenta anys ençà, reconeixement internacional gràcies a la Carta del traductor de la FIT i a la Recomanació sobre la protecció legal dels traductors i de les traduccions i dels mitjans pràctics per millorar l'estatus dels traductors, adoptada per la Unesco a Nairobi el 1976. El mateix podem dir de la tasca de defensa de les traduccions duta a terme pel Comitè de Traducció i Drets Lingüístics del PEN Internacional.

La traducció a les institucions oficials

Organismes internacionals

Com ja hem dit, les Nacions Unides, la Unesco, la Unió Europea i la majoria de les agències internacionals (OIT, FAO, OMS) tenen un cos propi de traductors, programes de formació i pràctiques i, sovint, han concedit, de fet, una posició laboral específica per als traductors i per als intèrprets. Cal remarcar que alguns centres docents mantenen una relació estreta amb aquests organismes internacionals, però que cap instància internacional no supeix ni ha volgut suplir mai la tasca docent i formativa que tenen encomanada les escoles i les universitats.

La Unió Europea, per la quantitat de llengües reconegudes oficialment, és l'organisme internacional amb més varietat de llengües traduïdes i a les quals es tradueix i, comparativament, amb un nombre més elevat de traductors. Brussel·les, Luxemburg i Estrasburg s'han convertit, en l'últim terç del segle XX, en els centres occidentals més importants de traducció. Tota la burocràcia oficial hi és traduïda, i això inclou temes ben diversos, com ara política, economia, legislació, medi ambient, relacions laborals, etc. El fet que tots els temes hi siguin tractats fa que, a més, la necessitat de traductors especialitzats sigui, també, cada cop més gran. Així, als tribunals internacionals es requereix, per exemple, la competència d'especialistes en dret internacional i comparat que siguin també especialistes en diverses llengües (sovint quatre o més).

La FTI manté relació amb la Direcció General de Traducció gràcies al programa Visiting Translation Scheme.

En aquest sentit, també cal remarcar la posició limitada però reconeguda del català en alguns d'aquests àmbits internacionals i el notable esforç que, d'ençà de l'any 1987, ha fet la Facultat de Traducció i d'Interpretació de la Universitat Autònoma de Barcelona per tal de mantenir els seus cursos de postgrau de Traducció Especialitzada i de Traducció Jurídica amb assignatures de dret i administració dels països comunitaris. El curs ha format, fins ara, alguns centenars de postgraduats i postgraduades.

A més d'aquestes institucions de l'administració internacional, hi ha altres organismes en què la traducció té un paper imprescindible: serveis de telecomunicacions, aviació civil i militar, informació meteorològica, borsa, televisió, etc.

Hi ha igualment organismes internacionals molt dinàmics representatius de l'associacionisme dels traductors. La Fédération Internationale de Traducteurs (FIT) va ser creada el 1953 amb el suport de la Unesco i del Govern francès, i tenia, el 1988, 56 societats membres, de més de 39 països diferents. La FIT organitza congressos cada tres anys i té 22 comitès i comissions de treball, segons les àrees d'interès dels associats, que van des de l'estudi del copyright als intèrprets de magistratura i a la traducció de documents legals. La FIT edita diverses publicacions especialitzades.

Adreça: Secretariat General, Heiveldrestraat 245, B-9110 Gent, sint Amandsberg, Bèlgica; tel. 32-91-28 39 71. <http://www.fit-ift.org>

L'Association Internationale des Interprètes de Conférence (AIIC) va ser fundada el 1953 i tenia, el 1987, uns 2.000 membres. L'AIIC vetlla per la deontologia professional i pels estàndards de les instal·lacions tècniques; és part observadora en l'ensenyament (comitès d'examinadors) de moltes escoles d'intèrprets i regula les condicions laborals dels seus afiliats. Adreça: <http://www.aiic.net>.

Hi ha també una Association Internationale des Traducteurs de Conférence (AITC), que concentra, sobretot, intèrprets i redactors d'actes de la Gran Bretanya, França i Suïssa. Adreça: <http://www.aipc.ch>.

La Conférence Internationale Permanente des Dirigeants d'Instituts Universitaires pour la Formation de Traducteurs et d'Interprètes (CIUTI) reuneix algunes de les antigues escoles i centres d'ensenyament de traductors i d'intèrprets europeus (Ginebra, Heidelberg, Mainz-Germersheim, ESIT, Saarbrücken, Trieste, Mons, ISIT, Heriot-Watt...). Els contactes de la CIUTI amb l'FTI de la UAB han sovintejat. Adreça: <http://www.ciuti.org>

L'European Society for Translation Studies (EST) reuneix les institucions i els particulars interessats en els estudis sobre la traducció. Adreça: <http://www.est-translationstudies.org>.

El Conseil Européen des Associations de Traducteurs Littéraires (CEALT) reuneix gairebé totes les associacions europees de traductors literaris. Es reuneix de forma plenària un cop l'any i s'ocupa bàsicament de la defensa dels interessos professionals dels traductors literaris davant les instàncies administratives europees. Adreça: ISTI, c/o Françoise Wuilmartr, 34 rue Joseph Hazard, 1180 Bruxelles, Bèlgica. <http://www.ceatl.org>.

Organismes nacionals

Fins al curs 1991-1992, a l'Estat espanyol els únics centres universitaris que expedien una titulació específica sobre traducció i interpretació eren les Escoles Universitàries de Traductors i Intèrprets, les anomenades EUTI (n'hi havia a Granada, Barcelona i Las Palmas de Gran Canària). A la Universitat Compluten-

se de Madrid es feien cursos de tercer cicle en traducció literària, però sense cap formació prèvia. Algunes altres universitats espanyoles organitzaven màsters i cursos diversos sobre traducció, i el Ministeri d'Assumptes Exteriors expedia un títol (Intèrprete Jurado), que no tenia cap mena de relació amb la titulació de les FTI. La situació va canviar radicalment a partir de l'aprovació de la llicenciatura de Traducció i d'Interpretació.

D'altra banda, hi ha nombroses entitats associatives relacionades amb el món de la traducció. Totes, més enllà de les seves particularitats, persegueixen la defensa dels interessos professionals dels seus associats i, en general, intenten fer més visible la professió. Ofereixen un ampli ventall d'activitats que poden anar des de formació a serveis d'assessorament, passant per l'organització de jornades i congressos, bases de dades professionals, publicacions, etc.

Secció de Traducció de l'AELC (Associació d'Escriptors en Llengua Catalana). Poden ser socis de ple dret de l'AELC els escriptors, traductors i dramaturgs que hagin publicat en català almenys una obra, i els guionistes que hagin produït almenys un guió en català, i també els crítics literaris, erudits i estudiosos de la literatura catalana. Adreça: c/ Canuda 6, 5è, 08002 Barcelona; tel. 93 302 78 28. <http://www.escriptors.cat>.

ACEC (Associació Col·legial d'Escriptors de Catalunya). En poden ser socis els escriptors, traductors i dramaturgs que hagin publicat en català o en castellà. Manté una llista dels associats que ofereixen serveis professionals de traducció. Adreça: c/ Canuda 6, 5è, 08002 Barcelona; tel. 93 318 87 48. <http://www.acec-web.org>.

APTIC (Associació Professional de Traductors i d'Intèrprets de Catalunya). APTIC és fruit de la fusió d'ATIC i TRIAC, les dues associacions generalistes de traductors i intèrprets més grans de Catalunya, el seu àmbit d'actuació. Està oberta a tots els professionals amb formació acadèmica o experiència professional acreditada de tots els sectors. L'associació, de caràcter no lucratiu, té com a finalitats, entre d'altres, defensar i promoure les activitats i els interessos del col·lectiu de professionals de la traducció i la interpretació, afavorir el paper dels traductors i els intèrprets dins de la societat amb l'objectiu de millorar les condicions laborals del col·lectiu i afavorir-ne el reconeixement de l'Administració, els organismes i les entitats públiques i privades i la societat civil, i facilitar la formació i el reciclatge continu dels professionals. Adreça: c/ Nàpols, 216, escala esquerra, entl. 1a, 08013 Barcelona. Tel./fax: 932 075 706. secretaria@aptic.cat; <http://apticblog.wordpress.com>

ATIJC (Associació de Traductors i Intèrprets Jurats de Catalunya). Al llarg de la seva trajectòria s'ha encarregat de la defensa del camp professional davant les autoritats administratives. Fundada inicialment només per persones que exercien a Catalunya, actualment admet socis de totes les comunitats autònomes. Adreça: av. del Bogatell 21, 5è 1a, 08005 Barcelona; tel. 93 221 10 55. <http://www.atijc.com>.

ACETT (Secció Autònoma de Traductors de Llibres de l'Associació Col·legial d'Escriptors d'Espanya). Té com a finalitat principal defensar els interessos i drets jurídics, patrimonials o d'altres tipus dels traductors de llibres. Publica la revista Vasos Comunicantes. Adreça: Santa Teresa, 2, 3r, 28004 Madrid; tel. 91 446 70 47. <http://www.acect.org>.

APETI (Asociació Professional Espanyola de Traductors i Intèrprets). L'associació s'ocupa de l'organització i la defensa jurídica de l'exercici professional de la traducció i la interpretació i de l'exercici de la interpretació jurada a Espanya. Adreça: plaça de los Mostenses 1, 4t, oficina 2, 28015 Madrid; tel. 91 541 07 23. <http://www.apeti.org.es>.

ASETTRAD (Asociació Espanyola de Traductors, Correctors i Intèrprets). Vol aglutinar tots els traductors, correctors i intèrprets d'Espanya, tot i que també està oberta als professionals de la resta del món. Adreça: Gran Vía 71, 2a planta, 28013 Madrid. <http://www.asetrad.org>.

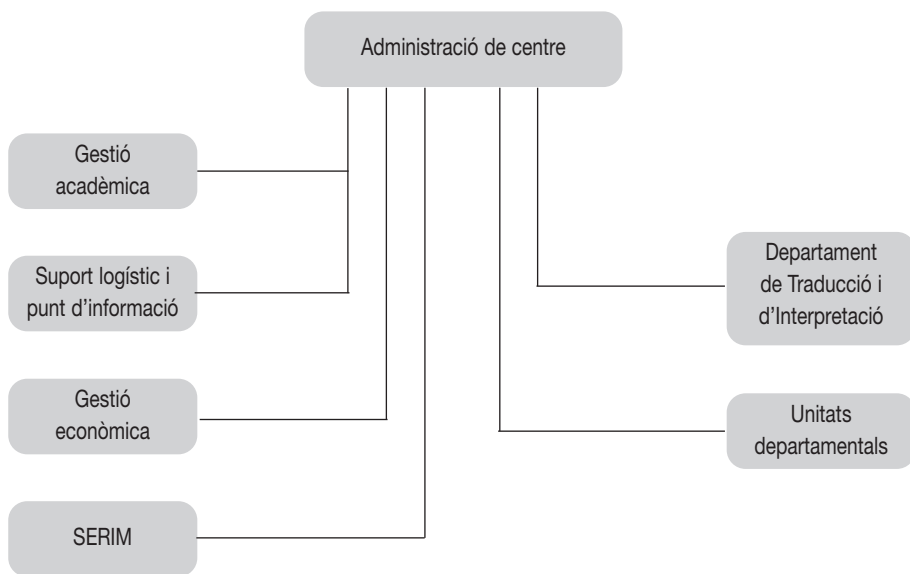
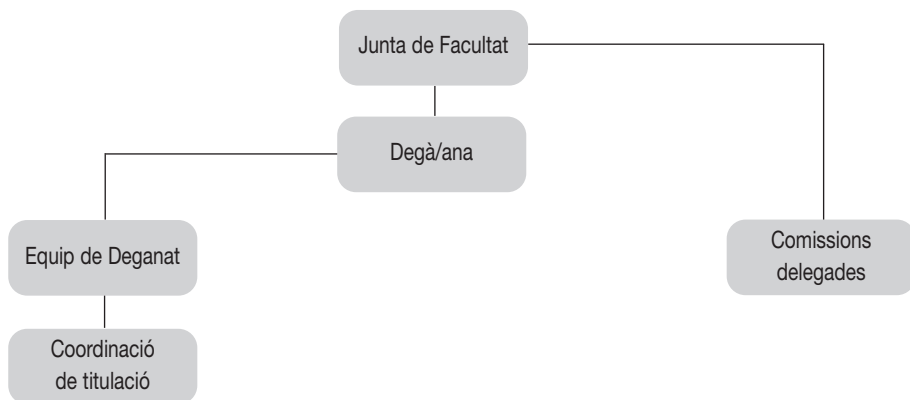
Associació de Traductors, Correctors i Intèrprets de la Llengua Basca (EIZIE). Adreça: Zemoría 25, E, 20013 Donostia; tel. 94 327 71 11. <http://www.eizie.org>.

Les FTI

El prestigi que avui té l'FTI de la UAB dins de l'ordenació acadèmica és considerable. El salt qualitatiu més notable en els ensenyaments de l'FTI de la UAB en els anys vuitanta i noranta, que la va portar a ocupar una plaça rellevant a tot l'Estat, va ser originat, com sol passar, per una confluència de factors. Cal destacar-ne els següents: la refermança de l'oferta de les principals llengües estrangeres (anglès, francès i alemany) amb traducció directa i inversa i la introducció del desdoblament de la traducció al català i al castellà; la multiplicació de l'oferta de segones llengües estrangeres: llengües C (anglès, francès, alemany, portuguès, italià, rus, àrab, xinès i japonès) i llengües de lliure elecció (coreà); el notabilíssim increment de programes d'intercanvi —alguns dels quals molt innovadors— amb universitats estrangeres; l'oferta de cursos de postgrau oficials i propis; l'increment del mercat laboral especialitzat i l'assoliment d'una plantilla de professorat altament especialitzada. L'adaptació pionera de l'FTI, a través del seu Pla pilot, a l'EEES i la creació dels màsters oficials li ha permès d'encetar les noves titulacions dels graus de Traducció i d'Interpretació i d'Estudis de l'Àsia Oriental amb l'experiència acumulada al llarg dels anys i la flexibilitat que permeten les noves directrius europees sobre l'ensenyament universitari.

1.3. Com s'organitza la Facultat

1.3.1. Els Òrgans de Govern



Degà:	Francesc Parcerisas	93 581 13 74
Vicedegana d'Estudis:	Françoise Lenoir	93 586 83 80
Vicedegana d'Ordenació Acadèmica i Mobilitat:	Jacqueline Minett	93 581 12 75
Secretària acadèmica i vicedegana d'Extensió Universitària:	Judit Fontcuberta	93 586 84 06
Coordinador d'Erasmus i Programes Europeus:	Roland Pearson	93 581 33 64
Coordinadora de la titulació de Traducció i Interpretació:	Amparo Hurtado	93 581 12 75
Coordinador de la titulació d'Estudis Internacionals i Interculturals:	Seán Golden	93 581 13 75
Coordinador d'Estudis d'Àsia Oriental:	Joaquín Beltrán	93 581 33 77
Coordinadora del Servei de Recursos Informàtics i Multimèdia (SERIM):	Anna Aguilar-Amat	93 581 33 80
Coordinació de pràctiques:	Anna Kuznik	93 581 34 18
Sotscoordinador de la titulació per la Promoció:	Bernard Armstrong	93 581 33 64
Sotscoordinadors d'Intercanvis:	Ramon Farrés i Roland Pearson	93 581 24 63

1.3.2. Personal d'Administració i Serveis

Administració de centre

Administradora		93 581 16 30
Secretària		93 581 27 02

Gestió acadèmica i Suport logístic

Cap de la GA i SLIPI	Antonia Quintero Chica	93 581 24 62
Secretària del Deganat	Julia Mateos Amado	93 581 13 74
Responsable d'Afers Acadèmics	Núria Gallego González	93 581 13 57
Responsable de la Programació Docent	Ascensión Gómez Molina	93 581 28 55
	Carme Rodríguez Pedrosa	93 581 25 35
	Lucía Capilla Rodríguez	93 581 46 83
	Ana Celia Vilchez Hernández	93 581 41 49
	Joan Roig Torras	93 581 18 76
	Rosa M. Marín Moreno	93 581 46 83
	Meritxell Font Calpe	93 581 24 63
Responsable del Suport Logístic	Miquel Ortega Ortega	93 581 17 60
	M. Teresa García Albero	93 581 17 60
Gestora econòmica	Maria Dolores Gimeno Real	93 581 14 31
Gestió Econòmica	M ^a Dolores Gutiérrez Flores	93 581 26 89
	María García Ramón	93 581 81 52

Oficina d'Intercanvis

93 581 24 63

Servei de Recursos Informàtics i Multimèdia (SERIM)

Responsable del Servei

Fernando Guerrero
Javier Cercós
Dori Vior
Loli Marin93 581 14 24
93 581 24 64
93 581 14 24
93 581 14 24**Departament de Traducció i d'Interpretació**

Gestora departamental

Matilde Roure
Natacha Estremera
Joan Valbuena93 581 30 54
93 581 34 19
93 581 27 61**Consell d'Estudiants de l'FTI**assemblea.fti@uab.cat
conselldestudiantsfti@gmail.com
<http://www.assembleafti.blogspot.com/>
tel.: 93 581 17 61**La representació dels estudiants a la Junta de Facultat**

Els estudiants són representats a la Junta de Facultat, l'òrgan col·legiat de Govern, per representants de totes les titulacions. En l'actualitat el 30% de la Junta (18 membres) són alumnes. L'elecció, mandat i cessament dels representants dels estudiants s'ajusta a les disposicions del Reglament de la Facultat de Traducció i d'Interpretació de 26 de maig de 2004.

L'Assemblea d'Estudiants. L'Assemblea d'Estudiants està formada per tot l'alumnat de la Facultat. S'encarrega de debatre i prendre decisions que afecten a tots i totes. L'Assemblea es reuneix diverses vegades durant el curs, aproximadament un cop al mes, o quan hi ha alguna qüestió extraordinària que s'ha de debatre. L'Assemblea és oberta a tothom i qualsevol estudiant hi pot presentar les seves propostes o queixes.

L'Assemblea decideix com es vol organitzar i les activitats que vol dur a terme i necessita gent motivada i amb ganes de treballar. L'Assemblea sorgeix de la creença que l'alumnat pot fer moltes més coses a la Facultat a més d'estudiar. Com més participació hi hagi, més força tindrà i, d'aquesta manera, podrà incidir més en la Facultat. L'Assemblea és una estructura horitzontal i participativa, però per funcionar correctament necessita que uns responsables s'encarreguin de dinamitzar-la i assumeixin diverses tasques. Aquest grup de persones s'anomena Consell d'Estudiants.

Què és el Consell d'Estudiants?

El Consell d'Estudiants està format pels estudiants que es comprometen a aplicar els acords de l'Assemblea i s'ocupa de les tasques següents: comunicació entre l'Assemblea i el Deganat i viceversa, gestió dels fons de l'Assemblea, recollir les actes de l'Assemblea i fer-ne difusió, gestionar el correu electrònic, comunicar-se amb altres assemblees de la UAB, fer el seguiment de l'aplicació dels nous graus, preparar l'acollida dels estudiants Erasmus, etc. No cal dir que aquestes tasques s'adeqüen a les necessitats de cada moment.

S'ha creat un blog com a eina d'informació i de comunicació entre l'alumnat de la nostra facultat. Però, amb vista a aquest curs, encara té moltes més propostes que no ha tingut temps de fer realitat. Es poden fer moltes coses amb la vostra ajuda. Qualsevol suggeriment serà ben rebut. Tots plegats podrem fer que la Facultat sigui un lloc molt més viu. Veniu i participeu-hi!

Ecos: traductors i intèrprets per la solidaritat
ecos.barcelona@gmail.com
Tel.: 93 581 17 61

Ecos és una associació de traductors i intèrprets voluntaris que té com a objectiu fer arribar la traducció i la interpretació a aquells col·lectius desfavorits que ho necessitin i fer prendre consciència sobre les realitats d'injustícia que es viuen al món. Això no obstant, la funció d'Ecos no acaba en el voluntariat. Durant el curs fem activitats, xerrades, debats, etc., sobre temes com la solidaritat, la traducció i la interpretació social, *software* lliure i fòrums socials, entre d'altres.

Ecos neix l'any 2009 com a segon nucli d'Ecos: traductores e intèrpretes por la solidaridad, fundada a Granada el 1998, i amb membres a tot el món.

El treball d'Ecos s'emmarca en uns valors que van més enllà de la solidaritat, la llibertat o l'altermundisme; també reivindica la figura del traductor i l'intèrpret com a persona i, per tant, com a ésser amb una ètica pròpia i amb valors propis, que divergeix de la idea del traductor o l'intèrpret com un simple vincle neutral entre idees i cultures.

Ecos té un llarg recorregut per fer. Tu pots ajudar a fer del món un lloc més just. Ens trobaràs al local del Consell d'Estudiants.

Vine i participa-hi! Un altre món és possible!

Otakuab
otakuab@gmail.com
www.otakuab.com
Tel: 93 581 17 61

Otakuab és una associació d'estudiants aficionats al manga, l'*anime* i la cultura japoneses, que es va fundar l'any 2005. En altres paraules, es tracta del club de manga de la UAB. Els objectius de l'associació són difondre la cultura japonesa, no només a través del manga i de l'*anime*, ser un punt de reunió per a tots els *otakus* de la UAB, transmetre l'afició pel manga i la cultura japoneses a tothom que no els conegui i combatre els prejudicis més habituals relacionats amb el manga, l'*anime* i la cultura japonesa. Otakuab organitza, d'una banda, amb la col·laboració de Cultura en Viu, cicles de projeccions de pel·lícules i de sèries d'animació japoneses i, de l'altra, amb el suport de l'edifici d'Estudiants, activitats culturals, com ara la Setmana de l'Àsia Oriental, i lúdiques, com ara karaoke, tornejos de videojocs, etc.

A més a més, Otakuab col·labora amb molts projectes de Nihon Ganbatte Hanguk Fighting.

Nihon Ganbatte Hanguk Fighting

Nihon.hanguk@gmail.com

Nihon Ganbatte Hanguk Fighting (o bé Nihon Hanguk) és una associació germana d'Otakuab que van fundar l'any 2006 dos membres d'aquesta associació, amb l'objectiu d'acostar-se a tots els països de l'Àsia Oriental a través de la música i el cinema. Nihon Hanguk organitza cicles de projeccions de pel·lícules provinents de països de l'Àsia Oriental i projeccions de concerts de grups de música d'aquests països. Així mateix, col·labora estretament amb la majoria dels projectes d'Otakuab.

La seu d'aquestes dues associacions és el despatx del Consell d'Estudiants de l'FTI.

ESN Barcelona

ESN Barcelona (Erasmus Students Network) és l'associació d'estudiants de la UAB que intenta millorar la integració dels estudiants internacionals que vénen a la UAB amb un programa d'intercanvi. Durant l'any organitza activitats, sortides, festes i viatges per a estudiants internacionals. ESN Barcelona forma part d'ESN Internacional (200 associacions en 28 països). Podeu trobar tota la informació sobre ESN Barcelona en el web, als taulers d'anuncis de la UAB i a l'oficina d'ESN.

ESN Barcelona

Oficina R-114 de l'Edifici d'estudiants (plaça Cívica, UAB)
Tel.: 93 581 46 44
www.esnbarcelona.org
uab_exchange_students@yahoo.es

2. NORMATIVA DE PERMANÈNCIA

2.1. Normativa de permanència dels estudiants de la UAB (Alumnes que cursin estudis de grau i de màster universitari)

Durant el curs acadèmic 2010-2011 s'aprovarà una nova normativa de permanència per als estudis adaptats a l'Espai Europeu d'Educació Superior de grau i de màster universitari.

2.2. Normativa de permanència dels estudiants de la UAB (Aprovada pel Consell Social del dia 16 de juliol de 2004)

Alumnes de primer curs

Els alumnes de primer curs, quan finalitzin el curs acadèmic corresponent a la segona matrícula, hauran d'haver superat un total de 30 crèdits per poder continuar els mateixos estudis (no es computaran els crèdits convalidats, els adaptats d'assignatures idèntiques, els reconeguts i els de CFGS).

Si l'alumne no ha superat aquests 30 crèdits podrà interposar recurs d'alçada per sol·licitar poder matricular-se el curs següent. El recurs s'ha de presentar en el termini màxim d'un mes a partir del dia següent al de la publicació de les qualificacions. Cal adreçar-lo a la Comissió Acadèmica del Consell Social i s'ha de lliurar a la Gestió Acadèmica.

L'estudiant que no pugui continuar els seus estudis per no haver superat el mínim de crèdits podrà tornar a fer la preinscripció per als mateixos estudis al cap de dos cursos acadèmics, per una única vegada.

Límit de matriculació

El nombre màxim de crèdits de què un alumne es pot matricular la primera vegada és de 90.

Alumnes de segon curs i següents

Límit de matriculació

Els estudiants que tinguin assignatures pendents de semestres anteriors, el nombre màxim de crèdits de que es podran matricular serà el que resulti d'aplicar la fórmula següent:

$$(\text{Càrrega total del títol} / \text{Nombre d'anys previstos}) + 20\% = N$$

A partir del segon curs acadèmic, la càrrega de crèdits de cada assignatura troncal i obligatòria no superada s'incrementarà en relació al nombre de vegades que l'alumne s'hagi matriculat d'aquesta assignatura d'acord amb la fórmula següent:

$$\begin{array}{l} \text{Nombre de crèdits assignatura} \\ \text{troncal i obligatòria} \end{array} \times (n + 1)/2 = \begin{array}{l} \text{Càrrega de crèdits assignatura} \\ \text{troncal i obligatòria} \end{array}$$

On n és igual al número de matrícula (1a, 2a...)

De tal manera que:

El total de crèdits matriculats ha de ser menor o igual que la càrrega total del títol / Nombre d'anys previstos + 20%

L'alumne s'haurà de matricular obligatòriament de les assignatures troncal i obligatòries no superades. No està obligat a matricular-se de les assignatures optatives i de lliure elecció no superades, les quals poden ser substituïdes per altres assignatures optatives i de lliure elecció.

Alumnes procedents d'una altra universitat

Als alumnes que continuïn els mateixos estudis iniciats en una altra universitat, se'ls comptaran les convocatòries exhaurides.

Els alumnes que abandonin els estudis en una altra universitat per haver esgotat el règim de permanència podran iniciar els mateixos estudis a la UAB, sempre que compleixin les condicions establertes en aquesta normativa.

Si en dos anys l'alumne no ha superat, en la seva universitat d'origen, 30 crèdits adaptables al pla d'estudis de la UAB, no podrà ser admès. Podrà interposar recurs d'alçada davant del rector en el termini d'un mes a partir de la data de resolució de l'adaptació del seu expedient.

Si l'alumne només ha estudiat un curs a la universitat d'origen, disposarà d'un altre curs a la UAB per a superar 30 crèdits del pla d'estudis.

Convocatòries per assignatura

Els alumnes disposen, com a màxim, de 6 convocatòries avaluades per a superar cada assignatura.

Els alumnes que tinguin 5 convocatòries esgotades d'una assignatura hauran d'examinar-se en la sisena convocatòria davant d'un tribunal format per tres professors nomenats pel degà o director.

Si l'estudiant no supera l'assignatura en la sisena convocatòria podrà sol·licitar la continuïtat dels seus estudis a la Comissió Acadèmica del Consell Social. Si se li concedeix, l'estudiant haurà d'acollir-se a un règim de tutoria amb dret a dues convocatòries extraordinàries consecutives.

En el cas que a l'estudiant li resti una assignatura per finalitzar la carrera i no hagi aprovat les tres primeres convocatòries, podrà acollir-se a l'opció d'examinar-se de la quarta convocatòria davant d'un tribunal.

Anul·lació de matrícula

L'anul·lació de matrícula no requereix cap justificació. S'haurà de presentar una sol·licitud a la Gestió Acadèmica en els terminis fixats al calendari academicoadministratiu. La concessió o denegació correspon als degans o directors i es pot recórrer davant el rector/a.

Pel que fa a la permanència, l'anul·lació de matrícula té la mateixa consideració que si l'alumne no s'hagués matriculat.

Nota

Els alumnes que hagin accedit a la UAB amb anterioritat a l'entrada en vigor d'aquesta normativa poden optar, voluntàriament, per tal que els sigui d'aplicació la present o bé la Normativa de permanència aprovada el 22 de maig de 1992 i modificada posteriorment el 17 de juny de 1992 i el 17 de setembre de 1999.

2.3. Normativa de permanència dels estudiants de la UAB (Alumnes que hagin accedit a la UAB abans del curs 2004-2005)

Alumnes de segon curs i següents

Límit de matriculació

Els estudiants que tinguin assignatures pendents de semestres anteriors, el nombre màxim de crèdits de que es podran matricular serà el que resulti d'aplicar la fórmula següent:

$$(\text{Càrrega total del títol} / \text{Nombre d'anys previstos}) + 20\% = N$$

L'alumne s'haurà de matricular obligatòriament de les assignatures troncal i obligatòries no superades.

Convocatòries per assignatura

Els alumnes disposen, com a màxim, de 6 convocatòries per superar cada assignatura.

Els alumnes que tinguin 5 convocatòries esgotades d'una assignatura podran demanar examinar-se en la sisena convocatòria davant d'un tribunal format per tres professors nomenats pel degà o director.

Si l'estudiant no supera l'assignatura en la sisena convocatòria podrà sol·licitar a la Comissió Acadèmica del Consell Social, la concessió d'una convocatòria de gràcia sempre i quan tingui aprovat, com a mínim, el 50% de les assignatures troncal i obligatòries de la titulació.

Anul·lació de matrícula i convocatòries

L'anul·lació de matrícula no requereix cap justificació. S'haurà de presentar una sol·licitud a la Gestió Acadèmica en els terminis fixats al calendari acadèmicoadministratiu. La concessió o denegació correspon als degans o directors i es pot recórrer davant el rector.

Pel que fa a la permanència, l'anul·lació de matrícula té la mateixa consideració que si l'alumne no s'hagués matriculat.

L'anul·lació de convocatòria no requereix cap tràmit administratiu i funciona automàticament si l'alumne no es presenta als exàmens. Per tant, el no presentat no farà córrer convocatòria.

3. DEPARTAMENTS I PROFESSORAT

3.1. Qui som

3.1.1. Professorat que imparteix docència a la Facultat actualitzat al juny del 2010

Professorat	Despatx	Adreça electrònica	Telèfons
Abu-Sharar, Hesham	K 2010	Hesham.Abu-Sharar@uab.cat	93 581 3391
Adsuaa Luis, Manel	K 1011	Manuel.Adsuaa@uab.cat	93 581 3115
Aguila Ruzola, Helena	K 2018	Helena.Aguila@uab.cat	93 581 2930
Aguilar Cuevas, Lourdes	K 2022	Lourdes.Aguilar@uab.cat	93 581 3399
Aguilar-Amat Castillo, Anna	K 1021	Anna.Aguilar-Amat@uab.cat	93 581 3380
Altimir Losada, Mercè	K 1009	Merce.Altimir@uab.cat	93 581 2467
Andreu Lucas, María Isabel	K 2018	Maribel.Andreu@uab.cat	93 581 2930
Armstrong, Bernard	K 1006	Berni.Armstrong@uab.cat	93 581 3364
Arumí Ribas, Marta	K 1010	Marta.Arumi@uab.cat	93 581 3368
Aznar Soler, Manuel	K 2023	Manuel.Aznar@uab.cat	93 581 3385
Bacardi Tomàs, Montserrat	K 1019	Montserrat.Bacardi@uab.cat	93 581 3378
Baulies Villa, Jordi	K 1011	Jordi.Baulies@uab.cat	93 581 3115
Beeby Lonsdale, Allison	K 2014	Allison.Beeby@uab.cat	93 581 3395
Belligoi, Geoffrey Vito	K 1005	Geoff.Belligoi@uab.cat	93 581 3363
Beltrán Antolín, Joaquín	K 1018	Joaquin.Beltran@uab.cat	93 581 3377
Benda Bosch, Robert	K 2017	Roberto.Benda@uab.cat	93 581 1323
Berenguer Estelles, Laura	K 1025	Laura.Berenguer@uab.cat	93 581 3381
Bestue Salinas, Maria Carmen	K 1014	Carmen.Bestue@uab.cat	93 581 3376
Biosca Trias, Carles	K 1019	Carles.Biosca@uab.cat	93 581 3378
Blas González, Ana	K 2005	Ana.Blas@uab.cat	93 581 3386
Bogdanovic, Igor	E1/110 (Ceii)	Lgor.Bogdanovic@uab.cat	93 581 2938
Branchadell Gallo, Albert	K 2026	Albert.Branchadell@uab.cat	93 581 3403
Butterfield, Eamon Francis	K 1005	Eamon.Butterfield@uab.cat	93 581 3363
Caball Guerrero, Josefina	K 1010	Josefa.Caball@uab.cat	93 581 3368
Carné Maslorens, M. Elena	MRA/017	Mariaelena.Carne@uab.cat	93 586 8902
Castellanos Llorens, Carles	K 1020	Carles.Castellanos@uab.cat	93 581 3379
Cid Leal, María Pilar	K 2029	Pilar.Cid@uab.cat	93 581 2784
Conill Marfà, Montserrat	K 1007	Montserrat.Conill@uab.cat	93 581 3365
Corral Fullà, Anna	K 2017	Ana.Corral@uab.cat	93 581 1323
De Asprer Hdez. De Lorenzo, Núria	K 1004	Nuria.Asprer@uab.cat	93 581 3362
De Rueda Roige, Francesc Josep	B7 B/143	Francescjosep.Derueda@uab.cat	93 581 25 11
Del Caño García, Amelia	K 2023	Amelia.Delcano@uab.cat	93 581 3385
Doerr, Emmanuel	K 2002	Emmanuel.Doerr@uab.cat	93 581 3383
Edo Julià, Miquel	K 1006	Miquel.Edo@uab.cat	93 581 3364
Ensinger, Doris	K 1024	Doris.Enginger@uab.cat	93 581 2469
Escoda Sarobé, Joan	MRA/017	Joan.Escoda@uab.cat	93 586 8902
Español Realp, Isabel	K 1024	Isabel.Espanol@uab.cat	93 581 2469

Professorat	Despatx	Adreça electrònica	Telèfons
Estremera Paños, Elena	K 1012	Elena.Estremera@uab.cat	93 581 2468
Farrés Punti, Ramon	K 1001	Ramon.Farres@Uab.Es	93 581 3414
Fernández Rodríguez, Mònica	K 1023	Monica.Fernandez@uab.cat	93 581 3371
Férriz Martínez, M. Carmen	K 1008	Maricarmen.Ferriz@uab.cat	93 581 3366
Fontcuberta Famadas, Judit	K 1019	Judit.Fontcuberta@uab.cat	93 581 3378
Fontcuberta Gel, Joan	K 1012	Joan.Fontcuberta@uab.cat	93 581 2468
Forteza Picó, Assumpta	K 1008	Assumpta.Forteza@uab.cat	93 581 3366
Fox Kennedy, Olívia	K 2015	Olivia.Fox@uab.cat	93 581 1246
Fukuda, Makiko	K 1013	Makiko.Fukuda@uab.cat	93 581 3375
Galán Mañas, Isabel	K 2006	Isabel.Galan@uab.cat	93 581 2466
Gallego Bartolomé, Ángel	K 2004	Angel.Gallego@uab.cat	93 581 3385
García Crecente, Pilar	K 1011	Pilar.Garcia.Crecente@uab.cat	93 581 3115
Gil Bardají, Anna	K 1022	Anna.Gil.Bardajj@uab.cat	93 581 3372
Golden, Seán Valentine	K 2013	Sean.Golden@uab.cat	93 581 1375
Gómez Martín, Francesc Josep	K 2026	FrancescJosep.Gomez@uab.cat	93 581 3403
Grauwinkel, Gabriele	K 1025	Gabriele.Grauwinkel@uab.cat	93 581 3381
Guardiola Criach, Susagna	K 1011	Susagna.Guardiola@uab.cat	93 581 3115
Güell Masachs, Lourdes	K 2024	Lourdes.Guell@uab.cat	93 581 3401
Hampshire, Stephen	K 1008	Stephenfrancis.Hampshire@uab.cat	93 581 3366
Hanawa, Takatoshi	K 1009	Takatoshi.Hanawa@uab.cat	93 581 2467
Hunzinger, Sibylle Melitta	K 1025	Sibylle.Hunzinger@uab.cat	93 581 3381
Hurtado Albir, Amparo	K 2006	Amparo.Hurtado@uab.cat	93 581 2466
Jo Jeong, Mihwa	K 1013	Mihwa.Jo@uab.cat	93 581 3375
Keady, Stephen John	K 1010	Stephen.Keady@uab.cat	93 581 3368
Kozlova, Inna	K 0028	Inna.Kozlova@uab.cat	93 581 2547
Kubyshina, Natalia	K 2001	Natalia.Kubyshina@uab.cat	93 581 3382
Khurdok, Samia Katia			
Lenoir Jamelot, Françoise	K 0015	Francoise.Lenoir@uab.cat	93 586 8380
Liao, Shu-ching	K 1003	Shuching.Liao@uab.cat	93 581 2470
Lladó Soler, Ramon	K 1004	Ramon.Llado@uab.cat	93 581 3362
López García, José Ramón	K 2023	Joseramon.Lopez@uab.cat	93 581 3385
López García, Patricia	K 2017	Patricia.Lopez@uab.cat	93 581 1323
López Guix, Gabriel	K 1005	Gabriel.Lopez@uab.cat	93 581 3363
Mameli Iriarte, Laura	E1-110 (Ceii)	Laura.Mameli@uab.cat	93 581 2938
Marczyk Bukłaha, Anna	K 2018	Anna.Marczyk@uab.cat	93 581 2930 / 4903
Martí Girbau, Núria	K 2027	Nuria.Marti@uab.cat	93 581 1247
Martí Mainar, Joaquim	K 2028	Joaquim.Marti@uab.cat	93 581 3405
Martín Mor, Adrià	MRA/017	Adria.Martin@Uab.Es	93 586 8902
Martin, Eric Jean-Michel	K 2017	Ericjeanmichel.Martin@uab.cat	93 581 1323 / 8105
Martínez Melis, Nicole	K 1022	Nicole.Martinez@uab.cat	93 581 3372
Mas López, Jordi	K 1024	Jordi.Mas.Lopez@uab.cat	93 581 2469

Professorat	Despatx	Adreça electrònica	Telèfons
Matamala Ripoll, Anna	K 2012	Anna.Matamala@uab.cat	93 581 1646
Matthews Packer, John Michael	K 1011	John.Matthews@uab.cat	93 581 3115
Mestreit Ridremont, Claude	K 2017	Claudesuzanne.Mestreit@uab.cat	93 581 1323
Metcalfe, Karen	K 1006	Karen.Metcalfe@uab.cat	93 581 3364
Minett Wilkinson, Jacqueline	K 1010	Jacqueline.Minett@uab.cat	93 581 3368 / 3418
Molina Martínez, Lucía	K 1002	Lucia.Molina@uab.cat	93 581 3360
Neunzig Serra, Wilhelm	K 1024	Willy.Neunzig@uab.cat	93 581 2469
Nolla Cabellos, Albert	K 1013	Albert.Nolla@uab.cat	93 581 3375
Novosilzov Santanueva, Natàlia	K 1012	Natalia.Novosilzov@uab.cat	93 581 2468
Ohannesian Saboundjian, Maria	K 2025	Maria.Ohannesian@uab.cat	93 581 2858
Orero Clavero, María Pilar	K 2012	Pilar.Orero@uab.cat	93 581 1646
Orozco Jutorán, Mariana	K 1022	Mariana.Orozco@uab.cat	93 581 3372
Ortega García, María Nieves	K 1002	Nieves.Ortega@uab.cat	93 581 3360
Orzeszek Sujak, Àgata	K 1012	Agata.Orzeszek@uab.cat	93 581 2468
Pahisa Solé, Marta	K 1021	Marta.Pahisa@uab.cat	93 581 3380
Parcerisas Vázquez, Francesc	K 2015	Francesc.Parcerisas@uab.cat	93 581 1246
Parra Contreras, Joan	K 1001	Joan.Parra@uab.cat	93 581 3414
Pearson, Roland Keith	K 1006	Roland.Pearson@uab.cat	93 581 3364
Perpinyà Morera, Remei	K 2029 / IO408	Remei.Perpinyà@uab.cat	93 581 2784 / 4528
Perramon Lladó, Teresa	K 1011	Teresa.Perramon@uab.cat	93 581 3115
Piqué Huerta, Ramon	K 2008	Ramon.Pique@uab.cat	93 581 3389
Pitta Azeredo, José Paulo	K 1002	Josepaulo.Azeredo@uab.cat	93 581 3360
Prado Fonts, Carles	MRA/017	Carles.Prado@uab.cat	93 586 8902
Presas Corbella, M. Lluisa	K 2011	Marisa.Presas@uab.cat	93 581 3392
Ramírez Bellerín, Laureano	K 1012	Laureano.Ramirez@uab.cat	93 581 2468
Ríos Mestre, Antonio	K 2025	Antonio.Rios@uab.cat	93 581 2858
Ripoll López, Odile	K 1025	Odile.Ripoll@uab.cat	93 581 3381
Rodríguez Guzman, Yajaira	K 1011	Yajaira.Rodriguez@uab.cat	93 581 3115
Rodríguez Inés, Patricia	K 1014	Patricia.Rodriguez@uab.cat	93 581 3376
Rodríguez Sellés, Yolanda	K 2025	Yolanda.Rodriguez@uab.cat	93 581 2858
Rolph, Deborah	MRA/017	Deborah.Rolph@uab.cat	93 586 8902
Romero Ramos, Lupe	K 2014	Lupe.Romero@uab.cat	93 581 3395
Roqué Ferrer, Pere	K 1004	Pere.Roque@uab.cat	93 581 3362
Rovira Esteva, Sara	K 1018	Sara.Rovira@uab.cat	93 581 3377
Sáiz López, Amelia	K 1018	Amelia.Saiz@uab.cat	93 581 3377
Sala Sanahuja, Joaquim	K 2007	Joaquim.Sala@uab.cat	93 581 2465
Samblancat Miranda, Neus	K 2025	Neus.Samblancat@uab.cat	93 581 2858
Sánchez Gijón, María Pilar	K 1021	Pilar.Sanchez.Gijon@uab.cat	93 581 3380
Sans Climent, Carles	MRA/017	Carles.Sans@uab.cat	93 586 8902
Santamaria Guinot, Laura	K 1018	Laura.Santamaria@uab.cat	93 581 3378
Saraiva Mendes, María Regina	K 2009	Regina.Saraiva@uab.cat	93 581 1248

Professorat	Despatx	Adreça electrònica	Telèfons
Seca Gil, Jorge	K 2002	Jorge.Seca@uab.cat	93 581 3383
Sellent Arús, Joan	K 1007	Joan.Sellent@uab.cat	93 581 3365
Shiraishi Nakane, Minoru	K 1009	Minoru.Shiraishi@uab.cat	93 581 2467
Solà Pujols, Jaume	K 2027	Jaume.Sola@uab.cat	93 581 1247
Solivellas Aznar, Mariano	K 1023	Mariano.Solivellas@uab.cat	93 581 3371
Stampa García-Ormaechea, Guiomar	K 1011	Guiomar.Stampa@uab.cat	93 581 3115
Suárez Girard, Anne-Hélène	K 1003	Annehelene.Suarez@uab.cat	93 581 2470
Suzuki, Shigeko	K 1013	Shigeko.Suzuki@uab.cat	93 581 3375
Tanqueiro, Helena María	K 2009	Helena.Tanqueiro@uab.cat	93 581 1248 / 2616
Torres Hostench, Olga	K 1014	Olga.Torres.Hostench@uab.cat	93 581 3376
Torras Francès, Meri	K 2024	Meri.Torras@uab.cat	93 581 3401
Udina Abelló, Dolors	K 1020	Dolors.Udina@uab.cat	93 581 3379
Vico Morcillo, Javier María	K 1023	Javier.Vico@uab.cat	93 581 3371
Vilaró Güell, Miquel	B7-1088	Miquel.Vilaro@uab.cat	93 581 1514
Wegscheider, Wolfgang Josef	K 1011	WolfgangJosef.Wegscheider@uab.cat	93 581 3115
Wimmer, Stefanie	MRA/018	Stefanie.Wimmer@uab.cat	93 586 8901
Zhou, Minkang	K 1003	Minkang.Zhou@uab.cat	93 581 2470

Becaris d'investigació	Despatx	Adreça electrònica	Telèfons
Cabeza Cáceres, Cristobal	MRA/018	Cristobal.Cabeza@uab.cat	93 586 8901
Lozano Méndez, Arturo	MRA/018		93 586 8901
Mesa Lao, Bartolomé	MRA/018	Barto.mesa@uab.cat	93 586 8901
Paoliello, Antonio	MRA/018	Antonio.paoliello@uab.cat	93 586 8901
Pérez Fontdevila, Aina	K 2024		93 581 3401
Kuznik, Anna	MRA/018	Anna.kuznik@uab.cat	93 586 8901
Vargas Urpí, Mireia	MRA/018	Mireia.vargas@uab.cat	93 586 8902

3.1.2. Departaments que imparteixen docència

Traducció i d'Interpretació	93 581 27 61	Economia i Història Econòmica	93 581 12 03
Sociologia	93 581 11 52	Filologia Catalana	93 581 13 68
Antropologia Social i Cultural	93 581 12 39	Filologia Espanyola	93 581 12 16
Ciències de l'Antiguitat i de l'Edat Mitjana	93 581 23 84	Filologia Francesa i Romànica	93 581 14 10
Ciència Política i Dret Públic	93 581 22 36	Geografia	93 581 15 27
Dret Públic i Ciències			
Historicjurídiques	93 581 13 00	Història Moderna i Contemporània	93 581 11 86
Economia Aplicada	93 581 22 75	Prehistòria	93 581 43 33

4. ESTUDIS DE TRADUCCIÓ I D'INTERPRETACIÓ

4.1. Grau de Traducció i d'Interpretació

La implementació dels nous estudis de grau marca una nova etapa en la llarga història de l'FTI.

El títol de grau substitueix l'actual llicenciatura de Traducció i d'Interpretació que s'imparteix a la Universitat Autònoma de Barcelona des del 1991 i respon a la necessitat d'adaptar la formació acadèmica de traductors i intèrprets als requisits de l'espai europeu d'educació superior (EEES).

4.1.1. Objectius

La finalitat del grau de Traducció i d'Interpretació de la UAB és formar traductors i intèrprets capaços de desenvolupar-se en les modalitats fonamentals de traducció i interpretació (traducció escrita, traducció audiovisual, localització, traducció a la vista, interpretació bilateral i interpretació consecutiva) tant en àmbits tradicionals i consolidats de la pràctica professional (traducció especialitzada i editorial) com en àmbits més nous al nostre país (traducció i interpretació en institucions com ara hospitals, centres educatius, jutjats, etc.). En conseqüència, els objectius són que l'estudiant adquireixi els coneixements i les habilitats lingüístics, culturals i instrumentals específics que li permetin resoldre problemes propis de les modalitats i àmbits fonamentals de la traducció i la interpretació.

En aquest sentit, l'FTI proposa, en arribar al quart curs, quatre mencions formatives:

- Traducció Especialitzada (traducció de textos jurídics, financers, tècnics i científics): capacita l'estudiant per a la traducció de textos en un nivell inicial d'especialització.
- Traducció Editorial (traducció de textos literaris i no literaris, edició i revisió de textos): capacita l'estudiant per a la traducció de textos propis del món editorial així com per a l'edició i la revisió de textos.
- Interpretació: capacita l'estudiant per a la traducció a la vista, la interpretació bilateral (de la llengua B a la llengua A i de la llengua A a la llengua B) i consecutiva.
- Traducció Social i Institucional: capacita l'estudiant per a fer traduccions i interpretacions en estaments de l'Administració pública i institucions privades com ara centres sanitaris, hospitals, centres educatius, jutjats, comissaries, etc.

4.1.2. Accés

En el moment d'iniciar la formació, els estudiants del grau de Traducció i d'Interpretació han de tenir els nivells d'idioma següents (tal com són definits pel *Marc comú europeu de referència per a les llengües: aprenentatge, ensenyament, avaluació*).

- Idioma B anglès: nivell B2.
- Idioma B alemany: nivell B1.

- Idioma B francès: nivell B1.
- Idiomes C: no se n'exigeixen coneixements previs a l'inici dels estudis (tret de l'anglès, per al qual es requereix un nivell A2).
- Idiomes D (optatius): no se n'exigeixen coneixements previs a l'inici dels estudis (tret de l'anglès, per al qual es requereix un nivell A2).

L'alumnat que esculli francès o alemany com a idioma B ha d'acreditar els seus coneixements mitjançant una certificació expedida per un organisme competent o, en cas de no disposar-ne, ha de passar una tutoria amb professorat de l'FTI que avaluaran aquests coneixements.

L'alumnat que esculli anglès com a idioma B passarà una prova d'accés, la finalitat de la qual és determinar si té el nivell adequat. Si s'han superat aquestes proves, però per altres motius no es pot accedir als estudis de Traducció i d'Interpretació, la Facultat conserva aquesta nota fins a la convocatòria del curs següent.

Per a l'alumnat admès per nota però que necessita un reforç dels seus coneixements lingüístics en el seu idioma B (alemany, francès o anglès), tant en l'oral com en l'escrit, l'FTI organitza uns cursos propedèutics, la finalitat dels quals és reforçar els coneixements lingüístics i portar l'alumnat a un nivell de comprensió i d'expressió que els permeti seguir les classes d'idioma B en bones condicions.

Els cursos propedèutics consten de 60 hores de classe des de l'6 de setembre fins al 17 de setembre de 2010.

4.1.3. El Pla d'estudis

Presentació

El pla d'estudis del grau de Traducció i d'Interpretació s'organitza en quatre anys i 240 ECTS, és a dir, 60 ECTS per any. Les assignatures dels tres primers cursos (180 ECTS) són obligatòries. L'optativitat del grau es concentra a quart curs, en el qual, tret dels 7 ECTS obligatoris del Treball de Fi de Grau, l'estudiant ha de cursar 53 ECTS que pot escollir entre l'oferta d'assignatures optatives, i pot configurar, si així ho desitja, una menció d'especialitat, entre les quatre mencions possibles.

Distribució dels ECTS	Formació bàsica	Obligatori	Optatius	Treball de fi de grau (obligatori)
1R CURS	60			
2N CURS		60		
3R CURS		60		
4T CURS			53	7
TOTALS	60	120	53	7

Les assignatures

Les assignatures que cursarà l'alumnat s'agrupen en blocs de diversos tipus:

1. Llengua A per a traductors i intèrprets
2. Idioma modern per a traductors i intèrprets (B, C i D)
3. Traducció i interpretació
4. Instrumentals
5. Complementàries

A continuació, trobareu un resum de les característiques d'aquestes assignatures.

1) Llengua A per a traductors i intèrprets

- LLENGUA A. Es consideren com a llengua A el català i el castellà, que són les llengües oficials de la comunitat autònoma on es troba la institució docent.

S'utilitza la denominació Idioma Català i Idioma Castellà per a designar les assignatures alternatives a Llengua A Català i Llengua A Castellà, previstes per a estudiants procedents d'altres països o de territoris on el català/valencià no és oficial, que no tenen un nivell suficient de català o de castellà per a fer llengua A.

2) Idioma modern per a traductors i intèrprets

- IDIOMA MODERN A. Castellà per a estudiants procedents d'altres països, tret d'Andorra. Català per a estudiants procedents d'altres països, tret d'Andorra, o de comunitats de l'Estat Espanyol en què el català/valencià no és oficial, que faci menys de quatre anys que resideixen a Catalunya, Andorra, el País Valencià o les Illes Balears i que no hagin estat escolaritzats durant un mínim de sis anys consecutius en un d'aquests territoris. En altres paraules, no podran escollir Idioma Català i s'hauran de matricular obligatoriament de Llengua A Català els estudiants que en el moment de la matriculació faci quatre anys o més que resideixen a Andorra, Catalunya, el País Valencià o les Illes Balears o que hagin estat escolaritzats durant un mínim de sis anys en un d'aquests territoris, encara que en el moment de la matriculació faci menys de quatre anys que hi resideixen.
- IDIOMA MODERN B. L'idioma modern B és el primer idioma estranger de l'estudiant, que, en el moment d'iniciar els estudis, ha de tenir un domini equivalent al nivell B1/B2 (segons l'idioma, vegeu més amunt). Els idiomes moderns B de l'FTI de la UAB són: alemany, francès i anglès. El nivell que l'estudiant adquirirà en el grau li permetrà traduir i interpretar des d'aquest idioma cap a la seva llengua A (traducció directa) i des de la seva llengua A cap a aquest idioma (traducció inversa).
- IDIOMA MODERN C. L'idioma modern C és el segon idioma estranger de l'estudiant; no s'exigeix cap coneixement previ a l'inici dels estudis (tret del cas de l'anglès C). Els idiomes moderns C que s'ofereixen a l'FTI de la UAB són: alemany, anglès, àrab, francès, italià, japonès, portuguès, rus i xinès. Es classifiquen en dos grups: els idiomes propers (alemany, anglès, francès, italià, portuguès) i els idiomes llunyans (àrab, japonès, rus i xinès). La diferència entre els dos grups afecta el pes relatiu de crèdits i hores assignats a idioma i traducció en les assignatures de 2n, 3r i 4t curs, que configuren la matèria Idioma i Traducció C.

- **IDIOMA MODERN D.** És el tercer idioma estranger de l'estudiant. A la menció de Traducció Social i Institucional, l'estudiant pot escollir un idioma modern D (també entre alemany, anglès, àrab, francès, italià, japonès, portuguès, rus i xinès). El domini que podrà adquirir de l'idioma D, encara que sigui limitat (només són 18 crèdits), serà superior gràcies a les competències comunicatives i de traducció i interpretació adquirides en els altres idiomes: d'aquesta manera, l'estudiant podrà tenir, amb un esforç afegit, una vegada acabats els estudis a l'FTI, una base ferma per a consolidar aquest nou idioma de treball.

3) Traducció i interpretació

Les assignatures de traducció estan orientades a proporcionar les competències de traducció general directa (cap a la llengua materna) i inversa (cap als idiomes estrangers) i els fonaments de la traducció especialitzada. En el transcurs dels estudis, l'estudiant cursarà traducció directa i inversa del seu idioma B i directa del seu idioma C, però també traducció entre les dues llengües A (català i castellà).

Les assignatures d'interpretació estan orientades a proporcionar les competències d'interpretació bilateral i traducció a la vista, i també els fonaments de la interpretació consecutiva. L'estudiant cursarà interpretació a partir de la seva llengua A cap al seu idioma B, i també de la seva llengua A al seu idioma B en el cas de la interpretació bilateral.

A més l'estudiant cursarà assignatures de coneixements culturals dels idiomes B i C aplicats a la traducció i la interpretació, i també assignatures que presenten la història i la teoria de la traducció i la interpretació.

4) Assignatures instrumentals

Proporcionen a l'alumnat eines i competències imprescindibles per fer de manera adequada traduccions i interpretacions. Es tracta del domini de les tecnologies de la informació, la documentació i la terminologia per a traductors i intèrprets.

5) Assignatures complementàries

Proporcionen coneixements procedents de disciplines afins útils per a la reflexió sobre la traducció, la interpretació i els aspectes diferencials de les cultures en contacte: Lingüística Aplicada a la Traducció i la Interpretació, Literatura Estrangera, Mediació Social i Institucional per a Traductors i Intèrprets, Introducció a les Institucions Nacionals i Internacionals.

Mencions

Les mencions són itineraris que es fan a quart curs i que es fan constar al suplement europeu al títol (SET). Per a obtenir una menció, s'han de cursar, com a mínim, 30 ECTS vinculats a un itinerari. L'FTI ofereix quatre mencions:

- Traducció Especialitzada
- Traducció Editorial
- Traducció Social i Institucional
- Interpretació

L'alumne també pot escollir una menció que pertanyi a un altre pla d'estudis d'una altra facultat. Per a més informació, consulteu les pàgines web de les altres facultats.

Descripció de les assignatures

Per a la descripció de les assignatures vegeu la pàgina web de la Facultat:

<http://www.uab.cat/traduccioninterpretacio>

Distribució d'assignatures per curs

A continuació, es presenta la distribució d'assignatures per curs i per semestre dels quatre anys del grau:

PRIMER CURS

Assignatures anuals

Assignatura	ECTS
Llengua Catalana per a Traductors i Intèrprets o Idioma Català 1	9
Llengua Castellana per a Traductors i Intèrprets o Idioma Castellà 1	9

1r semestre

Assignatura	ECTS
Idioma B per a Traductors i Intèrprets 1	6
Idioma C per a Traductors i Intèrprets 1	9
Introducció a les Tecnologies de la Traducció i de la Interpretació	6

2n semestre

Assignatura	ECTS
Idioma B per a Traductors i Intèrprets 2	6
Idioma C per a Traductors i Intèrprets 2	9
Iniciació a la Traducció B-A	6
Total primer curs	60

SEGON CURS**1r semestre**

Assignatura	ECTS
Llengua Català / Castellà per a Traductors i Intèrprets o Idioma Català / Castellà 2	6
Idioma B per a Traductors i Intèrprets 3	6
Idioma i Traducció C1	9
Traducció B-A1	6
Història de la Traducció i de la Interpretació	3

2n semestre

Assignatura	ECTS
Traducció A-A	6
Idioma Català per a Traductors i Intèrprets 2	6
Idioma B per a Traductors i Intèrprets 4	6
Idioma i Traducció C2	9
Traducció B-A2	6
Documentació Aplicada a la Traducció i a la Interpretació	3
Total segon curs	60

TERCER CURS**1r semestre**

Assignatura	ECTS
Fonaments per a la Mediació Cultural en Traducció i Interpretació B	6
Idioma i Traducció C3	9
Traducció B-A3	6
Teoria de la Traducció i de la Interpretació	6
Tecnologies de la Traducció i la Interpretació	3

2n semestre

Assignatura	ECTS
Traducció Inversa	6
Idioma i Traducció C4	9
Iniciació a la Interpretació	6
Iniciació a la Traducció Especialitzada B-A	5
Terminologia Aplicada a la Traducció i la Interpretació	4
Total tercer curs	60

Quart curs

Obligatòria

Assignatura	ECTS
Treball de Fi de Grau (inclou 1 crèdit de Metodologia del Treball Acadèmic)	7

OPTATIVES

Assignatura	ECTS
Idioma i Traducció C5	5
Idioma i Traducció C6	6
Fonaments per a la Mediació Cultural en Traducció i Interpretació C	6
Traducció Tècnica i Científica B-A	6
Traducció Jurídica i Financera A-A i B-A	6
Traducció Inversa Especialitzada	6
Tradumàtica	6
Llengua d'Especialitat (A) per a Traductors i Intèrprets	3
Idioma d'Especialitat (B) per a Traductors i Intèrprets	3
Traducció Literària B-A	6
Edició i Revisió de Textos (A)	6
Literatura A para Traductores	6
Literatura Estrangera para Traductores	6
Lingüística Aplicada a la Traducció	6
Tècniques de Preparació a la Interpretació Consecutiva B-A	6
Traducció de Textos Editorials no Literaris B-A	6
Traducció Audiovisual i Localització A-A i Anglès-A	6
Mediació Social per a Traductors i Intèrprets	3
Introducció a les Institucions Nacionals i Internacionals per a Traductors i Intèrprets	3
Idioma D per a Traductors i Intèrprets 1	9
Idioma D per a Traductors i Intèrprets 2	9
Tècniques de Preparació a la Interpretació Bilateral B-A-B	6
Pràctiques d'Interpretació Bilateral B-A-B	6
Expressió Oral A per a Intèrprets	3
Expressió Oral B per a Intèrprets	3
Pràctiques Externes (inclou 1 crèdit d'Orientació Professional)	6

Les mencions es configuren amb 30 ECTS de les optatives següents de la llista anterior.

Menció: Traducció Especialitzada

Assignatura	ECTS
Traducció Tècnica i Científica B-A	6
Traducció Jurídica i Financera A-A i B-A	6
Traducció Inversa Especialitzada	6
Traducció Audiovisual i Localització A-A i Anglès-A	6
Tradumàtica	6
Llengua d'Especialitat (A) per a Traductors i Intèrprets	3
Idioma d'Especialitat (B) per a Traductors i Intèrprets	3

Menció: Traducció Editorial

Assignatura	ECTS
Traducció Literària B-A	6
Traducció de Textos Editorials no Literaris B-A	6
Edició i Revisió de Textos (A)	6
Literatura A per a Traductors	6
Literatura Estrangera per a Traductors	6
Lingüística Aplicada a la Traducció	6

Menció: Traducció Social i Institucional

Assignatura	ECTS
Traducció Jurídica i Financera A-A i B-A	6
Mediació Social per a Traductors i Intèrprets	3
Introducció a les Institucions Nacionals i Internacionals per a Traductors i Intèrprets	3
Idioma D per a Traductors i Intèrprets 1	9
Idioma D per a Traductors i Intèrprets 2	9
Expressió Oral A per a Intèrprets	3
Expressió Oral B per a Intèrprets	3

Menció: Interpretació

Assignatura	ECTS
Tècniques de Preparació a la Interpretació Consecutiva B-A	6
Tècniques de Preparació a la Interpretació Bilateral B-A-B	6
Pràctiques d'Interpretació Bilateral B-A-B	6
Expressió Oral A per a Intèrprets	3
Expressió Oral B per a Intèrprets	3
Mediació Social per a Traductors i Intèrprets	3
Introducció a les Institucions Nacionals i Internacionals per a Traductors i Intèrprets	3
Traducció Inversa Especialitzada	6

Relació d'assignatures amb codis**Assignatures de 1r curs****Llengua catalana per a traductors i intèrprets o Idioma català 1**

Codi	Assignatura
101281	Llengua catalana per a traductors i intèrprets 1
101283	Idioma català per a traductors i intèrprets 1

Llengua castellana per a traductors i intèrprets o Idioma castellà 1

Codi	Assignatura
101282	Llengua castellana per a traductors i intèrprets 1
101284	Idioma castellà per a traductors i intèrprets 1

Idioma B per a traductors i intèrprets 1

Codi	Assignatura
101482	Idioma B per a traductors i intèrprets 1 (alemany)
101481	Idioma B per a traductors i intèrprets 1 (francès)
101480	Idioma B per a traductors i intèrprets 1 (anglès)

Idioma C per a traductors i intèrprets 1

Codi	Assignatura
101476	Idioma C per a traductors i intèrprets 1 (alemany)
101468	Idioma C per a traductors i intèrprets 1 (àrab)
101475	Idioma C per a traductors i intèrprets 1 (xinès)
101474	Idioma C per a traductors i intèrprets 1 (francès)
101473	Idioma C per a traductors i intèrprets 1 (anglès)
101472	Idioma C per a traductors i intèrprets 1 (italià)
101471	Idioma C per a traductors i intèrprets 1 (japonès)
101470	Idioma C per a traductors i intèrprets 1 (portuguès)
101469	Idioma C per a traductors i intèrprets 1 (rus)

Introducció a les tecnologies de la traducció i la interpretació

101483	Introducció a les tecnologies de la traducció i la interpretació
--------	--

Idioma B per a traductors i intèrprets 2

Codi	Assignatura
101479	Idioma B per a traductors i intèrprets 2 (alemany)
101478	Idioma B per a traductors i intèrprets 2 (francès)
101477	Idioma B per a traductors i intèrprets 2 (anglès)

Idioma C per a traductors i intèrprets 2

Codi	Assignatura
101467	Idioma C per a traductors i intèrprets 2 (alemany)
101459	Idioma C per a traductors i intèrprets 2 (àrab)
101466	Idioma C per a traductors i intèrprets 2 (xinès)
101465	Idioma C per a traductors i intèrprets 2 (francès)
101464	Idioma C per a traductors i intèrprets 2 (anglès)
101463	Idioma C per a traductors i intèrprets 2 (italià)
101462	Idioma C per a traductors i intèrprets 2 (japonès)
101461	Idioma C per a traductors i intèrprets 2 (portuguès)
101460	Idioma C per a traductors i intèrprets 2 (rus)

Iniciació a la traducció B-A

Codi	Assignatura
101436	Iniciació a la traducció B-A (alemany-català)
101437	Iniciació a la traducció B-A (alemany-castellà)
101434	Iniciació a la traducció B-A (francès-català)
101435	Iniciació a la traducció B-A (francès-castellà)
101432	Iniciació a la traducció B-A (anglès-català)
101433	Iniciació a la traducció B-A (anglès-castellà)

Assignatures de 2n curs**Llengua castellana / catalana per a traductors i intèrprets 2 o Idioma castellà / català per a traductors i intèrprets 2**

Codi	Assignatura
101427	Llengua castellana per a traductors i intèrprets 2
101429	Idioma castellà per a traductors i intèrprets 2
101426	Llengua catalana per a traductors i intèrprets 2
101428	Idioma català per a traductors i intèrprets 2*

Idioma B per a traductors i intèrprets 3

Codi	Assignatura
101512	Idioma B per a traductors i intèrprets 3 (alemany)
101511	Idioma B per a traductors i intèrprets 3 (francès)
101510	Idioma B per a traductors i intèrprets 3 (anglès)

Idioma i traducció C1

Codi	Assignatura
101412	Idioma i traducció C1 (alemany)
101404	Idioma i traducció C1 (àrab)
101411	Idioma i traducció C1 (xinès)
101410	Idioma i traducció C1 (francès)
101409	Idioma i traducció C1 (anglès)
101408	Idioma i traducció C1 (italià)
101407	Idioma i traducció C1 (japonès)
101406	Idioma i traducció C1 (portuguès)
101405	Idioma i traducció C1 (rus)

Traducció B-A 1

Codi	Assignatura
101345	Traducció B-A 1 (alemany-castellà)
101344	Traducció B-A 1 (alemany-català)
101343	Traducció B-A 1 (francès-castellà)
101342	Traducció B-A 1 (francès-català)
101341	Traducció B-A 1 (anglès-castellà)
101340	Traducció B-A 1 (anglès-català)

Història de la traducció i la interpretació

101287	Història de la traducció i la interpretació
--------	---

Traducció A-A

101285	Traducció A-A*
--------	----------------

* Consulteu pàg. 60.

Idioma B per a traductors i intèrprets 4

Codi	Assignatura
101509	Idioma B per a traductors i intèrprets 4 (alemany)
101508	Idioma B per a traductors i intèrprets 4 (francès)
101507	Idioma B per a traductors i intèrprets 4 (anglès)

Idioma i traducció C2

Codi	Assignatura
101403	Idioma i traducció C2 (alemany)
101395	Idioma i traducció C2 (àrab)
101402	Idioma i traducció C2 (xinès)
101401	Idioma i traducció C2 (francès)
101400	Idioma i traducció C2 (anglès)
101399	Idioma i traducció C2 (italià)
101398	Idioma i traducció C2 (japonès)
101397	Idioma i traducció C2 (portuguès)
101396	Idioma i traducció C2 (rus)

Traducció B-A 2

Codi	Assignatura
101339	Traducció B-A 2 (alemany-castellà)
101338	Traducció B-A 2 (alemany-català)
101337	Traducció B-A 2 (francès-castellà)
101336	Traducció B-A 2 (francès-català)
101335	Traducció B-A 2 (anglès-castellà)
101334	Traducció B-A 2 (anglès-català)

Documentació aplicada a la Traducció i la interpretació

101485	Documentació aplicada a la Traducció i la interpretació
--------	---

Assignatures de 3r curs**Fonaments per a la mediació cultural en Traducció e interpretació B**

Codi	Assignatura
101358	Fonaments per a la mediació cultural en Traducció e interpretació B (alemany)
101450	Fonaments per a la mediació cultural en Traducció e interpretació B (francès)
101449	Fonaments per a la mediació cultural en Traducció e interpretació B (anglès)

Idioma i traducció C3

Codi	Assignatura
101394	Idioma i traducció C3 (alemany)
101386	Idioma i traducció C3 (àrab)
101393	Idioma i traducció C3 (xinès)
101392	Idioma i traducció C3 (francès)
101391	Idioma i traducció C3 (anglès)
101390	Idioma i traducció C3 (italià)
101389	Idioma i traducció C3 (japonès)
101388	Idioma i traducció C3 (portuguès)
101387	Idioma i traducció C3 (rus)

Traducció B-A 3

Codi	Assignatura
101333	Traducció B-A 3 (alemany-castellà)
101332	Traducció B-A 3 (alemany-català)
101331	Traducció B-A 3 (francès-castellà)
101330	Traducció B-A 3 (francès-català)
101329	Traducció B-A 3 (anglès-castellà)
101328	Traducció B-A 3 (anglès-català)

Teoria de la traducció i de la interpretació

101286	Teoria de la traducció i de la interpretació
--------	--

Tecnologies de la traducció i la interpretació

101516	Tecnologies de la traducció i la interpretació
--------	--

Traducció inversa

Codi	Assignatura
101318	Traducció inversa (castellà-alemany)
101315	Traducció inversa (català-alemany)
101317	Traducció inversa (castellà-francès)
101314	Traducció inversa (català-francès)
101316	Traducció inversa (castellà-anglès)
101313	Traducció inversa (català-anglès)

Idioma i traducció C4

Codi	Assignatura
101385	Idioma i traducció C4 (alemany)
101377	Idioma i traducció C4 (àrab)
101384	Idioma i traducció C4 (xinès)
101383	Idioma i traducció C4 (francès)
101382	Idioma i traducció C4 (anglès)
101381	Idioma i traducció C4 (italià)
101380	Idioma i traducció C4 (japonès)
101379	Idioma i traducció C4 (portuguès)
101378	Idioma i traducció C4 (rus)

Iniciació a la interpretació

101438	Iniciació a la interpretació
--------	------------------------------

Iniciació a la traducció especialitzada B-A]

Codi	Assignatura
101351	Iniciació a la traducció especialitzada B-A (alemany-castellà)
101350	Iniciació a la traducció especialitzada B-A (alemany-català)
101349	Iniciació a la traducció especialitzada B-A (francès-castellà)
101348	Iniciació a la traducció especialitzada B-A (francès-català)
101347	Iniciació a la traducció especialitzada B-A (anglès-castellà)
101346	Iniciació a la traducció especialitzada B-A (anglès-català)

Terminologia aplicada a la traducció i la interpretació

101488	Terminologia aplicada a la traducció i la interpretació
--------	---

Assignatures de 4t curs

Codi	Assignatura
101486	Treball de fi de grau

Idioma i traducció C5

Codi	Assignatura
101376	Idioma i traducció C5 (alemany)
101368	Idioma i traducció C5 (àrab)
101375	Idioma i traducció C5 (xinès)
101374	Idioma i traducció C5 (francès)
101373	Idioma i traducció C5 (anglès)
101372	Idioma i traducció C5 (italià)
101371	Idioma i traducció C5 (japonès)
101370	Idioma i traducció C5 (portuguès)
101369	Idioma i traducció C5 (rus)

Idioma i traducció C6

Codi	Assignatura
101367	Idioma i traducció C6 (alemany)
101359	Idioma i traducció C6 (àrab)
101366	Idioma i traducció C6 (xinès)
101365	Idioma i traducció C6 (francès)
101364	Idioma i traducció C6 (anglès)
101363	Idioma i traducció C6 (italià)
101362	Idioma i traducció C6 (japonès)
101361	Idioma i traducció C6 (portuguès)
101360	Idioma i traducció C6 (rus)

Fonaments per a la mediació cultural en traducció e interpretació C

Codi	Assignatura
101448	Fonaments per a la mediació cultural en traducció e interpretació C (alemany)
101352	Fonaments per a la mediació cultural en traducció e interpretació C (àrab)
101357	Fonaments per a la mediació cultural en traducció e interpretació C (xinès)
101356	Fonaments per a la mediació cultural en traducció e interpretació C (francès)
101355	Fonaments per a la mediació cultural en traducció e interpretació C (anglès)
101447	Fonaments per a la mediació cultural en traducció e interpretació C (italià)
101446	Fonaments per a la mediació cultural en traducció e interpretació C (japonès)
101354	Fonaments per a la mediació cultural en traducció e interpretació C (portuguès)
101353	Fonaments per a la mediació cultural en traducció e interpretació C (rus)

Traducció tècnica i científica B-A

Codi	Assignatura
101292	Traducció tècnica i científica B-A (alemany-català)
101293	Traducció tècnica i científica B-A (alemany-castellà)
101290	Traducció tècnica i científica B-A (francès-català)
101291	Traducció tècnica i científica B-A (francès-castellà)
101288	Traducció tècnica i científica B-A (anglès-català)
101289	Traducció tècnica i científica B-A (anglès-castellà)

Traducció jurídica i financera A-A i B-A

Codi	Assignatura
101304	Traducció jurídica i financera B-A (alemany-català)
101305	Traducció jurídica i financera B-A (alemany-castellà)
101302	Traducció jurídica i financera B-A (francès-català)
101303	Traducció jurídica i financera B-A (francès-castellà)
101300	Traducció jurídica i financera B-A (anglès-català)
101301	Traducció jurídica i financera B-A (anglès-castellà)
101306	Traducció jurídica i financera A-A (castellà-català /català-castellà)

Traducció inversa especialitzada

Codi	Assignatura
101309	Traducció inversa especialitzada (català-alemany)
101312	Traducció inversa especialitzada (castellà-alemany)
101308	Traducció inversa especialitzada (català-francès)
101311	Traducció inversa especialitzada (castellà-francès)
101307	Traducció inversa especialitzada (català-anglès)
101310	Traducció inversa especialitzada (castellà-anglès)

Tradumàtica

101487	Tradumàtica
--------	-------------

Llengua de especialitat (A) per a traductors i intèrprets

Codi	Assignatura
101424	Llengua de especialitat (A) per a traductors i intèrprets (català)
101425	Llengua de especialitat (A) per a traductors i intèrprets (castellà)

Idioma de especialitat (B) per a traductors i intèrprets

Codi	Assignatura
101515	Idioma B de especialitat (B) per a traductors i intèrprets (alemany)
101514	Idioma B de especialitat (B) per a traductors i intèrprets (francès)
101513	Idioma B de especialitat (B) per a traductors i intèrprets (anglès)

Traducció audiovisual i localització A-A i anglès A

Codi	Assignatura
101327	Traducció audiovisual i localització A-A (castellà-català /català-castellà)
101326	Traducció audiovisual i localització anglès-A (anglès-castellà)
101325	Traducció audiovisual i localització anglès-A (anglès-català)

Traducció literària B-A

Codi	Assignatura
101298	Traducció literària (alemany-català)
101299	Traducció literària (alemany-castellà)
101296	Traducció literària (francès-català)
101297	Traducció literària (francès-castellà)
101294	Traducció literària (anglès-català)
101295	Traducció literària (anglès-castellà)

Traducció de textos editorials no literaris B-A

Codi	Assignatura
101324	Traducció de textos editorials no literaris (alemany-castellà)
101323	Traducció de textos editorials no literaris (alemany-català)
101322	Traducció de textos editorials no literaris (francès-castellà)
101321	Traducció de textos editorials no literaris (francès-català)
101320	Traducció de textos editorials no literaris (anglès-castellà)
101319	Traducció de textos editorials no literaris (anglès-català)

Edició i revisió de textos (A)

Codi	Assignatura
101430	Edició i revisió de textos (A-català)
101431	Edició i revisió de textos (A-castellà)

Literatura A per a traductors

Codi	Assignatura
101422	Literatura A per a traductors (català)
101423	Literatura A per a traductors (castellà)

Literatura estrangera per a traductors

Codi	Assignatura
101421	Literatura estrangera per a traductors (alemany)
101413	Literatura estrangera per a traductors (àrab)
101420	Literatura estrangera per a traductors (xinès)
101419	Literatura estrangera per a traductors (francès)
101418	Literatura estrangera per a traductors (anglès)
101417	Literatura estrangera per a traductors (italià)
101416	Literatura estrangera per a traductors (japonès)
101415	Literatura estrangera per a traductors (portuguès)
101414	Literatura estrangera per a traductors (rus)

Lingüística aplicada a la traducció

101484	Lingüística aplicada a la traducció
--------	-------------------------------------

Tècniques de preparació a la interpretació consecutiva B-A

101439	Tècniques de preparació a la interpretació consecutiva B-A
--------	--

Tècniques de preparació a la interpretació bilateral B-A-B

Codi	Assignatura
101442	Tècniques de preparació a la interpretació bilateral B-A-B (alemany-A-alemany)
101441	Tècniques de preparació a la interpretació bilateral B-A-B (francès-A-francès)
101440	Tècniques de preparació a la interpretació bilateral B-A-B (anglès-A-anglès)

Pràctiques de interpretació bilateral B-A-B

Codi	Assignatura
101445	Pràctiques de interpretació bilateral B-A-B (alemany-A-alemany)
101444	Pràctiques de interpretació bilateral B-A-B (francès-A-francès)
101443	Pràctiques de interpretació bilateral B-A-B (anglès-A-anglès)

Expressió oral A per a intèrprets

Codi	Assignatura
101455	Expressió oral A per a intèrprets (castellà)
101454	Expressió oral A per a intèrprets (català)

Expressió oral B per a intèrprets

Codi	Assignatura
101453	Expressió oral B per a intèrprets (alemany)
101452	Expressió oral B per a intèrprets (francès)
101451	Expressió oral B per a intèrprets (anglès)

Mediació social per a traductors i intèrprets

101457	Mediació social per a traductors i intèrprets
--------	---

Introducció a les institucions nacionals i internacionals per a traductors i intèrprets

101458	Introducció a les institucions nacionals i internacionals per a traductors i intèrprets
--------	---

Idioma D per a traductors i intèrprets 1

Codi	Assignatura
101506	Idioma D per a traductors i intèrprets 1 (alemany)
101498	Idioma D per a traductors i intèrprets 1 (àrab)
101505	Idioma D per a traductors i intèrprets 1 (xinès)
101504	Idioma D per a traductors i intèrprets 1 (francès)
101503	Idioma D per a traductors i intèrprets 1 (anglès)
101502	Idioma D per a traductors i intèrprets 1 (italià)
101501	Idioma D per a traductors i intèrprets 1 (japonès)
101500	Idioma D per a traductors i intèrprets 1 (portuguès)
101499	Idioma D per a traductors i intèrprets 1 (rus)

Idioma D per a traductors i intèrprets 2

Codi	Assignatura
101497	Idioma D per a traductors i intèrprets 2 (alemany)
101489	Idioma D per a traductors i intèrprets 2 (àrab)
101496	Idioma D per a traductors i intèrprets 2 (xinès)
101495	Idioma D per a traductors i intèrprets 2 (francès)
101494	Idioma D per a traductors i intèrprets 2 (anglès)
101493	Idioma D per a traductors i intèrprets 2 (italià)
101492	Idioma D per a traductors i intèrprets 2 (japonès)
101491	Idioma D per a traductors i intèrprets 2 (portuguès)
101490	Idioma D per a traductors i intèrprets 2 (rus)

Pràctiques externes

101456	Pràctiques externes
--------	---------------------

4.1.4. Informació d'interès

- Cada ECTS correspon a 25 h de treball de l'estudiant, 35 % de les quals més o menys són presencials.
- El sistema d'avaluació és continu. Això significa que els estudiants han de respectar les dates de lliurament de treballs, controls parcials i controls finals, les quals estan indicades a les guies de les assignatures que el professorat lliura a principi de curs i que són al web; també les trobareu al campus virtual.
- Hi ha una sola convocatòria d'avaluació i una sola acta, al final de cada semestre per a les assignatures semestrals, o al final de curs per a les assignatures anuals.
- Durant tots els estudis de grau, l'alumnat ha de cursar obligatòriament una llengua A.
- A primer curs les assignatures Llengua Catalana I i Llengua Castellana I són obligatòries per a tothom amb les excepcions següents:
 - L'assignatura Idioma Català 1 es reserva per a l'alumnat que no hagi residit més de 4 anys a Andorra, Catalunya, la Comunitat Valenciana o les Illes Balears. En altres paraules, l'assignatura Idioma Català 1 es reserva a l'alumnat procedent de comunitats autònomes espanyoles on el català/valencià no sigui oficial o de països estrangers excepte Andorra. Hi haurà un grup especial per a l'alumnat de programes d'intercanvi internacionals.
 - L'assignatura Idioma Castellà 1 es reserva per a l'alumnat d'intercanvi o per a l'alumnat del Departament dels Pirineus Orientals que no hagin cursat castellà en els seus estudis (es matricularan de Llengua Catalana 1 i d'Idioma Castellà 1). Hi haurà diferents grups corresponents a diferents nivells que es determinaran mitjançant un test de nivell.
- A l'assignatura d'Iniciació a la Traducció B-A, es pot escollir entre traducció al català o traducció al castellà. Aquesta elecció no implica que es faci la traducció a la llengua escollida en totes les assignatures de traducció al llarg dels estudis de grau.
- L'estudiant es matricula de l'idioma B pel qual ha estat admès.
- Pel que fa a l'idioma C, es pot escollir entre 9 idiomes, però per a cada idioma hi ha un nombre limitat de places, que s'atorguen per estricte ordre de nota (la de Selectivitat). S'aconsella als alumnes que pensin una alternativa per si no hi hagués plaça en l'idioma que havien pensat escollir.

Han de fer l'assignatura de Traducció A-A tots els estudiants que en el moment de la matriculació faci 4 anys o més que resideixen a Andorra, Catalunya, el País Valencià o les Illes Balears, com també tots els que hagin estat escolaritzats durant un mínim de 6 anys consecutius en un d'aquests territoris, encara que en el moment de la matriculació faci menys de 4 anys que hi resideixen.

Han de fer l'assignatura d'Idioma Català-2 tots els estudiants que en el moment de la matriculació faci menys de 4 anys que resideixen a Andorra, Catalunya, el País Valencià o les Illes Balears, com també tots els que no hagin estat escolaritzats durant un mínim de 6 anys consecutius en un d'aquests territoris.

Davant d'alguns casos de còpia o de plagiat, volem recordar-vos que es considera còpia un treball que reproduïx tot el treball d'un altre company o companya, o una gran part, i plagiat el fet de presentar tot un text d'un autor, o una part, com a propi, és a dir, **sense citar-ne les fonts**, sigui publicat en paper o en forma digital a Internet.

La còpia i el plagiat són robatoris intel·lectuals i, per tant, constitueixen un delicte que serà sancionat amb un zero de nota. En el cas de còpia entre dos alumnes, si no es pot saber qui ha copiat qui, s'aplicarà la sanció a tots dos alumnes.

4.1.5. Horaris del curs 2010-2011

Els horaris per al proper curs acadèmic es publiquen el dia 9 de juliol de 2010 al web de la Facultat

(<http://www.uab.cat/traduccioninterpretacio>) i als taulers d'anuncis de la Facultat.

Veure les guies docents a la web de la Facultat: (<http://www.uab.cat/traduccioninterpretacio>)

4.1.6. Doble titulació: grau de Traducció i d'Interpretació (Francès) + llicenciatura de Filologia Francesa

El curs acadèmic 2009-2010, les facultats de Traducció i d'Interpretació i de Filosofia i Lletres de la Universitat Autònoma de Barcelona ofereixen la possibilitat de cursar la doble titulació de grau de Traducció i d'Interpretació i llicenciatura de Filologia Francesa.

Les persones aspirants podran escollir la fórmula de fer els estudis, o bé començant per Filologia Francesa o bé començant per Traducció i Interpretació (Francès).

Totes dues opcions estan dissenyades per tal que l'alumnat pugui obtenir un segon títol oficial cursant un curs més dels previstos en cada una de les titulacions que són de 4 anys.

Els estudiants que triïn començar per Traducció i Interpretació:

1. Només podran escollir com a Idioma C (2n idioma estranger) l'anglès, l'alemany o l'italià.
2. Cursaran la titulació de grau de Traducció i Interpretació completa i cursaran les assignatures de Filologia Francesa complementàries a partir del 2n curs.

Properament, trobareu tota la informació sobre aquesta doble titulació (llista definitiva d'assignatures, temporalitat amb la qual s'haurà de cursar) a la pàgina web de la FTI.

4.2. Llicenciatura de Traducció i d'Interpretació

4.2.1. Informació sobre el canvi de pla d'estudis

L'actual pla d'estudis de la llicenciatura de Traducció i d'Interpretació es va començar a extingir de manera gradual el curs acadèmic 2009-2010. A partir del curs 2010-2011 s'ofereixen les assignatures de 3r i 4rt.

Procediment d'adaptació, si escau, dels estudiants de llicenciatura al nou pla d'estudis de grau

Els estudiants de l'actual llicenciatura de Traducció i d'Interpretació podran escollir entre continuar estudis de llicenciatura o fer una adaptació al nou grau. A aquest efecte, s'ha elaborat una taula d'adaptació entre tots dos plans d'estudis, que es pot trobar a la pàgina web de l'FTI.

Durant els dos cursos següents al curs de l'extinció de l'antic pla d'estudis de la Llicenciatura, tindran lloc 4 convocatòries d'examen per assignatura.

Una cop exhaurides aquestes convocatòries, si no s'han superat els exàmens, els estudiants que vulguin continuar els estudis han de demanar una adaptació dels antics estudis al nou pla de grau.

Ensenyaments que s'extingeixen per la implementació del nou grau de Traducció i d'Interpretació

Llicenciatura de Traducció i d'Interpretació, Resolució del 30 de novembre de 1992, BOE de l'11 de febrer de 1993.

Calendari d'extinció de la llicenciatura de Traducció i d'Interpretació

	2009-2010	2010-2011	2011-2012	2012-2013	2013-2014	2014-2015
Assignatures de 1r de Llicenciatura	Docència alternativa o tutoritzada Dret a examen	Docència alternativa o tutoritzada Dret a examen	Pas obligat al pla de Grau (setembre 2011)			
Assignatures de 2n de Llicenciatura	S'ofereixen	Docència alternativa o tutoritzada Dret a examen	Docència alternativa o tutoritzada Dret a examen	Pas obligat al pla de Grau (setembre 2012)		
Assignatures de 3r de Llicenciatura	S'ofereixen	S'ofereixen	Docència alternativa o tutoritzada Dret a examen	Docència alternativa o tutoritzada Dret a examen	Pas obligat al pla de Grau (setembre 2013)	
Assignatures de 4t de Llicenciatura	S'ofereixen	S'ofereixen	S'ofereixen	Docència alternativa o tutoritzada Dret a examen	Docència alternativa o tutoritzada Dret a examen	Pas obligat al pla de Grau (setembre 2014)

Depenen de les assignatures, s'ofereirà docència alternativa a: grups del Grau en Traducció i Interpretació, grups especials o tutories. A principis de cada curs acadèmic es farà públic el quadre de docència alternativa.

Alumnes amb assignatures pendents de primer curs de llicenciatura

S'han previst unes classes alternatives per a alumnes que hagin suspès alguna assignatura de primer de llicenciatura. Igualment s'han de matricular de les assignatures de llicenciatura.

Alumnes que hagin suspès:

Han de seguir la docència a:

Català A1	Català A1 (grup especial repetidors)
Català A2	Català A2 (grup especial repetidors)
Castellà A1	Castellà A1 (grup especial repetidors)
Castellà A2	Castellà A2 (grup especial repetidors)
Llengua B1 (anglès, francès, alemany)	Idioma B1 (anglès, francès, alemany) GRAU
Llengua B2 (anglès, francès, alemany)	Idioma B2 (anglès, francès, alemany) GRAU
Llengua C1 (anglès, francès, alemany, italià, portuguès, àrab, rus, japonès, xinès)	Idioma C1 (anglès, francès, alemany, italià, portuguès, àrab, rus, japonès, xinès) GRAU
Llengua C2 (anglès, francès, alemany, italià, portuguès, àrab, rus, japonès, xinès)	Idioma C2 (anglès, francès, alemany, italià, portuguès, àrab, rus, japonès, xinès) GRAU
Traducció Directa B1 (anglès, francès, alemany) al Català / Castellà	Traducció Directa C1 (anglès, francès, alemany) Català / Castellà
Traducció Directa B2 (anglès, francès, alemany) al Català / Castellà	Traducció Directa C2 (anglès, francès, alemany) al Català / Castellà
Lingüística	Lingüística (grup especial repetidors - anual)
Informàtica	Introducció a les Tecnologies de la Traducció i de la Interpretació (1r semestre) GRAU

4.2.2. Pla d'estudis

La llicenciatura oficial de Traducció i d'Interpretació es va publicar al BOE l'11 de febrer de 1993.

El «Títol de Licenciado en Traducción e Interpretación» es va dissenyar en la línia de les noves titulacions universitàries que s'engegaven arreu de l'Estat espanyol, és a dir, una llicenciatura de quatre anys, dividida en dos cicles estructurats per cursos.

Les directrius marcades pel Ministeri, afegides a la normativa de la Universitat Autònoma de Barcelona pel que fa a la distribució dels crèdits que ha de cursar l'alumnat, van portar a la configuració definitiva del Pla d'estudis que detallarem tot seguit.

L'alumnat ha d'escollir la llengua materna (castellà o català) a la qual farà les traduccions de la llengua B, i una segona llengua estrangera, anomenada llengua C. La normativa vigent no permet canviar les llengües escollides.

L'alumnat pot decidir de quina manera vol cursar els estudis. El centre ofereix la possibilitat de cursar la titulació amb una durada de quatre cursos. Tot i així, l'alumnat pot cursar els estudis amb una durada superior a quatre cursos. Les llengües que es poden estudiar a l'FTI són les següents:

Llengua A: català, castellà (se'n cursarà una).

Llengua B: anglès, francès, alemany (se'n cursarà una).

Llengua C: anglès, francès, alemany, rus, italià, àrab, portuguès, japonès, xinès (se'n cursarà una).

Llicenciatura de Traducció i d'Interpretació (TÍTOL OFICIAL)

	Troncals i Obligatoris	Optatius	Lliure Elecció	Total
Primer Curs	84			84
Segon Curs	78			78
1er cicle	162			162
Tercer Curs	48			
Quart Curs	40			
2n cicle	88	20	30	138
TOTAL	250	20	30	300

Primer Cicle**PRIMER CURS***Primer semestre*

Codi	Assignatura	Crèdits
22054	Català A1	6
22055	Castellà A1	6
22059	Anglès B1	6
22060	Francès B1	6
22062	Alemanys B1	6
22063	Anglès C1	10
22064	Francès C1	10
22065	Alemanys C1	10
22066	Italià C1	10
22067	Portuguès C1	10
22068	Rus C1	10
22069	Àrab C1	10
22070	Japonès C1	10
22071	Xinès C1	10
22073	Traducció Directa de l'Anglès B1 al Català	4
22074	Traducció Directa del Francès B1 al Català	4
22075	Traducció Directa de l'Alemanys B1 al Català	4
22076	Traducció Directa de l'Anglès B1 al Castellà	4
22077	Traducció Directa del Francès B1 al Castellà	4
22078	Traducció Directa de l'Alemanys B1 al Castellà	4

PRIMER CURS*Segon semestre*

Codi	Assignatura	Crèdits
22079	Català A2	6
22080	Castellà A2	6
22084	Anglès B2	6
22085	Francès B2	6
22086	Alemany B2	6
22087	Anglès C2	10
22088	Francès C2	10
22089	Alemany C2	10
22090	Italià C2	10
22091	Portuguès C2	10
22092	Rus C2	10
22093	Àrab C2	10
22094	Japonès C2	10
22095	Xinès C2	10
22097	Traducció Directa de l'Anglès B2 al Català	4
22098	Traducció Directa del Francès B2 al Català	4
22099	Traducció Directa de l'Alemany B2 al Català	4
22100	Traducció Directa de l'Anglès B2 al Castellà	4
22101	Traducció Directa del Francès B2 al Castellà	4
22102	Traducció Directa de l'Alemany B2 al Castellà	4

PRIMER CURS*Primer i Segon semestre*

Codi	Assignatura	Crèdits
22103	Introducció a la Informàtica	4
22104	Documentació Aplicada a la Traducció	4

PRIMER CURS*Anuals*

Codi	Assignatura	Crèdits
22105	Lingüística Aplicada a la Traducció	6
22107	Seminari B Anglès (1r cicle)	6
22108	Seminari B Francès (1r cicle)	6
22109	Seminari B Alemany (1r cicle)	6
	TOTAL CRÈDITS PRIMER CURS	84

SEGON CURS

Primer semestre

Codi	Assignatura	Crèdits
22113	Català A3	6
22114	Castellà A3	6
22115	Anglès B3	6
22116	Francès B3	6
22117	Alemany B3	6
22118	Anglès C3	8
22119	Francès C3	8
22120	Alemany C3	8
22377	Italià C3	8
22378	Portuguès C3	8
22379	Rus C3	8
22380	Àrab C3	8
22381	Japonès C3	8
22382	Xinès C3	8
22417	Traducció Directa de l'Anglès B3 al Català	8
22418	Traducció Directa del Francès B3 al Català	8
22419	Traducció Directa de l'Alemany B3 al Català	8
22420	Traducció Directa de l'Anglès B3 al Castellà	8
22421	Traducció Directa del Francès B3 al Castellà	8
22422	Traducció Directa de l'Alemany B3 al Castellà	8

SEGON CURS

Segon semestre

Codi	Assignatura	Crèdits
22387	Català A4	6
22388	Castellà A4	6
22389	Anglès B4	6
22390	Francès B4	6
22391	Alemany B4	6
22392	Anglès C4	8
22393	Francès C4	8
22394	Alemany C4	8
22395	Italià C4	8
22396	Portuguès C4	8
22397	Rus C4	8
22398	Àrab C4	8
22399	Japonès C4	8
22400	Xinès C4	8
22429	Seminari de Traducció d'Anglès B al Català	6
22430	Seminari de Traducció de Francès B al Català	6
22431	Seminari de Traducció de l'Alemany B al Català	6
22432	Seminari de Traducció d'Anglès B al Castellà	6
22433	Seminari de Traducció de Francès B al Castellà	6
22434	Seminari de Traducció de l'Alemany B al Castellà	6

ANUALS

Codi	Assignatura	Crèdits
22402	Traducció A-A*	6
22404	Introducció a la Terminologia i a la Lexicologia	4
22408	Seminari Anglès C	6
22409	Seminari Francès C	6
22410	Seminari Alemany C	6
22411	Seminari Italià C	6
22412	Seminari Portuguès C	6
22413	Seminari Rus C	6
22414	Seminari Àrab C	6
22415	Seminari Japonès C	6
22416	Seminari Xinès C	6
22423	Traducció Inversa a l'Anglès B del Català	8
22424	Traducció Inversa al Francès B del Català	8
22425	Traducció Inversa a l'Alemany B del Català	8
22426	Traducció Inversa a l'Anglès B del Castellà	8
22427	Traducció Inversa al Francès B del Castellà	8
22428	Traducció Inversa a l'Alemany B del Castellà	8
	TOTAL CRÈDITS SEGON CURS	78

* D'acord amb les directrius publicades al BOE, els alumnes que no tinguin uns coneixements suficients de llengua catalana cursaran, en comptes d'aquesta assignatura, l'assignatura 22437 Cultura i Societat Catalanes.

Segon Cicle

El segon cicle es caracteritza, bàsicament, per la consolidació de la capacitat de traduir de l'alumnat i la introducció a les tècniques de la interpretació.

L'organització dels estudis de segon cicle difereix de la del primer cicle en dos aspectes:

1. El ventall de possibilitats que té l'alumnat, atès que totes les assignatures optatives i totes les assignatures de lliure elecció (30 crèdits) les ha de cursar en aquest segon cicle.
2. El títol de llicenciat o llicenciada en Traducció i Interpretació preveu la possibilitat d'optar per una especialitat que es reflectirà en el títol. El Pla d'estudis ofereix tres itineraris diferents que l'alumnat ha de fer entre tercer i quart; és requisit indispensable, però, cursar unes assignatures prèviament fixades a cada itinerari.

No és necessari especialitzar-se. En aquest cas, s'obtindrà el títol genèric de llicenciat o llicenciada en Traducció i Interpretació.

TERCER CURS*Primer semestre*

Codi	Assignatura	Crèdits
22446	Anglès C5	4
22447	Francès C5	4
22448	Alemany C5	4
22449	Italià C5	4
22450	Portuguès C5	4
22451	Rus C5	6
22452	Àrab C5	6
22453	Japonès C5	6
22454	Xinès C5	6
22455	Traducció Directa de l'Anglès C1	6
22456	Traducció Directa del Francès C1	6
22457	Traducció Directa de l'Alemany C1	6
22458	Traducció Directa de l'Italià C1	6
22459	Traducció Directa del Portuguès C1	6
22460	Traducció Directa del Rus C1	4
22461	Traducció Directa de l'Àrab C1	4
22462	Traducció Directa del Japonès C1	4
22463	Traducció Directa del Xinès C1	4
22464	Traducció Especialitzada de l'Anglès B1 al Català	4
22465	Traducció Especialitzada del Francès B1 al Català	4
22466	Traducció Especialitzada de l'Alemany B1 al Català	4
22467	Traducció Especialitzada de l'Anglès B1 al Castellà	4
22468	Traducció Especialitzada del Francès B1 al Castellà	4
22469	Traducció Especialitzada de l'Alemany B1 al Castellà	4
22498	Tècniques d'Interpretació Consecutiva	4
22500	PIC de l'Anglès al Català	4
22501	PIC del Francès al Català	4
22502	PIC de l'Alemany al Català	4
22503	PIC de l'Anglès al Castellà	4
22504	PIC del Francès al Castellà	4
22505	PIC de l'Alemany al Castellà	4

TERCER CURS*Segon semestre*

Codi	Assignatura	Crèdits
22472	Anglès C6	4
22473	Francès C6	4
22474	Alemanys C6	4
22475	Italià C6	4
22476	Portuguès C6	4
22477	Rus C6	6
22478	Àrab C6	6
22479	Japonès C6	6
22480	Xinès C6	6
22481	Traducció Directa de l'Anglès C2	6
22482	Traducció Directa del Francès C2	6
22483	Traducció Directa de l'Alemanys C2	6
22484	Traducció Directa de l'Italià C2	6
22485	Traducció Directa del Portuguès C2	6
22486	Traducció Directa del Rus C2	4
22487	Traducció Directa de l'Àrab C2	4
22488	Traducció Directa del Japonès C2	4
22489	Traducció Directa del Xinès C2	4
22490	Traducció Especialitzada de l'Anglès B2 al Català	4
22491	Traducció Especialitzada del Francès B2 al Català	4
22492	Traducció Especialitzada de l'Alemanys B2 al Català	4
22493	Traducció Especialitzada de l'Anglès B2 al Castellà	4
22494	Traducció Especialitzada del Francès B2 al Castellà	4
22495	Traducció Especialitzada de l'Alemanys B2 al Castellà	4
22537	Tècniques d'Interpretació Simultània	4
22538	PIS de l'Anglès al Català	4
22539	PIS del Francès al Català	4
22540	PIS de l'Alemanys al Català	4
22541	PIS de l'Anglès al Castellà	4
22542	PIS del Francès al Castellà	4
22543	PIS de l'Alemanys al Castellà	4

TERCER CURS

Primer i Segon semestre

Codi	Assignatura	Crèdits
22548	Teoria de la Traducció	4
TOTAL CRÈDITS OBLIGATORIS I TRONCALS TERCER CURS		48

*En el cas de l'anglès, el francès, l'alemany, l'italià i el portuguès, la Llengua C5 i C6 constarà de quatre crèdits i la Traducció C1 i C2 de sis crèdits.

En el cas de l'àrab, el rus, el japonès i el xinès, la Llengua C5 i C6 constarà de sis crèdits i la Traducció C1 i C2 constarà de quatre crèdits.

QUART CURS

Primer Semestre

Codi	Assignatura	Crèdits
22507	Traducció Directa de l'Anglès C3	8
22508	Traducció Directa del Francès C3	8
22509	Traducció Directa de l'Alemany C3	8
22510	Traducció Directa de l'Italià C3	8
22511	Traducció Directa del Portuguès C3	8
22512	Traducció Directa del Rus C3	4
22513	Traducció Directa de l'Àrab C3	4
22514	Traducció Directa del Japonès C3	4
22515	Traducció Directa del Xinès C3	4
22516	Rus C7	4
22517	Àrab C7	4
22518	Japonès C7	4
22519	Xinès C7	4
22580	Seminari Traducció Especialitzada Directa Francès al Català	6
22583	Seminari Traducció Especialitzada Directa Francès al Castellà	6
22584	Seminari Traducció Especialitzada Directa Alemany al Castellà	6
22585	Seminari Traducció Especialitzada Inversa Anglès del Català	6
22587	Seminari Traducció Especialitzada Inversa Alemany del Català	6
22589	Seminari Traducció Especialitzada Inversa Francès del Castellà	6

QUART CURS*Segon Semestre*

Codi	Assignatura	Crèdits
22522	Traducció Directa de l'Anglès C4	8
22523	Traducció Directa del Francès C4	8
22524	Traducció Directa de l'Alemany C4	8
22525	Traducció Directa de l'Italià C4	8
22526	Traducció Directa del Portuguès C4	8
22527	Traducció Directa del Rus C4	4
22528	Traducció Directa de l'Àrab C4	4
22529	Traducció Directa del Japonès C4	4
22530	Traducció Directa del Xinès C4	4
22531	Rus C8	4
22532	Àrab C8	4
22533	Japonès C8	4
22534	Xinès C8	4
22581	Seminari Traducció Especialitzada Directa de l'Alemany al Català	6
22586	Seminari Traducció Especialitzada Inversa al Francès del Català	6
22590	Seminari Traducció Especialitzada Inversa a l'Alemany del Castellà	6

QUART CURS*Primer i Segon semestre*

Codi	Assignatura	Crèdits
22544	Informàtica Aplicada a la Traducció	4
22579	Seminari Traducció Especialitzada Directa Anglès al Català	6
22582	Seminari Traducció Especialitzada Directa Anglès al Castellà	6
22588	Seminari Traducció Especialitzada Inversa Anglès del Castellà	6

ANUALS

Codi	Assignatura	Crèdits
22545	Terminologia i Lexicologia Aplicada a la Traducció	8
	TOTAL CRÈDITS OBLIGATORIS I TRONCALS QUART CURS	40

ASSIGNATURES OPTATIVES

Codi	Assignatura	Crèdits
22435	Literatura Catalana	6
22436	Literatura Espanyola	6
22437	Cultura i Societats Catalanes	6
22438	Cultura i Societats Castellanes	6
22439	Literatura Anglesa	6
22440	Literatura Francesa	6
22441	Literatura Alemanya	6
22442	Pràctiques (PRIMER SEMESTRE)	6
22443	Introducció als Estudis Literaris	6
22496	Seminari Català	6
22497	Seminari Castellà	6
22520	Memòria de Traducció	10
22535	Pràctiques d'Interpretació de Conferències	10
22549	Seminari Traducció Directa de l'Anglès C	4
22550	Seminari Traducció Directa del Francès C	4
22551	Seminari Traducció Directa de l'Alemany C	4
22552	Seminari Traducció Directa de l'Italià C	4
22553	Seminari Traducció Directa del Portuguès C	4
22554	Seminari Traducció Directa del Rus C	4
22555	Seminari Traducció Directa de l'Àrab C	4
22556	Seminari Traducció Directa del Japonès C	4
22557	Seminari Traducció Directa del Xinès C	4
22558	Seminari Anglès B (2n cicle)	6
22559	Seminari Francès B (2n cicle)	6
22560	Seminari Alemany B (2n cicle)	6
22561	Traducció Literària de l'Anglès al Català	6
22562	Traducció Literària del Francès al Català	6
22563	Traducció Literària de l'Alemany al Català	6
22564	Traducció Literària de l'Anglès al Castellà	6
22565	Traducció Literària del Francès al Castellà	6
22566	Traducció Literària de l'Alemany al Castellà	6
22567	Literatura Italiana	6
22568	Literatura Portuguesa	6
22569	Literatura Rusa	6
22570	Literatura Àrab	6
22571	Literatura Japonesa	6
22572	Literatura Xinesa	6
22573	Pràctiques (SEGON SEMESTRE)	6
	TOTAL CRÈDITS OPTATIUS	20
	TOTAL CRÈDITS DE LLIURE ELECCIÓ	30

Es recomana a l'alumnat que, al començament de cada curs acadèmic, s'informi de les noves ofertes de cursos externs que poden formar part del seu expedient com a crèdits de lliure elecció.

Cal recordar també que l'alumnat no pot cursar com a optativa o de lliure elecció una assignatura el contingut de la qual coincideixi amb una assignatura troncal o obligatòria de la seva carrera.

A més dels 250 crèdits troncal i obligatoris, l'alumnat ha de cursar, en el segon cicle, 20 crèdits d'optatives i 30 crèdits de lliure elecció (d'assignatures pròpies del pla d'estudis del centre, o bé dels plans d'estudis de les altres facultats, o fins i tot d'altres estudis aliens a la UAB). Tot i així, l'estudiant ha de cursar 20 crèdits, com a mínim, de les optatives que són pròpies del Pla d'estudis de Traducció i d'Interpretació. En cap cas no poden computar els 50 crèdits que no segueixin la pauta de 20 crèdits optatius (itinerari o no itinerari) i 30 crèdits de lliure elecció. Per exemple, no completaran els 50 crèdits distribucions com ara: 18 optatius + 32 de lliure elecció, o bé 22 optatius + 28 de lliure elecció.

4.2.3. Programació del primer cicle

Aquesta programació s'ha establert en funció dels objectius generals de la titulació de Traducció i d'Interpretació, és a dir, considerant que en els programes de totes les assignatures s'hi han de reflectir els objectius, els suports didàctics i l'avaluació adequats a la formació de futurs traductors i intèrprets. S'ha considerat necessari que els programes de llengua A, B i C, a part de tenir l'objectiu d'introduir la llengua C i de desenvolupar en llengua A i en llengua B els coneixements lexicals i gramaticals, presentin una progressió en l'adquisició de les habilitats que els traductors i els intèrprets han de tenir, és a dir:

- La capacitat de comprendre qualsevol tipus de text escrit i oral en llengua A i en llengua B, i tot tipus de text de llengua estàndard en llengua C (atès que a Traducció C no es fa traducció especialitzada).
- La capacitat de desenvolupar tècniques de lectura i de fer una anàlisi crítica dels textos en els diferents aspectes, lingüístics i extralingüístics.
- La capacitat de desenvolupar tècniques d'escriptura i d'expressió oral per tal de produir en llengua A diferents tipus de textos escrits i orals susceptibles de ser utilitzats en traducció directa; en llengua B, els textos s'han d'adequar als utilitzats en traducció inversa. Es farà especial èmfasi en el respecte de les convencions d'escriptura segons la tipologia del text i en la cohesió i en la coherència del text.
- La capacitat d'utilitzar tota mena de fonts bibliogràfiques i documentals.

Aquests programes són resums —a títol informatiu— dels objectius i dels continguts de cada assignatura o grup d'assignatures (per matèria). Per tant, no substitueixen el programa detallat de cada assignatura, que inclou dades sobre metodologia i bibliografia i que és el programa que el professorat té l'obligació de lliurar als estudiants al començament de cada semestre.

Llengua A (Castellà i/o Català)

Llengua A1

6 crèdits 4 hores setmanals

Objectius: Desenvolupament de la competència en comprensió lectora i producció escrita, amb èmfasi en aspectes poc consolidats de la gramàtica normativa. Es fa èmfasi especial en el desenvolupament de la producció escrita i de la comprensió lectora a partir de textos generals a fi de:

- Fer resums i redactar textos generals amb atenció especial a la correcció tipogràfica, ortogràfica, gramatical i d'estil, i a la coherència textual.
- Entendre el tema de diferents tipus de textos orals i escrits generals de tipus descriptiu, informatiu, argumentatiu, narratiu i operatiu, a més de determinar la intencionalitat de l'autor.
- Exposar oralment un tema general breu.

Suport didàctic: textos orals i escrits sobre temes generals, de registre de llengua estàndard i de diferents tipus: descriptiu, informatiu, argumentatiu, narratiu i operatiu.

Llengua A2

6 crèdits 4 hores setmanals

Objectius: Desenvolupament de la competència en comprensió lectora i producció escrita amb variació diafàsica, amb èmfasi en problemes de morfosintaxi i de lèxic.

Es farà especial èmfasi en:

- La producció escrita de diferents tipus de textos descriptius, informatius, argumentatius, narratius i operatius.
- La comprensió de textos amb variació lingüística (to, mode, dialectes, etc.).
- Els aspectes extralingüístics del text per tal de:
 - diferenciar entre nivells de llengua i registres de llengua,
 - detectar continguts implícits,
 - reconèixer els mitjans lingüístics que contribueixen a la cohesió i la coherència d'un text.

Suport didàctic: Textos orals i escrits sobre temes generals, de diferents tipus i registres: descriptiu, informatiu, argumentatiu, narratiu i operatiu.

Llengua A3

6 crèdits 4 hores setmanals

Objectius: Desenvolupament de la competència en comprensió lectora i producció escrita, amb èmfasi en aspectes avançats de la morfosintaxi i del lèxic.

Aprofundiment en els aspectes lingüístics, retòrics i estilístics de diferents textos segons el destinatari, fent especial atenció a la diferència entre les convencions d'escriptura i les seves desviacions per tal de poder distingir entre el tipus de text i les característiques estilístiques.

Suport didàctic: Qualsevol tipus de text oral i escrit de diferents registres i textos divulgatius de camps especialitzats (tecnologia, ciència, economia, dret, literatura, etc.), en què destaquin els diferents aspectes ideològics, lingüístics, retòrics i estilístics que cal tractar.

Llengua A4

6 crèdits 4 hores setmanals

Objectius: Desenvolupament de la competència en comprensió lectora i producció escrita, amb èmfasi en aspectes de la gramàtica del text i de l'oració composta.

Suport didàctic: Textos orals i escrits que presentin un grau més alt d'especialitat i d'expressivitat (camp de la tecnologia, la ciència, l'economia, el dret, la literatura, etc.) i en què destaquin els diferents aspectes ideològics, lingüístics, retòrics i estilístics que cal tractar.

Llengua B (Anglès/Francès/Alemanys)

Llengua B1

6 crèdits 4 hores setmanals

Objectius: Consolidació dels coneixements de llengua dirigits a la traducció. Es fa èmfasi especial en el desenvolupament de la comprensió lectora a partir de textos generals a fi de:

- Fer resums i redactar textos generals (fent especial atenció a la coherència textual).
- Entendre el tema de diferents tipus de textos orals i escrits generals de caràcter descriptiu, informatiu, argumentatiu, narratiu i operatiu, i per tal de determinar-ne la intenció de l'autor.
- Poder exposar oralment un tema general breu.

Suport didàctic: Textos orals i escrits sobre temes generals, de registre de llengua estàndard i de tipus diferents: descriptiu, informatiu, argumentatiu, narratiu i operatiu.

Llengua B2

6 crèdits 4 hores setmanals

Objectius: Desenvolupament de competències de comprensió i expressió oral i escrita. Es fa èmfasi especial en:

- La variació lingüística (to, mode, dialectes, etc.).
- Els aspectes extralingüístics del text.

Per tal de:

- Diferenciar entre nivells de llengua i registres de llengua.
- Detectar continguts implícits.
- Reconèixer els mitjans lingüístics que contribueixen a la cohesió i la coherència d'un text.

Support didàctic: Textos orals i escrits sobre temes generals, de diferents tipus i registres: descriptius, informatius, argumentatius, narratius i operatius.

Llengua B3

6 crèdits **4 hores setmanals**

Objectius: Aprofundiment dels coneixements de llengua i desenvolupament de les competències de la comprensió i producció oral i escrita.

Es fa èmfasi especial en el desenvolupament de la comprensió lectora, de la comprensió i l'expressió orals i de la producció escrita de textos convencionals de diferents gèneres.

Aprofundiment dels aspectes lingüístics, retòrics i estilístics de diferents textos segons el destinatari.

Support didàctic: Qualsevol tipus de text divulgatiu, oral i escrit, de camps especialitzats (tecnologia, ciència, economia, dret, literatura, etc.), que destaquin els diferents aspectes ideològics, lingüístics, retòrics i estilístics que cal tractar.

Llengua B4

6 crèdits **4 hores setmanals**

Objectius: Producció oral i escrita de textos de diferents camps temàtics i de diversos aspectes estilístics.

Support didàctic: Textos orals i escrits que presentin un grau més alt d'especialitat i d'expressivitat (del camp de la tecnologia, la ciència, l'economia, el dret, la literatura, etc.) i en què destaquin els diferents aspectes ideològics, lingüístics, retòrics i estilístics que cal tractar.

Llengua C (Francès/Alemanys/Italià/Portuguès/Rus)
(Pel que fa a Anglès C, vegeu els programes d'Anglès B)

C1-C2:

10 crèdits 6 hores setmanals

C3-C4:

8 crèdits 5 hores setmanals

Llengua C1-C2

Objectius:

C1: curs intensiu d'iniciació als sistemes fonètic, morfosintàctic i lexicosemàntic bàsics per tal de desen-

volupar una competència mínima en llengua oral i en l'expressió oral pròpia de les situacions de la vida quotidiana.

Introducció a la comprensió lectora.

C2: adquisició de competències en llengua oral i iniciació a la comprensió lectora, introduint l'expressió escrita.

Introducció a la cultura i la civilització.

Per mitjà d'aquests objectius l'estudiant ha de ser capaç:

- D'utilitzar i de comprendre la llengua estàndard en situacions quotidianes.
- D'adequar el seu discurs segons el context.

Suport didàctic: Textos preparats o autèntics, retalls de premsa, relats curts, poemes, etc.

Llengua C3

Objectius: Comprensió i anàlisi textual de diferents tipus de discursos orals i escrits, fent èmfasi especial en la comprensió lectora.

Aprofundiment en les tècniques de transformació del discurs.

Suport didàctic: Textos periodístics autèntics sobre temes generals, de nivell de llengua estàndard.

Llengua C4

Objectius: Comprensió i expressió orals i escrites de textos generals de tipus descriptiu i informatiu.

Es farà èmfasi especial en el desenvolupament de la comprensió lectora a partir de textos generals a fi de:

- Fer resums i redactar textos generals (fent especial atenció a la coherència textual).
- Entendre el tema de diferents classes de textos orals i escrits generals de tipus descriptiu, informatiu, argumentatiu, narratiu i operatiu per tal de determinar la intenció de l'autor.
- Exposar oralment un tema general breu.

Suport didàctic: Textos orals i escrits sobre temes generals, de registre de llengua estàndard i de diferents tipus: descriptiu i textos literaris breus.

Llengua C (Àrab/Japonès/Xinès)

C1-C2:

10 crèdits 6 hores setmanals

C3-C4:

8 crèdits 5 hores setmanals

ÀRAB

C1-C2

Objectius:

- Aprenentatge inicial intensiu.
- Adquisició dels sistemes fonètic, morfosintàctic i lexicosemàntic de base.
- Adquisició de les competències lingüístiques bàsiques.
- Iniciació a l'expressió escrita.

Al final del primer any, l'estudiant ha de ser capaç d'utilitzar i de comprendre la llengua estàndard en situacions quotidianes bàsiques.

Suport didàctic: Es treballa amb un llibre de text escollit pel professorat, que es complementa, si escau, amb altres textos breus i senzills.

C3-C4

Objectius:

- Aprenentatge d'estructures gramaticals complexes.
- Comprensió des d'un punt de vista morfosintàctic i lexicosemàntic de textos amb una complexitat mitjana.
- Adquisició de les competències lingüístiques bàsiques per a una expressió correcta oral i escrita.
- Perfeccionament de l'expressió oral i escrita.

Al final del segon any, l'estudiant ha de ser capaç d'utilitzar i de comprendre la llengua estàndard de textos de dificultat mitjana.

Suport didàctic: Es treballa amb un llibre de text escollit pel professorat, que es complementa, si escau, amb altres textos breus i senzills.

JAPONÈS

Objectius generals: Atesa la dificultat pròpia del japonès i el nombre d'hores assignades (440 en total), l'objectiu d'aquesta assignatura és ensenyar els coneixements necessaris per tal que l'estudiant es pugui comunicar de manera eficaç en situacions de la vida quotidiana, per mitjà del desenvolupament de les quatre habilitats lingüístiques bàsiques (comprensió oral i escrita, producció oral i escrita). La docència es duu a terme en dos camps d'actuació relacionats: les classes de llengua pròpiament i les activitats lingüístiques i culturals fora de classe (conferències, seminaris, simposis, cine, etc.).

C1-C2

Objectius: Aprenentatge dels sil·labaris *hiragana* i *katakana* —compostos de 48 caràcters cadascun—, d'uns 90 ideogrames *kanji* i d'unes 700 paraules aproximadament.

Al final del primer any, l'estudiant ha de ser capaç d'utilitzar i entendre la llengua estàndard en situacions quotidianes bàsiques.

Suport didàctic: Es treballa amb un llibre de text de la Universitat d'Estudis Estrangers de Tòquio, *Shokyu Nihongo*, complementat amb altres textos apropiats i exercicis escollits i confeccionats pel professorat.

C3-C4

Objectius:

- Aprenentatge d'uns 300 ideogrames i d'unes 700 paraules aproximadament.
- Adquisició d'una capacitat de transmissió idiomàtica bàsica.

Al final del segon any, l'estudiant ha de ser capaç d'utilitzar i entendre la llengua estàndard de textos breus i senzills.

Suport didàctic: Es treballa amb un llibre de text de la Universitat d'Estudis Estrangers de Tòquio, *Shokyu Nihongo*, complementat amb altres textos apropiats i exercicis escollits i confeccionats pel professorat.

XINÈS

Objectius generals: Atesa la dificultat pròpia del xinès i el nombre d'hores assignades (440 en total), l'objectiu d'aquesta assignatura és ensenyar els coneixements necessaris per poder-se comunicar de manera eficaç en situacions de la vida quotidiana, desenvolupant les quatre habilitats lingüístiques bàsiques (comprensió oral i escrita, producció oral i escrita). La docència es duu a terme en dos camps d'actuació relacionats: les classes de llengua pròpiament i les activitats lingüístiques i culturals fora de classe (conferències, seminaris, simposis, cine, etc.).

Objectius específics:**C1-C2**

- Aprenentatge de la fonètica xinesa —que es compon de 6 vocals, 22 consonants i 35 vocals consonants; 5 tons i 411 síl·labes— i d'uns 200 caràcters xinesos (ideogrames), que comporten un vocabulari d'unes 690 paraules aproximadament. Introducció de la gramàtica bàsica.
- Aprenentatge de l'escriptura dels ideogrames xinesos.

C3-C4

- Aprenentatge d'uns 250 caràcters xinesos, que amplien el vocabulari fins a 1.500 paraules aproximadament.
- Aprenentatge de la gramàtica de la llengua xinesa i els models d'oració.
- Pràctica intensiva de l'escriptura dels ideogrames xinesos.

Perspectiva: Des de 1990, l'alumnat de xinès té l'oportunitat de perfeccionar els coneixements de llengua i de cultura xineses per mitjà d'un conveni d'intercanvi d'estudiants amb la Universitat de Llengua i Cultura de Pequín (Xina). Els estudiants que vulguin participar en aquests programes han de superar una prova de selecció. Fins avui, aproximadament uns 26 estudiants de la Universitat Autònoma de Barcelona han aprofitat aquesta oportunitat que ofereix la Universitat de Pequín.

Seminari Llengua B**Seminari B:****6 crèdits 2 hores setmanals – assignatura anual****Objectius:**

- Iniciació al coneixement bàsic de la societat, la història, les institucions i de tot allò que forma la cultura d'un país (o d'un grup de països).
- Adquisició i manipulació dels coneixements referencials necessaris per a detectar les connotacions implícites en l'ús de la llengua i tots els recursos imprescindibles per a la comprensió de textos.

Suport didàctic:

Textos escrits i audiovisuals.

L'assignatura es fa en la llengua del país del qual s'estudia la civilització. Així mateix, totes les activitats que duen a terme els estudiants es fan en l'idioma esmentat.

Traducció Directa B

Traducció directa B1

4 crèdits 3 hores setmanals

Objectius:

- Iniciació a la pràctica de la traducció.
- Adquisició d'hàbits i d'un mètode de treball sistemàtic de traducció i d'anàlisi textual.
- Sensibilització amb relació als problemes contrastius entre les dues llengües.
- Utilització d'eines necessàries per al traductor (manipulació de diccionaris, enciclopèdies, etc.).

Suport didàctic: Es treballa amb textos de tema general, de nivell de llengua estàndard i de diferents tipus: descriptiu, informatiu, argumentatiu, narratiu i operatiu.

Traducció B2

4 crèdits 3 hores setmanals

Objectius: Aprofundiment dels mètodes de treball i de la capacitat de resoldre problemes contrastius.

Suport didàctic: Es treballa amb textos de tema general, de nivell de llengua estàndard i de diferents tipus: descriptiu, informatiu, argumentatiu, narratiu i operatiu.

Traducció B3

8 crèdits 3 hores setmanals

Objectius:

- Desenvolupament de la capacitat per traduir diferents tipus de textos tot respectant els nivells estilístics i retòrics.
- Comprensió de les referències extralingüístiques i del contingut implícit en un text, a més dels aspectes estilístics i retòrics complexos associats amb determinats tipus de textos.

Suport didàctic. Els mateixos textos que a B1 i B2, però amb més complexitat i en els quals a més a més destaquen els diferents aspectes ideològics, lingüístics, retòrics i estilístics que cal tractar.

Seminari de Traducció B

6 crèdits 4 hores setmanals

Objectius: Desenvolupament de la capacitat per traduir diferents tipus de textos que presentin problemes de variació lingüística.

Suport didàctic: Els mateixos textos que a B3 i que a més a més presentin problemes de variació lingüística.

Traducció Inversa B

Català - Llengua B i Castellà - Llengua B

8 crèdits 2 hores setmanals - assignatura anual

Objectius:

- Iniciació a la pràctica de la traducció inversa.
- Adquisició d'hàbits i d'un mètode de treball sistemàtic de traducció i d'anàlisi textual.
- Sensibilització amb relació als problemes contrastius entre les dues llengües.
- Utilització d'eines necessàries per al traductor (manipulació de diccionaris, enciclopèdies, textos paral·lels, etc.).

Suport didàctic: Es treballa amb textos de tema general, de nivell de llengua estàndard i de diferents tipus: descriptiu, informatiu, argumentatiu, narratiu i operatiu.

Traducció A-A

6 crèdits 2,5 hores setmanals (2 grups per semestre) - assignatura anual

Objectius:

Delimitació de les peculiaritats morfosintàctiques i semàntiques i dels recursos expressius de cada llengua, i adquisició d'una pràctica traductora davant diferents tipus de textos, tant generals com específics.

Suport didàctic: Es treballarà amb textos de tema general, de nivell de llengua estàndard i de diferents tipus.

Lingüística Aplicada a la Traducció

6 crèdits 4,5 ECTS 2 hores setmanals - assignatura anual

Objectius: Atès que l'objecte d'estudi de la lingüística és el llenguatge i que la traducció és bàsicament una operació lingüística, l'objectiu fonamental d'aquest curs és donar una formació lingüística bàsica als futurs professionals de la traducció i de la interpretació. L'assignatura té per objectius específics presentar els fonaments i principis del llenguatge humà, les estructures i l'ús de les llengües, i els fonaments lingüístics del procés de traducció.

Temari: Conceptes generals i prejudicis lingüístics. La naturalesa del llenguatge humà. L'estructura fonètica i l'estructura fonològica. L'estructura morfològica i el significat lèxic. L'estructura sintàctica. L'estructura semàntica. L'actuació lingüística. La variació lingüística. La traducció.

Suport didàctic: Manuals, lectures obligatòries i recursos en línia.

Introducció a la Informàtica Aplicada a la Traducció

4 crèdits 2 hores setmanals

Objectius: Adquisició dels coneixements i habilitats informàtics bàsics per a la pràctica de la traducció, a fi d'apropar l'estudiant als ordinadors i a la informàtica destriant-ne els diferents elements principals, al sistema operatiu MS-DOS, a la gestió de programes en l'entorn Windows i als processadors de textos més estesos i potents, sobretot en els aspectes potencialment més útils per als traductors (correctors ortogràfics, diccionaris de sinònims, confecció de macros per a lèxics, etc.).

Documentació Aplicada a la Traducció

4 crèdits 2,5 hores setmanals

Objectius:

- Aquesta assignatura té una doble finalitat:
 - Conèixer la teoria de la ciència de la documentació i les seves tècniques aplicades a l'estudi i a la recerca.
 - Aprendre quines són les fonts documentals (impreses, digitals, audiovisuals, multimèdia, etc.) més útils per a desenvolupar en el futur la professió.

Introducció a la Terminologia i a la Lexicologia Aplicades a la Traducció

4 crèdits 2,5 hores setmanals-anual

Objectius: Adquisició de les tècniques per a elaborar i utilitzar glossaris, fitxes lexicogràfiques i eines de suport a la traducció.

Continguts: Concepte general de la terminologia i de la lexicologia. Diferències entre l'una i l'altra. Diferents tipus de diccionaris. Estructuració de la informació en els diccionaris.

La terminologia en la normalització lingüística. Activitats relacionades amb la terminologia. La terminologia en l'activitat del traductor. El traductor en l'activitat terminològica.

Els llenguatges d'especialitat: utilitat, estructura, limitacions.

Els bancs de dades terminològiques. Utilitat d'aquests bancs. Forma de consultar-los. Possibilitat de fer-se petits arxius, manuals o automàtics, per al treball personal o d'equip.

El terme. Terme i paraula. Dificultats en la delimitació dels termes.

Les fitxes terminològiques. Diferents tipus de fitxes. Informacions necessàries i opcionals. Elaboració de la fitxa terminològica bàsica segons les necessitats del recull. Problemes que poden aparèixer en omplir les fitxes i tècniques que cal dominar: la definició, l'ordenació, la fiabilitat de les informacions, els codis, les convencions.

La forma dels termes. Formació de mots, manlleus, calcs. La neologia. Criteris per a l'acceptació de neologismes.

Seminari de Llengua C

Seminari C:

6 crèdits **2 hores setmanals – assignatura anual**

Objectius:

- Iniciació al coneixement bàsic de la societat, la història, les institucions i de tot allò que forma la cultura d'un país (o d'un grup de països).
- Adquisició i manipulació dels coneixements referencials necessaris per a detectar les connotacions implícites en l'ús de la llengua i tots els recursos imprescindibles per a la comprensió de textos.

Als seminaris de Rus, Àrab, Xinès i Japonès C, l'estudi és d'aprofundiment en els coneixements geogràfics, històrics, culturals (els costums i les tradicions) propis d'aquests països, atès que són culturalment molt diferents dels països europeus.

Suport didàctic: Textos escrits i audiovisuals.

L'assignatura es fa en la llengua del país del qual s'estudia la civilització. Així mateix, totes les activitats que duen a terme els estudiants es fan en l'idioma esmentat (aquest darrer punt no s'aplica a les llengües més llunyanes, com ara el rus, el japonès, el xinès i l'àrab).

4.2.4. Programació del segon cicle

Aquests programes són resums —a títol informatiu— dels objectius i dels continguts de cada assignatura o grup d'assignatures (per matèria). Per tant, no substitueixen el programa detallat de cada assignatura, que inclou dades sobre metodologia i bibliografia, i que és el programa que el professorat té l'obligació de lliurar als estudiants al començament de cada semestre.

Teoria de la Traducció

4 crèdits **3 hores setmanals**

Objectius: Proporcionar a l'alumnat una visió general sobre les diferents tendències i escoles en l'àmbit de la traductologia.

Continguts: Presentació de l'aspecte històric de la traducció, les teories contrastives, la traduibilitat i la traducció automàtica, la traductologia i la teoria de la informació, la qüestió de l'equivalència, la qüestió del text, les teories funcionalistes i finalistes, els conceptes descriptius i filosòfics, l'Escola Parisenca i les teories de la interpretació, les escoles de traducció no centreeuropees, la qüestió de la fidelitat i altres plantejaments teòrics.

Terminologia i Lexicologia Aplicades a la Traducció

8 crèdits **2,5 hores setmanals-anual**

Objectius: Familiaritzar-se amb les eines principals del traductor per a la tasca terminològica: obres terminològiques, obres especialitzades i bases de dades.

Continguts: Els continguts s'organitzen en tres grans temes:

- La pràctica de la recerca terminològica.
- La teoria terminològica.
- Les eines per a la terminologia.

Informàtica Aplicada a la Traducció

4 crèdits **2 hores setmanals**

Objectius: Aprofundiment en la informàtica aplicada a la traducció.

Continguts: Integració teòrica i pràctica de la informàtica en les diferents fases de la traducció i demostració pràctica de CD-ROM.

Introducció als SGBD i les seves aplicacions en la feina del traductor.

Gestió de diccionaris Multiterm i creació de diccionaris a partir de textos existents. Consulta i manteniment de diccionaris, etc.

Aplicacions informàtiques d'ajut al traductor en l'anàlisi lèxica i estadística del text, la confecció de glosaris a partir de textos existents i l'obtenció de concordances.

Familiarització amb la compartició de recursos d'una xarxa, conceptes amb què es treballa, pràctiques d'utilització i navegació per les xarxes internacionals.

Introducció pràctica a la TA a partir de l'experimentació amb un programa d'ajut al traductor.

Llengua C (Francès / Alemany / Italià / Portuguès / Rus)

Pel que fa a Anglès C, vegeu els programes d'Anglès B.

4 crèdits 3 hores setmanals

Rus C5-C6:

6 crèdits 4 hores setmanals

Rus C7-C8:

4 crèdits 2 hores setmanals

Llengua C5

Objectius: Desenvolupament de les habilitats lingüístiques específiques en el camp de la traducció directa. Es fa èmfasi especial en el desenvolupament de la comprensió lectora i de la producció escrita a partir de textos generals a fi de:

- Fer resums i redactar textos generals (fent atenció especial a la coherència textual).
- Entendre el tema de diferents classes de textos orals i escrits generals de tipus descriptiu, informatiu, argumentatiu, narratiu i operatiu per tal de determinar-ne la intencionalitat de l'autor.
- Exposar oralment un tema general breu.

S'insisteix a més a més en la variació lingüística (to, mode, dialectes, etc.) i els aspectes extralingüístics del text, per tal de:

- Diferenciar entre nivells de llengua i registres de llengua.
- Detectar continguts implícits.
- Reconèixer els mitjans lingüístics que contribueixen a la cohesió i la coherència d'un text.

Suport didàctic: Textos orals i escrits sobre temes generals, de diferents tipus i registres: descriptiu, informatiu, argumentatiu, narratiu i operatiu.

Nota. Pel que fa al rus, els objectius de C7 corresponen als de C5 dels altres idiomes. D'altra banda, el conjunt del programa s'estudia en dos anys en comptes d'un.

Llengua C6

Objectius:

- Desenvolupament de les habilitats lingüístiques específiques en el camp de la traducció directa. Es fa èmfasi especial en el desenvolupament de la comprensió lectora, de la comprensió i l'expressió oral i de la producció escrita de textos convencionals de diferents gèneres.
- Aprofundiment dels aspectes lingüístics, retòrics i estilístics de diferents textos segons el destinatari.

Suport didàctic: Qualsevol tipus de textos orals i escrits divulgatius de camps generals i especialitzats (tecnologia, ciència, economia, dret, literatura, etc.), en què destaquin els diferents aspectes ideològics, lingüístics, retòrics i estilístics que cal tractar.

Nota. Pel que fa al rus, els objectius de C8 corresponen als de C6 dels altres idiomes. D'altra banda, el conjunt del programa s'estudiarà en dos anys en comptes d'un.

Llengua C (Àrab / Japonès / Xinès)

C5-C6

6 crèdits **4 hores setmanals**

C7-C8:

4 crèdits **2 hores setmanals**

ÀRAB

C5-C6

Objectius:

- Aprenentatge d'estructures gramaticals que completin i garanteixin un bon coneixement de l'idioma.
- Comprensió dels aspectes morfosintàctics i lexicosemàntics de textos complexos.
- Adquisició de les competències lingüístiques necessàries per a una expressió correcta oral i escrita.
- Perfeccionament de l'expressió oral i escrita.

Al final del tercer any, l'estudiant ha de ser capaç d'utilitzar i comprendre la llengua estàndard de textos de dificultat alta (textos reals).

Es treballarà amb un llibre de text escollit pel professorat, que es complementa, si escau, amb altres textos d'extensió mitjana extrets de documents reals.

C7-C8

Objectius:

- Perfeccionament d'estructures gramaticals que completin i garanteixin un bon coneixement de l'idioma.
- Comprensió dels aspectes morfosintàctics i lexicosemàntics de textos complexos.
- Adquisició de les competències lingüístiques necessàries per a una expressió correcta oral i escrita.
- Perfeccionament de l'expressió oral i escrita.

Al final del quart any, l'estudiant ha de ser capaç d'utilitzar i de comprendre la llengua estàndard de textos de dificultat alta (textos reals) i la llengua oral en totes les situacions de la vida quotidiana.

Es treballarà amb un llibre de text escollit pel professorat, que es complementa, si escau, amb altres textos d'extensió mitjana extrets de documents reals.

JAPONÈS:

C5-C6

Objectius

Aprenentatge d'uns 300 ideogrames, en les seves diverses lectures, i d'unes 600 paraules aproximadament. Amb aquests continguts es consideren finalitzats tots els models oracionals estructurals del nivell bàsic.

Al final del tercer any, l'estudiant ha de ser capaç d'utilitzar i de comprendre la llengua estàndard en situacions quotidianes, completada sobretot amb expressions honorífiques i col·loquials.

Suport didàctic: Es treballa amb un llibre de text de la Universitat d'Estudis Estrangers de Tòquio, *Shokyu Nihongo*, complementat amb altres textos apropiats i exercicis escollits i confeccionats pel professorat.

C7-C8

Objectius: Aplicació i pràctica dels models oracionals estructurals adquirits en el nivell bàsic per mitjà de les quatre habilitats. Aprenentatge d'uns 300 ideogrames, en les seves diverses lectures.

Al final del quart any, l'estudiant ha de ser capaç d'utilitzar i d'entendre la llengua estàndard d'un text de dificultat mitjana, corresponent a la primera part del nivell mitjà.

Suport didàctic: Es treballa amb un llibre de text de la Fundació de Japó, *Chukyu Nihongo*, i altres textos auxiliars escollits pel professorat.

XINÈS:

C5-C6

Objectius:

- Aprenentatge d'aproximadament 250 caràcters xinesos més, que amplien el vocabulari fins a 2.000 paraules aproximadament. En aquesta fase es finalitza l'estudi de la gramàtica xinesa.
- Introducció a l'estudi de les locucions i el seu ús.
- Desenvolupament de la capacitat de lectura i de comprensió de textos autèntics en xinès.

C7-C8**Objectius:**

- Aprenentatge d'uns 250 caràcters xinesos, que amplien el vocabulari fins a 2.500 paraules. Aprofundiment en l'aprenentatge de les locucions i el seu ús. Desenvolupament de la capacitat lectora i la capacitat de comprensió de textos autèntics.
- Introducció de la redacció en xinès.

Traducció Directa C (Anglès / Francès / Alemany / Italià / Portuguès)**Traducció Directa C1****6 crèdits** **3 hores setmanals**

Objectius: Adquisició d'hàbits i d'un mètode de treball sistemàtic de traducció i d'anàlisi textual. Sensibilització amb relació als problemes contrastius entre les dues llengües.

Utilització d'eines necessàries per al traductor (manipulació de diccionaris, enciclopèdies, etc.).

Support didàctic: Es treballa amb textos de tema general, de nivell de llengua estàndard i de diferents tipus: descriptiu, informatiu, argumentatiu, narratiu i operatiu.

Traducció Directa C2**6 crèdits** **3 hores setmanals**

Objectius: Els mateixos de Traducció Directa C1

Support didàctic: Es treballa amb textos de tema general, de nivell de llengua estàndard i de diferents tipus: descriptiu, informatiu, argumentatiu, narratiu i operatiu.

Traducció Directa C3**8 crèdits** **3 hores setmanals**

Objectius: Aprofundiment dels objectius de C1 i C2.

Sensibilització amb relació als problemes de traducció segons les diferents tipologies textuais.

Comprensió de les referències extralingüístiques i del contingut implícit en un text, a més dels aspectes estilístics i retòrics complexos associats amb determinats tipus de textos.

Support didàctic: Els mateixos textos que a B1 i B2, però de complexitat més gran i en què, a més a més, destaquen els diferents aspectes ideològics, lingüístics, retòrics i estilístics que cal tractar.

Traducció Directa C4**8 crèdits** **3 hores setmanals**

Objectius: Aprofundir i ampliar els coneixements adquirits a B3, insistent en els problemes de variació lingüística (to, mode, camp, estil, dialectes socials, geogràfics, temporals, etc.).

Suport didàctic: Els mateixos textos que a B3 i que a més a més presentin problemes de variació lingüística.

Seminari de Traducció C

Optativa. Obligatòria per a l'itinerari d'Interpretació i de Traducció Especialitzada

4 crèdits **2 hores setmanals**

Objectius:

- Aprofundiment en aspectes concrets de la traducció.
- Familiarització de l'estudiant amb l'ús de recursos terminològics i documentals.

Suport didàctic: Textos sobre temes monogràfics elegits pel professorat.

Traducció Directa C (Àrab / Rus / Xinès / Japonès)

Els estudiants han de tenir en compte que no necessàriament han de fer la traducció de la llengua C al mateix idioma (català o castellà) que han elegit per a la traducció de la llengua B.

Traducció C1**4 crèdits** **2 hores setmanals**

Objectius: Familiaritzar els estudiants amb els problemes específics de la traducció de la llengua C a la llengua materna. Ampliació dels coneixements de la llengua C gràcies a la recopilació de vocabulari per temes. Desenvolupament de la capacitat de comprensió dels textos i de les referències culturals.

Suport didàctic:

- Japonès, xinès i àrab: textos curts, d'estructures sintàctiques senzilles (material preparat per a estrangers).
- Rus: textos de premsa curts de tipus protocol·lari i informatiu sobre temes de política, economia i cultura.

Traducció C2**4 crèdits** **2 hores setmanals****Objectius:** Els mateixos de C1, insistint en l'ampliació de coneixements passius.**Suport didàctic:**

- Japonès, xinès i àrab: textos curts, d'estructures sintàctiques senzilles, de tipus informatiu (material preparat per a estrangers).
- Rus: textos curts de premsa i revistes no especialitzades, de tipus informatiu, sobre temes de política, economia i sociologia.

Traducció C3**4 crèdits** **3 hores setmanals****Objectius:**

Desenvolupament de la capacitat de reexpressió, insistint en l'adequació a les normes de presentació retòrica i estilística de la llengua materna.

Suport didàctic:

Textos autèntics.

- Japonès: esbossos biogràfics, pròlegs, fragments de guies turístiques, receptes de cuina, etiquetes comercials, etc.
- Xinès: textos de llenguatge col·loquial (amb incursió en el llenguatge clàssic), a partir de textos de la narrativa xinesa.
- Àrab: textos de premsa.
- Rus: textos de comunicats oficials i no oficials (informacions, reportatges, entrevistes, articles d'opinió, etc.).

Traducció C4**4 crèdits** **3 hores setmanals****Objectius:**

- Consolidació de coneixements lèxics.
- Traducció de textos autèntics, de temàtica variada i de tipus diversos.

Suport didàctic: Es treballa amb textos autèntics (no preparats) de tipus i temes diferents en cada idioma segons els objectius del professorat.

- Japonès: articles informatius sobre cultura i societat japoneses.
- Xinès: textos de llenguatge col·loquial (amb incursió en el llenguatge clàssic), a partir de textos de la narrativa xinesa.

- Àrab: textos de publicacions i literatura.
- Rus: textos de premsa i revistes no especialitzades (comentaris polítics, crítica cultural, articles de fons, fragments de textos literaris, etc.).

Seminari de Traducció C

Optativa. Obligatòria per a l'itinerari d'Interpretació i de Traducció Especialitzada

4 crèdits 2 hores setmanals

Objectius: Aprofundiment en les tècniques de la traducció.

Suport didàctic: Textos autèntics de temes variats, seleccionats segons l'enfocament del professorat.

- Japonès: textos breus de premsa.
- Xinès: textos de premsa de caràcter econòmic.
- Àrab: textos de divulgació i literatura (contes, històries curtes, etc.).
- Rus: textos d'història, art, filosofia i cultura.

Traducció Especialitzada

TEB1

4 crèdits 3 hores setmanals

Objectius: Desenvolupament d'hàbits i d'un mètode de treball sistemàtic necessaris per a la traducció de textos especialitzats en l'àmbit jurídic, i de l'ús correcte de recursos terminològics i documentals.

Suport didàctic: Es comença amb textos de divulgació escrits per especialistes per a un públic interessat en el tema, però que no sigui especialista (cròniques de tribunal, formularis, etc.), per arribar a textos escrits per especialistes per a un públic especialista (contractes, textos de dret civil i privat com ara testaments, actes de registre civil, legislació comunitària, etc.).

TEB2

4 crèdits 3 hores setmanals

Objectius: Desenvolupament d'hàbits i d'un mètode de treball sistemàtic necessaris per a la traducció de textos especialitzats en els àmbits tècnics i científics, i l'ús correcte de recursos terminològics i documentals.

Suport didàctic: Es comença amb textos de divulgació escrits per especialistes per a un públic interessat en el tema, però que no és especialista, per arribar a textos escrits per especialistes per a un públic es-

pecialista en l'àmbit tècnic i científic (articles divulgatius, d'enciclopèdies tècniques, manuals d'instruccions, llibres de text, articles especialitzats, normes tècniques, projectes tècnics, etc.). Els textos es trien segons el mercat de la traducció en cada llengua B (anglès, francès, alemany).

Seminari de Traducció Especialitzada Directa

6 crèdits **3 hores setmanals**

Objectius: Aprofundiment dels objectius de TEB1 i TEB2. L'objectiu ha de ser que l'estudiant s'enfronti a les dificultats més diverses que poden aparèixer en la vida professional, tenint en compte el mercat propi de cada llengua, en l'àmbit de la traducció jurídica, econòmica, tècnica i científica perquè hi pugui trobar possibles solucions: creació de glossaris, adaptacions de textos per a un públic castellà o català, substitucions, etc.

Suport didàctic: Textos especialitzats en l'àmbit jurídic, econòmic (cròniques econòmiques, mercats financers, banca i borsa, etc.), tècnic i científic.

Seminari de Traducció Especialitzada B Inversa

6 crèdits **4 hores setmanals**

Objectius: Desenvolupament d'hàbits i d'un mètode de treball sistemàtic, necessaris per a la traducció de textos especialitzats en l'àmbit de l'Administració pública i del dret privat, a més dels àmbits econòmic i tècnic, i de l'ús correcte de recursos terminològics i documentals.

Suport didàctic: Textos de tema especialitzat: comerç exterior relacionat amb l'àmbit empresarial (correspondència comercial, informes, factures, documents d'importació i d'exportació, etc.) i amb l'àmbit de la banca i de l'Administració pública (actes del registre civil, certificats de notes, títols acadèmics, etc.). Textos tècnics i científics que poden servir perquè l'alumnat prengui consciència de la dificultat i de la necessitat de recórrer a una documentació àmplia.

Tècniques d'Interpretació Consecutiva (TIC)

4 crèdits **4 hores setmanals durant 5 setmanes**

Objectius: Proporcionar a l'estudiant el marc teòric necessari per a comprendre la interpretació consecutiva. Fer una distinció clara i operativa entre les estratègies, els enfocaments i els procediments de la traducció escrita i de la interpretació. Reforçar en l'estudiant l'hàbit d'escoltar amb concentració i de manera analítica. Sensibilitzar l'estudiant amb relació a la interacció constant entre fons i forma (multiplicitat de formes possibles per a un missatge concret). Utilitzar la interpretació consecutiva com a precursor analític a manera de preparació per a la interpretació simultània. Iniciar a la tècnica de presa de notes.

Metodologia: Classes interactives per tractar el marc teòric de la interpretació consecutiva. Presentacions orals a classe, tant del professorat com dels estudiants. Al començament es tractarà d'intervencions prou

curtes perquè la reformulació es faci de memòria, sense necessitat de recórrer als apunts. En una fase posterior, aquesta reformulació es farà amb l'ajuda de la tècnica de presa de notes.

Suport didàctic: Textos de caràcter general i, la majoria, d'actualitat.

Pràctiques d'Interpretació Consecutiva (PIC)

4 crèdits **3 hores setmanals durant 10 setmanes**

Les classes de PIC s'han de considerar un complement de Tècniques d'Interpretació Consecutiva (TIC) i la pràctica del que s'ha adquirit a TIC. La diferència és que a PIC s'afegeix la llengua estrangera.

Objectius: Desenvolupar la capacitat de comprensió oral en la llengua original. Desenvolupar les capacitats de síntesi i de reformulació oral en la llengua d'arribada. Consolidar el sistema de prendre notes personals.

Metodologia:

- Exercicis de memorització i de transcripció llengua B - llengua A.
- Preparació de temes específics per part de l'estudiant.
- Exposició oral d'un tema específic per part del professorat, que els estudiants han de reformular (amb presa d'apunts o no).

Contingut: Material extret dels mitjans de comunicació, discursos preparats, transcripció de debats parlamentaris, trobades internacionals, actes de congressos internacionals.

Tècniques d'Interpretació Simultània (TIS)

4 crèdits **1,5 hores setmanals**

Objectius generals: Acostumar l'estudiant a utilitzar convenientment dos discursos (el d'entrada, de l'orador, i el de sortida, el seu). Familiaritzar l'estudiant amb els processos de la interpretació simultània (audició, comprensió, conceptualització, reformulació).

Objectius específics: Ensenyar a l'estudiant com distribuir millor la capacitat de retenció i anàlisi i la memòria cognitiva. Potenciar la capacitat de concentració. Ampliar els coneixements extralingüístics. Enriquir el patrimoni lèxic i morfosintàctic.

Metodologia: El curs s'articula en tres fases: fase d'aproximació a la dissociació del discurs de l'orador i el de l'interpret; fase de consolidació; fase de perfeccionament.

Contingut: Es farà servir material didàctic de procedència diversa: premsa diària, setmanal i mensual; actes literals de les reunions de les diferents organitzacions nacionals i internacionals; material preparat pel mateix estudiant.

Pràctiques d'Interpretació Simultània (PIS)

4 crèdits **1,5 hores setmanals**

Objectius generals: Familiaritzar l'estudiant amb la llengua B oral en situació formal. Aprofundir en la relació entre els eixos paradigmàtic i sintagmàtic (vegeu TIS).

Objectius específics: Millorar la comprensió de la llengua B (oral). Millorar el nivell general de la llengua B mitjançant la lectura i l'audició de discursos expositius de diversa procedència.

Metodologia: El discurs es divideix en tres fases. La primera presenta a l'estudiant el fenomen d'haver de dividir l'atenció entre dos discursos de llengües diferents. Es treballarà amb idees senzilles i curtes, utilitzant el desfasament controlat com a principal instrument didàctic. La segona fase prepara l'estudiant per a treballar discursos més llargs (traducció a la vista amb discursos orals). La tercera fase és preparatòria per a l'examen.

Contingut: Els diferents exercicis i discursos es basen en temes d'actualitat econòmica, social i política.

Pràctiques d'Intèrpret de Conferència

Obligatòria per a l'itinerari d'Interpretació

Optativa **10 crèdits** **6 hores setmanals**

Objectius generals: Exposar el marc teòric i pràctic del procés de la interpretació consecutiva i simultània. Aprofundir en la diferència entre traduir i interpretar. Aconseguir de l'alumnat la capacitat de concentració per comprendre millor el missatge d'entrada.

Objectius específics: Aconseguir que l'alumnat entengui les exigències lingüístiques i paralingüístiques de la interpretació de conferència en tots els vessants.

Metodologia: Es començarà amb discursos curts. A mesura que el curs avanci, la durada dels discursos augmentarà (aproximadament un 25 % la consecutiva i un 75 % la simultània). Traducció a la vista per *allunyar-se* del text. Preparació de textos i documents. Introducció de les principals dificultats de la interpretació (velocitat, accent, tema). Treball en grup.

Contingut: Es faran servir discursos reals de temes variats però sempre d'actualitat (Parlament europeu, altres organitzacions internacionals).

Seminari de Llengua A Castellà

Obligatòria per a l'itinerari d'Interpretació i de Traducció Especialitzada

Optativa **6 crèdits** **3 hores setmanals**

Objectius: Reflexions sobre l'ús de la llengua castellana en les traduccions i sobre les teories de la traducció de la llengua castellana.

Metodologia: Anàlisi i comparació de textos.

Temari

- La literalitat de les traduccions del segle XIII.
- La «latinització» del castellà.
- La traducció i les llengües americanes.
- La traducció clàssica.
- Les traduccions gal·licistes.
- La traducció contemporània a Espanya i Amèrica.

Seminari de Llengua B

Optativa 6 crèdits 3 hores setmanals

Objectiu: Ampliar els coneixements de l'alumnat sobre un aspecte concret o un camp específic de la llengua.

Suport didàctic: Textos i documents sobre un tema monogràfic o d'un camp específic.

Seminari de Lingüística

Optativa 6 crèdits 4 hores setmanals

Objectiu: Sensibilitzar l'estudiant amb relació als problemes psicolingüístics relacionats amb la interpretació simultània.

Contingut

- El concepte d'*interpretació simultània*.
- Les operacions psicolingüístiques implicades en el procés d'interpretació simultània: comprensió i producció d'enunciats.
- Les diferències estructurals entre les llengües com a factor que intervé en el procés d'interpretació simultània.
- L'ús de les pauses.
- Els diversos factors que intervenen en l'elaboració del discurs de l'intèrpret.
- Els aspectes intralingüístics i extralingüístics en la «construcció» del significat.

Lingüística Computacional

Optativa 6 crèdits 4 hores setmanals

Objectius: Introducció als diversos camps de la lingüística computacional que són rellevants per a la teoria i la pràctica de la traducció.

Iniciació en l'ús dels tipus de programes informàtics d'aplicació més comuna en el processament del llenguatge natural.

Continguts: Breu presentació de l'evolució i les aplicacions de la lingüística computacional i les ciències afins (intel·ligència artificial, ciència cognitiva, etc.) i les seves possibles aportacions a l'estudi del procés de la traducció.

Els temes es tracten des d'un punt de vista tant teòric com pràctic.

Lingüística Contrastiva

Optativa 6 crèdits; 3 hores setmanals

Objectius: Donar una idea general sobre què és fer lingüística contrastiva.

Comparar alguns aspectes dels sistemes sintàctics de diferents llengües, bàsicament de l'anglès i del català encara que també es veuran fenòmens concrets de l'alemany, l'italià, el francès i el castellà. Amb aquest enfocament pràctic es pretén que el traductor tingui un coneixement de les diferències i les similituds sintàctiques en les llengües esmentades que l'ajudi a resoldre problemes puntuals en la traducció de textos.

Continguts: Després d'un primer tema introductori sobre nocions bàsiques en lingüística contrastiva es comparen estructures sintàctiques puntuals en diferents llengües, per exemple formació de passives, oracions impersonals, formació d'interrogatives i d'exclamatives, l'oració complexa (subordinades completives, adverbials, relatives).

El programa i la bibliografia definitius es lliuren a l'alumnat el primer dia de classe. La relació de temes proposats es pot modificar depenent dels interessos de l'alumnat matriculat a aquest curs.

Requisits

- Haver cursat l'assignatura de Lingüística Aplicada a la Traducció (1r curs).
- Tenir un nivell d'anglès suficientment bo per a comprendre textos escrits.
- No és requisit que l'alumnat hagi cursat anglès en aquesta facultat. Amb un nivell de First Certificate es pot seguir el curs perfectament.

Introducció als Estudis Literaris

Optativa 6 crèdits; 3 hores setmanals

Objectius

- Adquisició dels conceptes bàsics i de les qüestions fonamentals de l'estudi dels textos literaris.
- Aproximació a la noció o les nocions de literatura.
- Reconeixement i adquisició dels instruments i les eines fonamentals de pensament i anàlisi dels textos literaris.

Es dona una bibliografia a classe.

Teoria de la Literatura

Optativa 6 crèdits 4 hores setmanals

Objectiu: Introducció a l'estudi teòric de la literatura i als principals problemes i qüestions que planteja.

Continguts: Relacions entre la teoria de la literatura i altres aproximacions històriques o crítiques. Els corrents més importants de la teoria de la literatura del segle xx.

Estudi dels diversos gèneres literaris i anàlisi pràctica dels exemples concrets seleccionats per a l'assignatura.

Literatura Comparada

Optativa 6 crèdits 4 hores setmanals

Objectiu: Presentació de les qüestions i dels problemes relatius a la definició del concepte de literatura comparada.

Continguts: Estudi de la relació entre literatura comparada i els estudis de teoria, història i crítica literàries. Principals aplicacions pràctiques possibles dins els estudis literaris comparatistes.

Suport didàctic: Textos literaris (novel·lístics, teatrals o poètics) seleccionats amb un criteri comparatista.

Literatura Catalana

Optativa 6 crèdits 4 hores setmanals

Objectius: Apropar l'estudiant a la literatura catalana, mitjançant la lectura d'unes obres determinades d'autors catalans.

Metodologia: Consisteix a situar l'autor i l'obra dins el context històric i literari del moment. Després s'analitzen les tècniques de composició de l'obra. Finalment, s'intenta establir una lectura global de l'obra a partir del text.

Literatura Espanyola

Optativa 6 crèdits 3 hores setmanals

Objectiu: Posar en contacte l'alumnat amb la literatura espanyola dels últims cinquanta anys, insintint especialment en el període 1939-1975.

Contingut:

- La narrativa novel·lística. Principals tendències i corrents innovadors, fins al final de la dictadura.
- El relat breu a la postguerra. La generació dels anys cinquanta. Renovació posterior.

La llista de lectures i la bibliografia es donen amb el programa a començament de curs.

Literatura Anglesa

Optativa **6 crèdits** **3 hores setmanals**

Objectius: Introducció, per a traductors, a la lectura en versió original d'obres literàries escrites en llengua anglesa. Terminologia específica de la teoria de la literatura i de la crítica literària (gèneres, llenguatge figuratiu, retòrica, estilística comparada, ironia, etc.).

Continguts: Història de les literatures anglosaxona, anglesa, nord-americana, del Commonwealth i cosmopolita (escrita en anglès per escriptors de cultures no angloparlants). Mètodes de recerca i de documentació dels estudis de la literatura anglesa.

Anàlisi detallada de textos literaris específics de diferents gèneres, períodes i cultures. Pràctiques: lectura i anàlisi de textos literaris particulars.

Literatura Francesa

Optativa **6 crèdits** **3 hores setmanals**

Objectius: Introducció a la metodologia de l'imaginari. Aplicació a la lectura de textos literaris francesos.

Contingut

- Introducció a la metodologia de l'imaginari: nocions d'imatge, imaginació i imaginari; règims de la imatge, classificació de les imatges segons Gilbert Durand: cap a un estructuralisme figuratiu; les nocions de *schème*, arquetip, mite; mitocrítica i mitoanàlisi.
- Aplicació dels punts anteriors en textos íntegres d'autors principalment dels segles XIX i XX, tot i que també hi poden haver textos íntegres o fragments d'obres d'altres segles.

A classe es distribueix una bibliografia sobre la teoria i els textos d'aplicació.

Literatura Alemanya

Optativa **6 crèdits** **3 hores setmanals**

Objectius: Familiaritzar l'alumnat amb la lectura de textos de literatura contemporània en llengua alemanya. Relacionar la literatura amb la situació historicocultural. Conèixer els corrents literaris recents. Conèixer l'obra dels autors i de les autores més destacats. Conèixer diferents gèneres literaris.

Continguts: Es treballa amb una selecció de textos de diversos autors i autores extrets de les obres esmentades a la bibliografia que es distribueix a classe. Són benvingudes les propostes de l'alumnat.

Metodologia: Es presenta l'autor o autora i la seva obra dins del conjunt social. Se'n comenta un text (anàlisi formal i hermenèutica). És obligatòria la lectura prèvia dels textos a casa. És imprescindible la participació activa de l'alumnat. A classe es parlarà exclusivament alemany i els textos es presenten en versió original alemanya. És necessari, per tant, que els participants hagin assolit un bon nivell d'alemany.

Literatura Portuguesa

Optativa **6 crèdits** **3 hores setmanals**

Objectius: Proporcionar als estudiants, futurs traductors, una panoràmica de la literatura portuguesa contemporània, de la qual han de saber descodificar les referències implícites.

Continguts: S'estudien els moviments literaris principals amb els representants més destacats des del modernisme al començament de segle fins a l'actualitat, amb èmfasi especial en l'obra de Miguel Torga.

Metodologia: El professorat fa una exposició de les característiques fonamentals de cada corrent literari. A partir d'un conjunt de textos representatius, l'alumnat ha de detectar les especificitats de cada moviment. La bibliografia es proporciona a classe.

Literatura Italiana

Optativa **6 crèdits** **3 hores setmanals**

Objectiu: Donar a l'estudiant la informació més general i elemental de cultura literària italiana. Fonamentalment la informació necessària per a comprendre les referències que puguin aparèixer en els textos de traducció presents i futurs.

Metodologia: La metodologia d'ensenyament és del tot historiogràfica, acompanyada de la lectura dels fragments més coneguts de la literatura italiana, triats i dosificats en proporció adequada a cada període. Se sol encomanar a l'alumnat de fer una primera recerca, amb enciclopèdies o manuals, sobre els autors o les categories historiogràfiques que han de treballar, i una primera lectura dels fragments antològics orientada a la comprensió semàntica (vocabulari i sentit global). El professorat completa les dades i les explicacions sobre els autors. Pel que fa als textos, n'aclareix els punts foscos no resolts i introdueix un petit comentari de caràcter més estilístic i interpretatiu.

Literatura Russa

Optativa **6 crèdits** **3 hores setmanals**

Objectiu. Proporcionar a l'estudiant una visió general de la història de la literatura russa des dels orígens fins al segle xx.

Continguts:

- Història de la literatura russa.
- Breu repàs de les obres més representatives de la literatura medieval i renaixentista, del barroc i del classicisme (teoria dels tres estils de Lomonosov).
- Estudi del romanticisme i de la literatura decimonònica posterior al romanticisme.
- Pel que fa al segle xx, estudi de l'obra de Maksim Gorki i de l'anomenat segle de plata.
- Estudi de les relacions entre la literatura russa i l'europea, insistint en aquells aspectes de creació literària i pensament filosòfic que constitueixen una gran aportació russa a la cultura europea: el tolstoisme i la figura de l'«home superflu».

Literatura Àrab

Optativa 6 crèdits 3 hores setmanals

Objectiu: Donar unes nocions generals de la història de la literatura àrab.

Continguts: Es desenvoluparà el programa per ordre cronològic de la història de la literatura àrab, des de l'època preislàmica fins a l'actualitat.

Literatura Japonesa

Objectiu: Introducció, per a traductors i amb vista a la traducció, a la lectura d'obres literàries japoneses en versions traduïdes (amb exemples il·lustratius en versió original per a l'alumnat que tingui estudis de llengua japonesa).

Continguts: Terminologia específica de la teoria de la literatura i de la crítica literària (gèneres, llenguatge figuratiu, retòrica, estilística comparada, ironia, etc.).

- Història de la literatura japonesa.
- Introducció als conceptes culturals de la societat japonesa necessaris per a comprendre la literatura japonesa.
- Introducció a la lexicologia de la llengua japonesa.
- Mètodes de recerca i de documentació dels estudis de la literatura japonesa.
- Anàlisi detallada de textos literaris específics de diferents gèneres i períodes.
- Pràctiques: lectura i anàlisi de traduccions de textos literaris particulars; traducció de textos il·lustratius en versió original.

Literatura Xinesa

Optativa 6 crèdits 4 hores setmanals

Objectiu: Introducció, per a traductors i amb vista a la traducció, a la lectura d'obres literàries xineses en versions traduïdes (amb exemples il·lustratius en versió original per a l'alumnat que tingui estudis de llengua xinesa).

Continguts: Terminologia específica de la teoria de la literatura i de la crítica literària (gèneres, llenguatge figuratiu, retòrica, estilística comparada, ironia, etc.).

- Història de la literatura xinesa.
- Introducció als conceptes culturals de la filosofia xinesa necessaris per a comprendre la literatura xinesa.
- Introducció a la lexicologia de la llengua xinesa.
- Mètodes de recerca i de documentació dels estudis de la literatura xinesa.

- Anàlisi detallada de textos literaris específics de diferents gèneres i períodes.
- Pràctiques: lectura i anàlisi de traduccions de textos literaris particulars; traducció de textos il·lustratius en versió original.

Traducció Literària Anglès-Català

Optativa 6 crèdits 3 hores setmanals

Objectius: Familiaritzar l'estudiant amb les dificultats específiques de la traducció literària, partint de l'estudi teòric i de la reflexió sobre algunes obres, i també de diversos exercicis pràctics.

Continguts: Aquesta reflexió es farà bàsicament a partir de la lectura dels llibres que s'especifiquen a principi de curs.

- Correcció real d'una traducció literària.
- Comentari de textos crítics sobre traduccions literàries.
- Comparació de diferents traduccions angleses i catalanes d'un mateix text.
- Textos anglesos que representen un determinat concepte de traducció.
- Comparació d'originals anglesos amb les traduccions catalanes corresponents.
- És imprescindible que l'alumnat sàpiga fer la recerca bibliogràfica i documental que li permeti tenir a l'abast alguns d'aquests elements, ja que sovint es tracta de textos que no són gaire fàcils de trobar.

Traducció Literària Anglès-Castellà

Optativa 6 crèdits 3 hores setmanals

Objectius: El perfeccionament, per part del traductor, de la sensibilitat lectora i les capacitats d'escriptura.

Continguts: Es tradueixen textos que ofereixen tot tipus de dificultats interpretatives, estilístiques, documentals, etc., amb èmfasi especial en l'estudi de les peculiaritats estilístiques i retòriques. El treball del curs consisteix a obtenir una versió final, enllestida perquè es publiqui.

Traducció Literària Francès-Català

Optativa 6 crèdits 3 hores setmanals

Objectius: Estudi de les tècniques de traducció orientades a edicions molt marcades per l'objectiu divulgatiu. L'estudiant s'ha d'habituar a una anàlisi dels paràmetres homogeneïtzadors de l'editor, que se solen superposar als simples criteris i estratègies del traductor.

Suport didàctic: Versions d'obres franceses de Josep Janés i Olivé, publicades abans de la guerra a «Quaderns Literaris».

Metodologia: En una primera part s'estudien diverses traduccions canòniques que marquen el tombant de la traducció noucentista (Josep Carner, Carles Riba, Bartomeu Rosselló-Pòrcel, etc.), aprofundint en la visió «editorial» de cada edició: registres, reduccions, adaptacions, etc. Després, s'estudien, per grups, uns quinze llibres d'aquesta col·lecció, a partir d'un model comú i d'unes magnituds que intentarem d'afinar mitjançant la comparació de les diverses versions.

Traducció Literària Francès-Castellà

Optativa 6 crèdits 3 hores setmanals

Objectius: Estudi de les tècniques i de les estratègies per a traduir textos caracteritzats per una triple dimensió: un contingut cultural alt, una elaboració formal i una finalitat expressiva. Adquisició de la competència necessària per a jutjar i avaluar l'orientació, l'estil i la qualitat d'una traducció literària de qualsevol moment històric, autor o gènere.

Temari

- El missatge literari.
- La traducció literària en la perspectiva històrica.
- La noció de fidelitat en la traducció literària.
- Traducció i retòrica.
- Retòrica de la prosa.
- Traducció i modernitat.
- Teoria de la traducció.
- Traducció literària.

Traducció Literària Alemany-Català / Alemany-Castellà

Optatives 6 crèdits 3 hores setmanals

Objectius: Exercitar l'alumnat en l'anàlisi i l'estudi del text literari en llengua alemanya. Conscienciar-los de la rellevància d'analitzar el text literari en la pràctica de la traducció.

Continguts: El material del curs consisteix en passatges escollits de prosa del segle xx (Thomas Mann, Kafka, Canetti, Brecht, Böll, Bernhard, Handke). Es procura que les característiques estilístiques d'aquests passatges siguin prou variades perquè cada text presenti un tipus de problema nou i requereixi del traductor un tipus de treball diferent.

Metodologia: El treball consisteix en una lectura analítica del text i en l'assumpció de conseqüències a partir d'aquesta anàlisi per a poder veure totes les variants plausibles en la traducció del text. L'alumnat i el professorat mateix fan la traducció, tot buscant ser fidels a una diversitat de criteris (si és que això és possible) que reflecteixi les discussions a classe. Les diferents versions es contrasten entre si i amb traduccions catalanes o castellanes ja publicades dels textos. D'aquesta manera, també s'estimula el desenvolupament de criteris crítics i valoratius davant la feina pròpia i d'altri. Es dona una bibliografia a classe.

Pràctiques

Optativa 6 crèdits

L'assignatura de Pràctiques és una optativa de 6 crèdits per a la qual s'ha de treballar 75 hores (mínim) durant el curs acadèmic en què l'alumnat es matriculi d'aquesta assignatura.

Objectiu. Introduir l'alumnat en el món laboral sense ocupar llocs de treball estables.

Modalitat. L'alumnat pot escollir com fer aquestes pràctiques.

Les diferents modalitats són:

- a) Mitjançant contactes propis (relacionats amb el món de la traducció i de la interpretació).
- b) Mitjançant els contactes establerts pel Vicedeganat d'Extensió Universitària:
 - a l'FTI,
 - a diferents departaments o centres de la UAB,
 - a organismes oficials, entitats, empreses privades.
- c) Mitjançant els contactes del professorat d'interpretació:
 - a l'FTI,
 - al campus de la UAB.

En tots tres casos la coordinació és a càrrec del Vicedeganat d'Extensió Universitària, al qual s'ha d'informar de tots els detalls en el moment de la matrícula.

Memòria de Traducció

Optativa 10 crèdits

La Memòria de Traducció és un treball original sobre traducció, tutorat per professorat. Un memòria de traducció implicarà un treball contrastiu entre dues llengües o més. Aquest treball pot tractar aspectes morfològics, glossaris, anàlisi de textos originals i llurs diferents traduccions a una mateixa llengua, comparació de traduccions a diferents llengües, dificultats entre llengües, etc. La traducció justificada d'obres literàries o no literàries s'adequa igualment als objectius de la memòria de traducció. S'hi ha d'explicitar els objectius del treball i el mètode emprat. Ha de contenir l'elaboració de material traduït i la reflexió sobre el procés de la traducció, de manera explícita o en notes detallades. Ha de dur bibliografia, índex i paginació. A la portadella hi constarà: el nom de l'estudiant, el títol de la memòria, el curs acadèmic, el nom del director del treball. L'extensió recomanable d'una memòria és de 50 a 75 fulls DIN A4 a doble espai. Tot i que la propietat intel·lectual pertany a l'autor de cada memòria, s'entén que la UAB queda autoritzada a fer ús de les memòries per tal de corregir, ampliar i completar bancs de dades, traduccions en curs, materials d'aula, etc., sense cap càrrega econòmica i sempre que se'n citi la procedència.

4.2.5. Itineraris que es poden cursar a segon cicle

2 LLENGÜES C *

2a Llengua C1 (10 crèdits)

2a Llengua C2 (10 crèdits)

INTÈRPRET DE CONFERÈNCIA INTERNACIONAL

Seminari de Llengua A (6 crèdits)

Seminari de Traducció Directa C (4 crèdits)

Pràctiques d'Interpretació de Conferència (10 crèdits)

TRADUCCIÓ ESPECIALITZADA

Seminari de Llengua A (6 crèdits)

Seminari de Traducció Directa C (4 crèdits)

Memòria de Traducció (10 crèdits)

Cadascun dels tres itineraris propis del Pla d'estudis de Traducció i d'Interpretació té en compte precisament un total de 20 crèdits d'optatives pròpies del centre. Però no és necessari ni obligatori seguir un itinerari formal del Pla d'estudis. Tampoc no hi ha cap impediment per a cursar més de 20 crèdits d'optatives pròpies del centre.

Els itineraris són conjunts d'optatives seleccionades pel Pla d'estudis, però l'alumnat pot fer una selecció diferent, a mida, que no correspongui a cap itinerari.

L'itinerari d'Intèrpret de Conferència és un cas molt particular. Per la seva naturalesa, exigeix unes aptituds psicolingüístiques especials, un domini excepcional de la llengua materna i de les llengües estrangeres, i coneixements generals molt amplis. No tot l'alumnat reuneix aquests requisits. Per això és molt important abans d'escollir aquest itinerari demanar l'assessorament del professorat corresponent, **després d'haver cursat les matèries troncal d'Interpretació Consecutiva i Simultània.**

Per a l'**itinerari de Segona Llengua C**, s'ha de fer una preinscripció a Gestió Acadèmica perquè aquestes classes són de primer curs de grau i hi ha un nombre limitat de places assignades per a alumnat de segon cicle de llicenciatura. Cal que tinguin present, per tant, que no es pot garantir l'elecció d'aquest itinerari ni tampoc l'elecció de la llengua C.

L'alumnat que vulgui seguir l'opció d'itinerari de Segona Llengua C ha de completar els 20 crèdits que corresponen a Llengua C1 i Llengua C2.

No obstant això, hi ha alternatives, com ara els programes d'intercanvi o la convalidació d'assignatures equivalents a altres plans d'estudis, que permetrien, en alguns casos, cursar-lo fora d'aquest centre.

Cal recordar, però, que no és obligatori cursar un itinerari, i que l'estudiant pot triar els 20 crèdits optatius dintre de la oferta d'optatives de la llicenciatura.

4.2.6. Pràctiques

Normativa aprovada per la Junta de Facultat en data 11 de novembre de 2005

Modificació del reglament aprovada per la Junta de Facultat en data 21 de juny de 2007

Modificació aprovada per la Junta de Facultat en data 30 de juny de 2009

En el pla d'estudis de la llicenciatura de Traducció i d'Interpretació hi figuren les assignatures de Pràctiques I i Pràctiques II amb una càrrega de 6 crèdits cadascuna. L'objectiu principal d'aquestes assignatures és posar l'alumne en contacte amb l'entorn laboral relacionat amb el món de la traducció i de la interpretació, situació tot sovint ben diferent de la realitat de les aules. Per a la Facultat aquestes pràctiques també tenen un objectiu molt concret, ja que constitueixen un nexe d'unió entre la Universitat, com a centre docent, i la societat en la qual els llicenciats hauran de desenvolupar la seva activitat professional.

Amb aquest objectiu la Facultat de Traducció i d'Interpretació durà a terme la gestió d'aquestes assignatures des de la Gestió Acadèmica del centre i el Vicedeganat d'Extensió Universitària. Es mantindran, s'actualitzaran, es renovaran i s'iniciaran contactes amb aquelles empreses/entitats/institucions disposades a oferir places de pràctiques per als alumnes, per a cada curs acadèmic. Es farà un llistat d'empreses cada curs acadèmic, i es posarà a disposició dels alumnes abans de l'inici de curs. S'atendran les sol·licituds dels alumnes tenint en compte les dades aportades a la fitxa de pràctiques. També s'elaboraran els corresponents convenis de col·laboració amb les empreses/entitats/institucions per al còmput de crèdits. A l'inici del curs acadèmic la Facultat confeccionarà un llistat d'alumnes amb les places atorgades. En el supòsit que el nombre de sol·licituds d'una plaça sigui superior al nombre de places oferides, l'assignació es realitzarà segons la nota mitjana global de l'expedient acadèmic dels alumnes.

Durant el període previ a les convocatòries d'avaluació la Gestió Acadèmica i el Vicedeganat rebran, ordenaran i controlaran els documents (certificats de les empreses/entitats/institucions; informes dels tutors interns; informes personals dels estudiants) presentats pels alumnes per a procedir a la qualificació. Aquesta es determinarà tenint en compte el certificat de l'empresa/entitat/institució i l'informe del tutor intern. L'acta de qualificacions d'aquestes assignatures serà signada pel membre de l'Equip de Deganat responsable de la coordinació de Pràctiques.

La Facultat emetrà les certificacions anuals que acreditin la tasca dels tutors externs i es posarà en contacte amb les empreses/entitats/institucions per renovar els convenis per al curs següent.

L'**alumne** ha de cursar les assignatures de Pràctiques durant el curs acadèmic en el qual està matriculat (de setembre fins a l'agost). En el moment de la matrícula haurà de complimentar una fitxa en la que constaran les seves dades personals, la seva combinació lingüística, el temps disponible, el període de l'any i els temes d'interès (4 possibles opcions del llistat d'empreses/institucions/entitats que col·laboren amb la FTI). No obstant això, els alumnes també podran proposar altres empreses/institucions/entitats a part de les relacionades a l'oferta de la Facultat i suggerir la possibilitat d'establir convenis de col·laboració puntuals. En aquest cas, hauran d'aportar les dades corresponents perquè la Facultat pugui valorar la pro-

posta de l'alumne i, si la Facultat dóna el vistiplau a aquest contacte, es posarà en contacte amb l'empresa per tal de convenir les condicions de la realització de les pràctiques. La signatura del conveni significa per a l'alumne que realitza les pràctiques estar cobert per l'assegurança escolar mentre durin aquestes. Per aquest motiu, el període de pràctiques no hauria de començar abans de la signatura del conveni amb l'empresa/entitat/institució.

En el cas de tenir més de 28 anys, per estar exempt d'aquesta prestació, l'alumne haurà d'acreditar en el moment de fer la seva sol·licitud de les pràctiques, la seva cobertura amb algun altre sistema assistencial.

Quan l'alumne conegui la plaça que se li atorga, contactarà amb un professor de la Facultat que serà el seu tutor intern per a aquesta assignatura. Després es posarà en contacte amb l'empresa/entitat/institució i establirà el seu horari i calendari de treball. Per a aconseguir els 6+6 crèdits haurà d'acomplir 75+75 hores de feina que determinarà d'acord amb el seu tutor intern i el seu tutor de l'empresa/entitat/institució, el tutor extern.

Al finalitzar les pràctiques, i en el període previ a la convocatòria que vulgui ser avaluat (Pràctiques I: febrer/juny; Pràctiques II: juny/setembre), presentarà a la Gestió Acadèmica del centre o al Vicedeganat la documentació per a tal fi: un certificat de l'empresa/entitat/institució; un informe del tutor intern i un informe personal de l'alumne en el qual especificarà la feina realitzada i farà un comentari general sobre aquesta experiència. La qualificació de l'assignatura es determinarà tenint en compte el certificat de l'empresa/entitat/institució i l'informe del tutor intern.

Així mateix, es podran reconèixer els 12 crèdits de les assignatures de Pràctiques quan l'alumne ja desenvolupi una activitat professional directament relacionada amb la traducció i/o la interpretació. L'empresa/entitat/institució haurà de certificar la feina, el calendari i l'horari de la seva jornada laboral i el coordinador de les Pràctiques i el tutor intern decidiran si la documentació presentada és adient per a convalidar aquestes assignatures.

Els **professors** de la Facultat seran els tutors interns dels alumnes que cursin les assignatures de pràctiques i podran tutelar fins un màxim de 10 alumnes per curs acadèmic. La tutoria suposa 0,15 crèdits per alumne (tutelar a 7 alumnes equival a 1 crèdit de pràctiques en el seu pla docent). La tasca del tutor intern serà orientar, aconsellar, aclarir dubtes i valorar acadèmicament la feina realitzada per l'alumne; en cap cas serà responsable d'aquesta feina, ni tampoc haurà de corregir-la. Si ho desitja, podrà establir contacte amb les empreses/entitats/institucions on els seus alumnes realitzen les pràctiques per tal de determinar amb el tutor extern que la feina encomanada permet complir les 75 + 75 hores que permeten aconseguir els 6 + 6 crèdits de les dues assignatures de Pràctiques. Quan l'alumne finalitzi aquesta estada i vulgui ser avaluat, el tutor intern emetrà un informe especificant la tasca realitzada, les seves apreciacions docents i la nota que suggereix. La qualificació definitiva serà la nota mitjana resultant de la seva proposta i la de l'empresa/entitat/institució. En el cas de proposar una matrícula d'honor per a un alumne, el professor haurà d'estar localitzable en el moment de l'avaluació per tal que el Vicedegà corresponent pugui consultar-li en cas de dubte (el nombre de matrícules d'honor s'aplicarà segons normativa vigent).

Les **empreses/entitats/institucions** que vulguin oferir places de pràctiques per a alumnes de la FTI hauran de posar-se en contacte amb el Vicedeganat d'Extensió Universitària per tal de convenir les condicions d'aquesta col·laboració (nombre de places, perfil dels alumnes, combinacions lingüístiques, feina a realitzar,

requisits, etc.). En el cas d'arribar a un acord, les empreses/entitats/institucions hauran de signar amb la Universitat Autònoma de Barcelona el corresponent conveni per un període de temps limitat o indefinit. L'empresa/entitat/institució aportarà les dades necessàries (fitxa que li proporcionarà la FTI) a fi de que el Centre pugui complimentar aquest document per a la seva signatura. Amb aquest conveni l'alumne estarà cobert per l'assegurança escolar durant el seu període de pràctiques. Per aquest motiu, el període de pràctiques no hauria de començar abans de la signatura del conveni amb l'empresa/entitat/institució.

En el cas de tenir més de 28 anys, per estar exempt d'aquesta prestació, l'alumne haurà de disposar d'algun altre sistema de cobertura assistencial.

El conveni no contempla la possibilitat que l'empresa/entitat/institució pugui gratificar l'alumne per algun concepte (per exemple: despeses de viatges).

Així mateix, l'empresa/entitat/institució haurà de tenir en compte que els alumnes encara no són professionals i que, per tant, haurà d'establir els mecanismes necessaris per tal que la feina sigui revisada i comentada amb l'alumne. L'empresa/entitat/institució es compromet a designar un tutor, i serà qui acollirà els alumnes, els hi assignarà la feina, farà el seguiment i, un cop finalitzada l'estada, haurà d'emetre un certificat valorant la tasca realitzada per l'alumne.

La Gestió Acadèmica del Centre es posarà en contacte amb les empreses/entitats/institucions per a renovar els convenis per al curs següent.

També es podran reconèixer els crèdits de les assignatures de Pràctiques si l'empresa/entitat/institució certifica (feina, calendari i horari) que l'alumne ja exerceix com a professional de la traducció i/o de la interpretació.

El Centre/FTI confeccionarà certificacions anuals que reconeixeran i acreditaran la col·laboració amb les empreses/entitats/institucions i la tasca dels tutors externs.

Bellaterra (Cerdanyola del Vallès), juny de 2009.

4.2.7. Memòria de Traducció

Normativa aprovada per la Junta de Facultat en data de 15 de maig de 2001

1. La Memòria de Traducció és una assignatura optativa del Pla d'estudis de la Llicenciatura de Traducció i d'Interpretació, de 10 crèdits. La Facultat ha encomanat al Departament de Traducció i d'Interpretació que en dugui a terme la docència corresponent, però, com per a qualsevol assignatura, correspon en darrer terme a la Facultat, a través de la Coordinació de Titulació, vetllar pel bon funcionament d'aquesta assignatura pel que fa als continguts i a l'organització de la lectura.
2. La direcció de memòries forma part de les tasques ordinàries del professorat amb dedicació completa; per tant, no suposarà cap reducció horària ni cap compensació d'altra mena. Amb tot, atès que el temps dedicat a la direcció d'una memòria s'estima que és de 10 hores, cap professor no estarà obligat a dirigir més de dues memòries en un curs acadèmic. En cap cas, un professor no pot dirigir més de cinc memòries.

Procediment per a la lectura

1. L'assignatura Memòria de Traducció està configurada en el Pla docent de la titulació com a assignatura de segon semestre i, per tant, l'estudiant es pot presentar a les convocatòries d'examen de juny i de setembre.
2. Per a poder presentar el treball en la convocatòria de juny, l'alumnat ha de dipositar a la Gestió Acadèmica de la Facultat la proposta de treball, signada pel director o directora de la memòria, abans del 30 de novembre. Aquesta proposta s'ha d'acompanyar d'un resum de la memòria.
3. Per a poder presentar el treball en la convocatòria de setembre, el termini de presentació de la proposta és el 31 de gener.
4. S'han de presentar a la Gestió Acadèmica de la Facultat tres exemplars de la memòria, juntament amb la proposta de tribunal firmada pel director o directora. Un professor no pot ser membre de més de cinc tribunals cada curs.
5. Els terminis de presentació de la memòria són:
 - a) Convocatòria de juny: 16 de maig.
 - b) Convocatòria de setembre: 29 de juliol.
6. El Vicedeganat d'Estudis estableix el calendari de lectures de memòries compatible amb les obligacions de professorat i alumnat durant el període d'exàmens.
7. El tribunal avaluador de la memòria de traducció ha d'emetre la qualificació després d'haver escoltat l'exposició i defensa del treball de l'alumnat. Aquestes sessions seran públiques.
8. En cas que el tribunal consideri que el treball presentat ha de ser qualificat amb matrícula d'honor, ha d'emetre un informe detallat en què proposi aquesta qualificació. El Deganat valora a cada convocatòria d'exàmens les propostes presentades i les atorgarà en funció del nombre de matrícules d'honor permeses per la normativa vigent. En cas que no es pugui atorgar com a definitiva la qualificació de matrícula d'honor, la memòria es qualificarà amb excel·lent.
9. La memòria es pot presentar, excepcionalment, per dos autors. En aquest cas, el director ha de justificar la necessitat de la doble autoria i l'excepcionalitat dels resultats que se n'espera obtenir.
10. Un cop qualificada la memòria de traducció, un exemplar d'aquesta queda obligatòriament en dipòsit a la Biblioteca d'Humanitats.

Presentació de la Memòria de Traducció dins d'un programa d'intercanvi

1. S'estableix la possibilitat de cursar l'assignatura Memòria de Traducció durant l'estada de l'estudiant en un programa d'intercanvi.
2. En aquest cas, l'alumne ha de presentar el projecte del treball a l'Oficina d'Intercanvis de la Facultat, avalat per un professor o professora del centre on la durà a terme.
3. El projecte l'ha de revisar la Coordinació de Titulacions, que ha d'acceptar la proposta de memòria.
4. Un cop avaluada la memòria, l'alumne ha de presentar l'informe final, emès pel centre on l'ha dut a terme, a l'Oficina d'Intercanvis de la Facultat adjuntant-hi l'original del treball.

5. Les memòries presentades en aquest marc han de complir els requisits de contingut, objectius i extensió que es marquen a l'annex d'aquesta normativa.

ANNEX

Contingut i objectius de la memòria de traducció

La memòria de traducció és un treball original d'anàlisi o de recerca sobre traducció, o una traducció justificada d'una llargada màxima de 75 pàgines.

Una memòria de traducció pot ser un treball comparatiu entre dues llengües o més, glossaris, anàlisis de textos originals i les diferents traduccions a una mateixa llengua, comparació de traduccions a diferents llengües, etc. La traducció justificada d'obres literàries o no literàries s'adequa igualment als objectius de la memòria de traducció. També poden ser objecte del treball els estudis d'història de la traducció.

A la memòria s'han d'explicar els objectius del treball i el mètode emprat. Ha de contenir l'elaboració del material traduït i la reflexió sobre el procés de la traducció, de manera explícita o en notes detallades. Ha de contenir bibliografia, índex i paginació.

A la portada hi ha de constar:

- el nom de l'estudiant,
- el títol de la memòria,
- el curs,
- el nom del director o directora del treball.

L'extensió recomanable és de 50 a 75 fulls DIN-A4 o d'una mida equivalent.

4.2.8. Informació d'interès

IMPORTANT!

Segona Llengua C

Recordem a tot l'alumnat que la concessió de llengua C incumbeix al Deganat d'aquesta facultat. Pel que fa a Segona Llengua C, només s'hi podrà matricular l'alumnat que, un cop feta la preinscripció, hagi estat acceptat. Per la resta de casos (canvi de llengua C, trasllats d'expedients, entrada a segon cicle, etc.), s'ha de tenir una autorització del vicedegà o vicedegana d'Estudis. **En cas de matrícula sense autorització, s'efectuarà una anul·lació de la matrícula.**

Davant d'alguns casos de còpia o de plagi, volem recordar-vos que es considera còpia un treball que reproduceix tot el treball d'un altre company o companya, o una gran part, i plagi el fet de presentar tot un text d'un autor, o una part, com a propi, és a dir, **sense citar-ne les fonts**, sigui publicat en paper o en forma digital a Internet.

La còpia i el plagi són robatoris intel·lectuals i, per tant, constitueixen un delictes que serà sancionat amb un zero de nota. En el cas de còpia entre dos alumnes, si no es pot saber qui ha copiat qui, s'aplicarà la sanció a tots dos alumnes.

4.2.9. Títol propi de grau de Ciències Humanes (Traducció i Interpretació)

Aquest títol és vigent només per a l'alumnat matriculat a la llicenciatura. No té vigència per a l'alumnat que es matricula del grau de Traducció i d'Interpretació.

En el marc del procés d'adaptació a l'espai europeu d'educació superior (EEES), més conegut com a procés de Bolonya, el curs 2004-2005 la UAB va començar a impartir alguns dels estudis amb una estructura cíclica i de crèdits que garanteixi la convergència amb altres països del nostre entorn i, especialment, que faciliti l'intercanvi d'estudiants i l'equiparació dels títols.

Es tracta d'una prova pilot, impulsada pel Departament d'Universitats, Recerca i Societat de la Informació (DURSI), en la qual la nostra facultat participa amb la llicenciatura de Traducció i d'Interpretació.

La posada en marxa d'aquesta experiència permet que, un cop assolits els tres primers cursos, cadascun de 60 crèdits ECTS, l'estudiant obtingui el títol de grau de Ciències Humanes (Traducció i Interpretació), que és un títol propi de la UAB reconegut pel DURSI. Posteriorment, un cop superat el quart curs, l'alumnat obtindrà també el títol oficial de la llicenciatura en què s'hagi matriculat.

Característiques principals dels títols propis de grau

- Mesura de la càrrega lectiva en el sistema de crèdits ECTS, que comptabilitza tot el treball de l'estudiant per superar les diferents assignatures (assistència a classe, preparació de treballs, hores d'estudi autònom, hores d'estudi en grup, tutories, preparació de pràctiques, preparació de proves, etc.). De fet, 1 crèdit ECTS equival, a la UAB, a 25 hores de feina.
- Obtenció del títol amb 180 crèdits ECTS, amb una durada dels estudis de tres anys.
- Model docent basat en l'aprenentatge, amb la incorporació de noves metodologies i estratègies.
- Avaluació continuada.
- Compatibilitat total amb el títol oficial de llicenciatura, segons equivalència de crèdits i assignatures.

Podeu trobar una informació molt més àmplia sobre l'EEES i el procés de Bolonya als webs:

<http://laxarxa.uab.cat>

<http://magno.uab.cat/opq>

<http://www.uab.cat/bolonya>

Crèdits ECTS que s'han de cursar: 180

Abans de cada matrícula és convenient consultar el coordinador o coordinadora de la titulació.

Alumnes de segon curs de llicenciatura

IMPORTANT!

Us matriculeu a les assignatures obligatòries del grau de Ciències Humanes, però si voleu obtenir un certificat de final de primer cicle us heu de matricular a dues assignatures de tercer curs (aquestes dues assignatures pertanyen al primer cicle de la llicenciatura de Traducció i d'Interpretació aprovada pel BOE):

- Seminari C
- Introducció a la Terminologia i a la Lexicologia

Títol propi de graduat en Ciències Humanes

	Obligatòries	Optatives
Primer Curs	60	
Segon Curs	60	
Tercer Curs	36	24
TÍTOL DE GRAU	180	

PRIMER CURS*Primer semestre*

Codi	Assignatura	Crèdits	Hores per a l'estudiant	ECTS
22054	Català A1	6	115	4,5
22055	Castellà A1	6	115	4,5
22059	Llengua Anglès B1	6	115	4,5
22060	Llengua Francès B1	6	115	4,5
22062	Llengua Alemany B1	6	115	4,5
22063	Anglès C1	10	175	7,5
22064	Francès C1	10	175	7,5
22065	Alemanys C1	10	175	7,5
22066	Italià C1	10	175	7,5
22067	Portuguès C1	10	175	7,5
22068	Rus C1	10	175	7,5
22069	Àrab C1	10	175	7,5
22070	Japonès C1	10	175	7,5
22071	Xinès C1	10	175	7,5
22073	Traducció Directa de l'Anglès B1 al Català	4	115	4,5
22074	Traducció Directa del Francès B1 al Català	4	115	4,5
22075	Traducció Directa de l'Alemanys B1 al Català	4	115	4,5
22076	Traducció Directa de l'Anglès B1 al Castellà	4	115	4,5
22077	Traducció Directa del Francès B1 al Castellà	4	115	4,5
22078	Traducció Directa de l'Alemanys B1 al Castellà	4	115	4,5
22103	Introducció a la Informàtica	4	115	4,5

PRIMER CURS*Segon semestre*

Codi	Assignatura	Crèdits	Hores per a l'estudiant	ECTS
22079	Català A2	6	115	4,5
22080	Castellà A2	6	115	4,5
22084	Anglès B2	6	115	4,5
22085	Francès B2	6	115	4,5
22086	Alemanys B2	6	115	4,5
22087	Anglès C2	10	175	7,5
22088	Francès C2	10	175	7,5
22089	Alemanys C2	10	175	7,5
22090	Italià C2	10	175	7,5
22091	Portuguès C2	10	175	7,5
22092	Rus C2	10	175	7,5
22093	Àrab C2	10	175	7,5
22094	Japonès C2	10	175	7,5
22095	Xinès C2	10	175	7,5
22097	Traducció Directa de l'Anglès B2 al Català	4	115	4,5
22098	Traducció Directa del Francès B2 al Català	4	115	4,5
22099	Traducció Directa de l'Alemanys B2 al Català	4	115	4,5
22100	Traducció Directa de l'Anglès B2 al Castellà	4	115	4,5
22101	Traducció Directa del Francès B2 al Castellà	4	115	4,5
22102	Traducció Directa de l'Alemanys B2 al Castellà	4	115	4,5

PRIMER CURS*Primer semestre*

Codi	Assignatura	Crèdits	Hores per a l'estudiant	ECTS
22103	Introducció a la Informàtica	4	115	4,5

PRIMER CURS*Anual*

Codi	Assignatura	Crèdits	Hores per a l'estudiant	ECTS
22105	Lingüística Aplicada a la Traducció	6	115	4,5
	TOTAL CRÈDITS PRIMER CURS	74	1.500	60

SEGON CURS

Primer semestre

Codi	Assignatura	Crèdits	Hores per a l'estudiant	ECTS
22113	Català A3	6	110	4,5
22114	Castellà A3	6	110	4,5
22115	Anglès B3	6	110	4,5
22116	Francès B3	6	110	4,5
22117	Alemany B3	6	110	4,5
22118	Anglès C3	8	150	6
22119	Francès C3	8	150	6
22120	Alemany C3	8	150	6
22377	Italià C3	8	150	6
22378	Portuguès C3	8	150	6
22379	Rus C3	8	150	6
22380	Àrab C3	8	150	6
22381	Japonès C3	8	150	6
22382	Xinès C3	8	150	6
22417	Traducció Directa de l'Anglès B3 al Català	8	115	4,5
22418	Traducció Directa del Francès B3 al Català	8	115	4,5
22419	Traducció Directa de l'Alemany B3 al Català	8	115	4,5
22420	Traducció Directa de l'Anglès B3 al Castellà	8	115	4,5
22421	Traducció Directa del Francès B3 al Castellà	8	115	4,5
22422	Traducció Directa de l'Alemany B3 al Castellà	8	115	4,5

SEGON CURS

Segon semestre

Codi	Assignatura	Crèdits	Hores per a l'estudiant	ECTS
22387	Català A4	6	110	4,5
22388	Castellà A4	6	110	4,5
22389	Anglès B4	6	110	4,5
22390	Francès B4	6	110	4,5
22391	Alemany B4	6	110	4,5
22392	Anglès C4	8	150	6
22393	Francès C4	8	150	6
22394	Alemany C4	8	150	6
22395	Italià C4	8	150	6
22396	Portuguès C4	8	150	6
22397	Rus C4	8	150	6
22398	Àrab C4	8	150	6
22399	Japonès C4	8	150	6
22400	Xinès C4	8	150	6
22429	Seminari de Traducció d'Anglès B al Català	6	115	4,5
22430	Seminari de Traducció de Francès B al Català	6	115	4,5
22431	Seminari de Traducció de l'Alemany B al Català	6	115	4,5
22432	Seminari de Traducció d'Anglès B al Castellà	6	115	4,5
22433	Seminari de Traducció de Francès B al Castellà	6	115	4,5
22434	Seminari de Traducció de l'Alemany B al Castellà	6	115	4,5

SEGON CURS*Primer / segon semestre*

Codi	Assignatura	Crèdits	Hores per a l'estudiant	ECTS
22104	Documentació Aplicada a la Traducció	4	115	4,5

SEGON CURS*Anuals*

Codi	Assignatura	Crèdits	Hores per a l'estudiant	ECTS
22107	Seminari B Anglès (1r cicle)	6	150	6
22108	Seminari B Francès (1r cicle)	6	150	6
22109	Seminari B Alemany (1r cicle)	6	150	6
22402	Traducció A-A*	6	150	6
22423	Traducció Inversa a l'Anglès B del Català	8	115	4,5
22424	Traducció Inversa al Francès B del Català	8	115	4,5
22425	Traducció Inversa a l'Alemany B del Català	8	115	4,5
22426	Traducció Inversa a l'Anglès B del Castellà	8	115	4,5
22427	Traducció Inversa al Francès B del Castellà	8	115	4,5
22428	Traducció Inversa a l'Alemany B del Castellà	8	115	4,5
	TOTAL CRÈDITS SEGON CURS	78	1,500	60

* D'acord amb les directrius publicades al BOE, els alumnes que no tinguin uns coneixements suficients de llengua catalana cursaran, en comptes d'aquesta assignatura, l'assignatura 22437 Cultura i Societat Catalanes.

TERCER CURS*Primer semestre*

Codi	Assignatura	Crèdits	Hores per a l'estudiant	ECTS
22446	Anglès C5	4	95	3,75
22447	Francès C5	4	95	3,75
22448	Alemanys C5	4	95	3,75
22449	Italià C5	4	95	3,75
22450	Portuguès C5	4	95	3,75
22451	Rus C5	6	115	4,5
22452	Àrab C5	6	115	4,5
22453	Japonès C5	6	115	4,5
22454	Xinès C5	6	115	4,5
22455	Traducció Directa de l'Anglès C1	6	115	4,5
22456	Traducció Directa del Francès C1	6	115	4,5
22457	Traducció Directa de l'Alemanys C1	6	115	4,5
22458	Traducció Directa de l'Italià C1	6	115	4,5
22459	Traducció Directa del Portuguès C1	6	115	4,5
22460	Traducció Directa del Rus C1	4	95	3,75
22461	Traducció Directa de l'Àrab C1	4	95	3,75
22462	Traducció Directa del Japonès C1	4	95	3,75
22463	Traducció Directa del Xinès C1	4	95	3,75
22464	Traducció Especialitzada de l'Anglès B1 al Català	4	95	3,75
22465	Traducció Especialitzada del Francès B1 al Català	4	95	3,75
22466	Traducció Especialitzada de l'Alemanys B1 al Català	4	95	3,75
22467	Traducció Especialitzada de l'Anglès B1 al Castellà	4	95	3,75
22468	Traducció Especialitzada del Francès B1 al Castellà	4	95	3,75
22469	Traducció Especialitzada de l'Alemanys B1 al Castellà	4	95	3,75
22498	Tècniques d'Interpretació Consecutiva (+ PIC)	4	115	4,5
22500	PIC de l'Anglès al Català	4		
22501	PIC del Francès al Català	4		
22502	PIC de l'Alemanys al Català	4		
22503	PIC de l'Anglès al Castellà	4		
22504	PIC del Francès al Castellà	4		
22505	PIC de l'Alemanys al Castellà	4		

TERCER CURS*Segon semestre*

Codi	Assignatura	Crèdits	Hores per a l'estudiant	ECTS
22472	Anglès C6	4	95	3,75
22473	Francès C6	4	95	3,75
22474	Alemanys C6	4	95	3,75
22475	Italià C6	4	95	3,75
22476	Portuguès C6	4	95	3,75
22477	Rus C6	6	95	3,75
22478	Àrab C6	6	95	3,75
22479	Japonès C6	6	95	3,75
22480	Xinès C6	6	95	3,75
22481	Traducció Directa de l'Anglès C2	6	95	3,75
22482	Traducció Directa del Francès C2	6	95	3,75
22483	Traducció Directa de l'Alemanys C2	6	95	3,75
22484	Traducció Directa de l'Italià C2	6	95	3,75
22485	Traducció Directa del Portuguès C2	6	95	3,75
22486	Traducció Directa del Rus C2	4	95	3,75
22487	Traducció Directa de l'Àrab C2	4	95	3,75
22488	Traducció Directa del Japonès C2	4	95	3,75
22489	Traducció Directa del Xinès C2	4	95	3,75
22490	Traducció Especialitzada de l'Anglès B2 al Català	4	95	3,75
22491	Traducció Especialitzada del Francès B2 al Català	4	95	3,75
22492	Traducció Especialitzada de l'Alemanys B2 al Català	4	95	3,75
22493	Traducció Especialitzada de l'Anglès B2 al Castellà	4	95	3,75
22494	Traducció Especialitzada del Francès B2 al Castellà	4	95	3,75
22495	Traducció Especialitzada de l'Alemanys B2 al Castellà	4	95	3,75

TERCER CURS*Anuals*

Codi	Assignatura	Crèdits	Hores per a l'estudiant	ECTS
22404	Introducció a la Terminologia i a la Lexicologia	4	95	4,5
22408	Seminari Anglès C	6	115	4,5
22409	Seminari Francès C	6	115	4,5
22410	Seminari Alemanys C	6	115	4,5
22411	Seminari Italià C	6	115	4,5
22412	Seminari Portuguès C	6	115	4,5
22413	Seminari Rus C	6	115	4,5
22414	Seminari Àrab C	6	115	4,5
22415	Seminari Japonès C	6	115	4,5
22416	Seminari Xinès C	6	115	4,5
	TOTAL CRÈDITS OBLIGATORIS I TRONCALS TERCER CURS	46	1.500	60

OPTATIVES

Codi	Assignatura	Crèdits	Hores per a l'estudiant	ECTS
22558	Seminari Llengua B Anglès	6	115	4,5
22559	Seminari Llengua B Francès	6	115	4,5
22560	Seminari Llengua B Alemany	6	115	4,5
22496	Seminari Català	6	115	4,5
22497	Seminari Castellà	6	115	4,5
22442	Pràctiques 1	6	90	6
22573	Pràctiques 2	6	90	6
22063	Anglès C1	10	175	7,5
22087	Anglès C2	10	175	7,5
22064	Francès C1	10	175	7,5
22088	Francès C2	10	175	7,5
22065	Alemany C1	10	175	7,5
22089	Alemany C2	10	175	7,5
22066	Italià C1	10	175	7,5
22090	Italià C2	10	175	7,5
22067	Portuguès C1	10	175	7,5
22091	Portuguès C2	10	175	7,5
22068	Rus C1	10	175	7,5
22092	Rus C2	10	175	7,5
22069	Àrab C1	10	175	7,5
22093	Àrab C2	10	175	7,5
22070	Japonès C1	10	175	7,5
22094	Japonès C2	10	175	7,5
22071	Xinès C1	10	175	7,5
22095	Xinès C2	10	175	7,5
22439	Literatura anglesa	6	115	4,5
22440	Literatura francesa	6	115	4,5
22441	Literatura alemanya	6	115	4,5
22436	Literatura espanyola	6	115	4,5
22435	Literatura catalana	6	115	4,5
22443	Introducció als estudis literaris	6	115	4,5
22578	Teoria de la literatura	6	115	4,5
22575	Seminari en lingüística	6	115	4,5

D'aquestes assignatures, l'alumnat hauria de cursar per a obtenir el títol de grau 24 crèdits ECTS.

Les assignatures Seminari Llengua B, Seminari Llengua A i Segona Llengua C (C1 i C2) poden oferir una bona preparació per als possibles postgraus en camps com la interpretació, la traducció especialitzada, els estudis de l'Àsia oriental i els estudis internacionals i interculturals.

Les assignatures Pràctiques 1 i Pràctiques 2 apropen l'alumnat a la realitat del món laboral en el camp de la traducció i de la mediació lingüística i cultural.

Les assignatures Literatura B, Literatura Espanyola, Literatura Catalana, Introducció als Estudis Literaris, Teoria de la Literatura i Seminari en Lingüística són un bon complement en la formació dels estudiants per al títol de grau de Traducció.

4.2.10. Doble titulació de Llicenciatura de Traducció i d'Interpretació (Francès) i Llicenciatura de Filologia Francesa

A partir del curs acadèmic 2005-2006, les facultats de Traducció i d'Interpretació i de Filosofia i Lletres de la Universitat Autònoma de Barcelona ofereixen la possibilitat de cursar la doble titulació de Traducció i d'Interpretació i de Filologia Francesa.

Les persones aspirants podran escollir la fórmula de fer els estudis, o bé començant per Filologia Francesa o bé començant per Traducció i Interpretació (Francès).

L'alumnat d'aquesta doble titulació cursarà els estudis de Traducció i d'Interpretació i les assignatures de Filologia Francesa que s'indiquen. Aquesta doble titulació tindrà una durada de 5 anys.

Totes dues opcions estan dissenyades per tal que l'alumnat pugui obtenir un segon títol oficial cursant un curs més dels previstos en cada una de les llicenciatures (4 anys).

Les persones que triïn aquesta opció només podran escollir com a segona llengua estrangera l'anglès, l'alemany o l'italià.

En el cas de l'opció de Llicenciatura de Traducció i d'Interpretació (Francès) + Llicenciatura de Filologia Francesa, l'alumnat cursarà la titulació de Traducció i d'Interpretació completa i cursarà les assignatures de Filologia Francesa amb la temporalitat que s'expressa a continuació. L'estructura dels estudis serà la següent:

Accés: A partir del curs 2009-2010 no s'ofereix aquesta titulació.

CALENDARI D'EXTINCIÓ DEL PLA D'ESTUDIS DE LA LLICENCIATURA EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ + LA LLICENCIATURA DE FILOLOGIA FRANCESA

	2009-2010	2010-2011	2011-2012	2012-2013	2013-2014	2014-2015
Assignatures de 1r de Llicenciatura	Docència alternativa o tutoritzada Dret a examen	Docència alternativa o tutoritzada Dret a examen	Pas obligat al pla de Grau (setembre 2011)			
Assignatures de 2n de Llicenciatura	S'ofereixen	Docència alternativa o tutoritzada Dret a examen	Docència alternativa o tutoritzada Dret a examen	Pas obligat al pla de Grau (setembre 2012)		
Assignatures de 3r de Llicenciatura	S'ofereixen	S'ofereixen	Docència alternativa o tutoritzada Dret a examen	Docència alternativa o tutoritzada Dret a examen	Pas obligat al pla de Grau (setembre 2013)	
Assignatures de 4t de Llicenciatura	S'ofereixen	S'ofereixen	S'ofereixen	Docència alternativa o tutoritzada Dret a examen	Docència alternativa o tutoritzada Dret a examen	Pas obligat al pla de Grau (setembre 2014)

Depenen de les assignatures, s'ofereirà docència alternativa a: grups del Grau en Traducció i Interpretació, grups especials o tutories. A principis de cada curs acadèmic es farà públic el quadre de docència alternativa.

DOBLE TITULACIÓ

LLICENCIATURA EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ + LLICENCIATURA EN FILOLOGIA FRANCESA

Els alumnes matriculats en Doble Titulació Traducció Interpretació (francès) + Filologia Francesa, per a obtenir el títol de Llicenciat en Traducció i Interpretació i el títol de Llicenciat en Filologia Francesa hauran d'haver cursat:

1. TOTES les assignatures troncal i obligatòries de la titulació de Traducció i Interpretació: **250 crèdits**
2. **112,5 crèdits** de la titulació de Filologia Francesa distribuïts de la següent manera:

a. Crèdits troncal i obligatoris de 1r cicle (es cursaran a 2on any)

Codi	Assignatura	Crèdits
28546	Fonètica correctiva de la llengua francesa	7.5
28556	Llatí	10.5

b. Crèdits troncal i obligatoris de 2on cycle (es cursaran a 3r, 4t o 5é any)

Codi	Assignatura	Crèdits
28552	Gramàtica francesa	10,5
28553	Història de la llengua francesa	10,5
28563	Literatura francesa del segle XII al XV	6
28565	Literatura francesa del segle XVI al XVIII	6
28564	Literatura francesa del segle XIX al XX	6
28547	Fonètica i fonologia francesa i comparada	6

c. Crèdits troncal i obligatoris de primer cycle de Filologia Francesa que són reconeguts a la titulació de Traducció i Interpretació com a crèdits optatius – 20 (es cursaran a 3r, 4t o 5é any):

Codi	Assignatura	Crèdits
28403	Literatura de la segona llengua (Filologia anglesa)	9
28404	Literatura de la segona llengua (Filologia alemanya)	
28405	Literatura de la segona llengua (Filologia italiana)	
28496	Teoria de la literatura	10,5
28562	Literatura francesa (introducció)	12

d. 18 crèdits optatius de Filologia Francesa a escollir entre les assignatures següents (es cursaran a 3r, 4t o 5é any):

Codi	Assignatura	Crèdits
28543	Anàlisi experimental de la Parla en Llengua Francesa	6
28544	Civilització Francesa Contemporània	6
28545	Crítica Literària Francesa	6
28551	Francès Tècnic i Comercial	7,5
28559	Lingüística Aplicada a l'Ensenyament del Francès com a Llengua Estrangera	12
28560	Lingüística Francesa Comparada	6
28566	Literatures Francòfones	6
26137	Narrativa en Llengua Francesa	7,5 ⁽¹⁾
26136	Poesia en Llengua Francesa	6 ⁽¹⁾
26138	Teatre en Llengua Francesa	6 ⁽¹⁾
28569	Organització Sociopolítica Contemporània dels Països Francòfons	7,5
28573	Treball de Filologia Francesa de Síntesi o Aplicació	10,5

(1) D'aquestes tres assignatures es podrà cursar un màxim de 13,5 crèdits.

e. 30 crèdit de Lliure Elecció:

Es reconeixeran els 30 crèdits de lliure elecció de Traducció i Interpretació i els 30 crèdits de lliure elecció de Filologia Francesa a partir de les assignatures (troncals, obligatòries i optatives) de l'altra titulació que no estiguin contemplades a la taula de reconeixement (adaptació).

4.2.11. Horaris del curs 2010-2011

Els horaris per al proper curs acadèmic es publiquen el dia 9 de juliol de 2010 al web de la Facultat (<http://www.uab.cat/traduccioniinterpretacio>) i als taulers d'anuncis de la Facultat.

4.3. Màster de Traducció, Interpretació i Estudis Interculturals

Programa oficial de postgrau de Traducció, Interpretació i els seus contextos socioculturals

Segons les directrius establertes pel Ministeri d'Educació i Ciència, les titulacions universitàries s'estructuren en: grau i postgrau (màster universitari i doctorat).

La UAB ha posat en marxa els màsters amb caràcter oficial, amb preu públic i adaptats al nou espai europeu d'educació superior. L'oferta de la UAB es concreta en una formació avançada que permet o bé una especialització acadèmica o professional o bé iniciar la carrera investigadora.

Els màsters universitaris tindran una durada fixa de 60 crèdits, segons indicacions del Ministeri. En funció de la formació prèvia de l'estudiant, el coordinador o coordinadora del màster podrà requerir que es cursin complements de formació (fins a un màxim de 60 crèdits). Per tant, la durada dels estudis del màster podrà ser diferent (60 crèdits o 120 crèdits) d'acord amb la formació acadèmica prèvia de cada persona.

Cal tenir present també que l'estudiant que cursi un màster amb la intenció de fer el doctorat haurà de cursar fins a obtenir 300 crèdits. Per tant, estudiants amb titulacions d'accés de menys de 240 crèdits ECTS (diplomatures, enginyeries tècniques, *bachelors*, etc.) i amb intenció de fer el doctorat han d'acumular fins a 300 crèdits ECTS.

Coordinadora: Dra. Laura Santamaria

Objectius

El màster té per objectiu formar professionals, acadèmics i investigadors que puguin inserir-se directament en el mercat laboral o en activitats d'investigació, en els camps de la traducció i la interpretació, la mediació lingüística i els estudis interculturals.

Aquest màster té quatre especialitats amb les orientacions següents:

- Traducció i Mediació Intercultural (professional)
- Interpretació (professional)
- Traductologia i Estudis Interculturals (recerca)
- RAOC

L'objectiu de l'especialitat de **Traducció i Mediació Intercultural** és formar especialistes capaços de traduir textos de diferents àmbits (jurídic i tècnic o audiovisual i literari), de gestionar projectes de traducció, de revisar i corregir textos, i, en general, d'actuar com a mediadors culturals.

L'objectiu de l'especialitat de **Traductologia i Estudis Interculturals** és formar especialistes capaços de demostrar un coneixement sistemàtic dels camps d'estudi bàsics de la traductologia i dels estudis interculturals, i un domini de les aptituds i els mètodes de la investigació en aquests camps.

L'objectiu de l'especialitat d'**Interpretació** és formar especialistes capaços de fer interpretació simultània, consecutiva i traducció a la vista en organismes internacionals i en qualsevol esdeveniment que requereixi una traducció immediata (congressos internacionals, actes oficials, fires comercials, reunions de negocis, etc.).

L'objectiu de l'especialitat en **RAOC** és formar especialistes, acadèmics i investigadors que puguin inserir-se directament en el mercat laboral o en activitats d'investigació, en aspectes lingüístics, culturals, històrics, econòmics, polítics i socials de l'Àsia oriental contemporània des de perspectives teòriques i metodològiques.

Requisits d'accés

Per a cursar aquest màster es requereix domini de la llengua A (català i/o castellà), d'idiomes i, preferentment, una formació prèvia en l'àmbit de la traducció i la interpretació. Segons l'itinerari que s'esculli, es requereixen coneixements previs específics propis de l'especialització. Qui no tingui aquesta formació prèvia pot ser admès, però ha de cursar 15 crèdits ECTS obligatoris de complements de formació.

Els coneixements previs específics per a l'especialitat de Traducció i Mediació Intercultural són:

- Llengua materna (o nivell C2*) de català i/o castellà.
- Nivell C1* d'anglès.
- Coneixements teòrics i pràctics de la traducció.
- Coneixements d'àmbits temàtics específics.

Els coneixements previs específics per a l'especialitat d'Interpretació són:

- Llengua materna (mínim nivell C2*) de castellà o català, i nivell mínim C1* en anglès i una altra llengua de treball (per escollir entre francès i alemany).
- Coneixements teòrics i pràctics d'interpretació.
- Coneixements d'àmbits temàtics específics.
- Prova diagnòstica. A més dels criteris anteriors, l'estudiant ha de fer una prova diagnòstica d'uns 45 minuts davant d'una comissió per a determinar-ne la capacitat traductora, la capacitat d'expressió oral en llengua materna i la cultura general. Aquesta prova té una funció orientativa per a l'estudiant.

Els coneixements previs específics per a l'especialitat de Traductologia i Estudis Interculturals són:

- Coneixements teòrics i pràctics de traducció i/o interpretació, i nivell B2* de castellà o català.
- Coneixements filològics i culturals.
- Capacitat lectora en anglès.

Horaris del curs 2010-2011

Els horaris del màster universitari (MU) són de dilluns a dijous de 15.30 a 19.30, excepte en l'especialitat d'Interpretació, en que les classes són durant el primer semestre cada dia pels matins i dues tardes, i en el segon semestre cada matí. Els complements de formació poden ser en altres franges horàries.

Els horaris per al proper curs acadèmic es publicaran el dia 9 de juliol de 2010 al web de la Facultat (<http://www.uab.cat/traduccioninterpretacio>) i als taulers d'anuncis de la Facultat.

Coordinadora: Dra. Laura Santamaria

Coord.master.traduccion@uab.cat

* Nivell de coneixement de llengües. És l'indicat pel Marc europeu comú de referència per a les llengües (www.coe.int/t/dg4/linguistic/CADRE_EN.asp).

Pla d'estudis

Màster de Traducció, Interpretació i Estudis Interculturals

Especialitat d'Interpretació

Coordinador: Jacqueline Minett, John Matthews, Marta Arumí

Mòdul	Tipus	Cr	Continguts
40663 Disciplines de Referència i Bases Metodològiques	oblig.	10	Anàlisi del discurs Història, traducció, interculturalitat Traducció i interpretació: processos i competències
40667 Interpretació Consecutiva i Procediment Parlamentari	oblig.	20	Organitzacions internacionals; Terminologia Interpretació Consecutiva I (L1, L2) Interpretació Consecutiva II (L1, L2) Llengua Oral
40391 Interpretació Simultània	oblig.	15	Interpretació Consecutiva III (L1, L2) Introducció a les Tècniques de la Interpretació Simultània (L1, L2) Pràctiques d'Interpretació Simultània I (L1, L2) Pràctiques d'Interpretació Simultània II (L1, L2)
41840 Projecte / Pràctiques d'Interpretació de Conferències i Treball de Fi de Màster	oblig.	15	Projecte o pràctiques externes tutoritzades. Elaboració i defensa del treball de fi de Màster

Especialitat de Traducció i Mediació Intercultural

Coordinació: Laura Santamaria, Pilar Sánchez Gijón, Mariana Orozco, Anna Matamala

Mòdul	Tipus	Cr	Continguts
40663 Disciplines de Referència i Bases Metodològiques	oblig.	10	Anàlisi del discurs Història, Traducció, Interculturalitat Traducció i Interpretació: Processos i Competències
40387 Fonaments de la Traducció Especialitzada	oblig.	15	Mediació i Traducció d'Enllaç Eines i Recursos TIC Metodologia de la Traducció Directa Ús de Textos Paral·lels
40661 Traducció Especialitzada: Literària i Audiovisual	optat.	20	Teoria, Història, Crítica de la Traducció Literària Teoria, Història, Crítica de la Traducció Audiovisual Traducció Literària (anglès/català/castellà) Traducció Audiovisual (anglès/català,castellà) Models de Llengua per a textos de ficció
40662 Traducció Especialitzada: Jurídica i Tècnica	optat.	20	Teoria de la Traducció Jurídica Teoria de la Traducció Tècnica Estratègies de la Traducció Especialitzada Traducció Jurídica (anglès/català/castellà), Traducció Tècnica (anglès/català/castellà) Documentació especialitzada Terminologia bilingüe
41840 Projecte/Pràctiques i Treball de Fi Màster	oblig.	15	Projecte o pràctiques externes tutoritzades. Elaboració del treball de fi de Màster.

Especialitat de Traductologia i Estudis Interculturals

Coordinació: Amparo Hurtado, Montserrat Bacardí

Mòdul	Tipus	Cr	Continguts
40663 Disciplines de Referència i Bases Metodològiques	oblig.	10	Anàlisi del discurs Història, Traducció, Interculturalitat Traducció i Interpretació: Processos i Competències
40664 Fonaments de la Traductologia i dels Estudis Interculturals	oblig.	20	Metodologia de la Recerca Història de la Traducció i de la Traductologia La Traductologia: Tendències Actuals Els Estudis Interculturals: Tendències Actuals Seminaris
41841 Iniciació a la Recerca i Treball fi de Màster	oblig.	30	Adquisició de coneixements i capacitats per al plantejament d'un treball de recerca en els àmbits de la traductologia i dels estudis interculturals. Elaboració i defensa del treball de fi de Màster.

Especialitat de Recerca en Àsia Oriental Contemporània (60 ECTS)**Coordinador:** Joaquim Beltrán

Mòdul	Tipus	Cr	Continguts
40663 Disciplines de Referència i Bases Metodològiques	oblig.	10	Anàlisi del discurs Història, Traducció, Interculturalitat Traducció i Interpretació: Processos i competències
40861 Pensament i Cultura	oblig.	10	Pensament Polític, Econòmic i Social Taller de Cultura Contemporània Xinesa o Japonesa Estudis Culturals Comparatius
49862 Política i Societat	oblig.	10	Història Política Moderna i Contemporània Moviments Migratoris i Identitat Canvis Socioculturals
41745 Iniciació a la Recerca i Treball de Fi de Màster	oblig.	30	Iniciació a la Recerca Treball de Fi de Màster

Complements de formació (fins a 60 ECTS segons cada cas).**Coordinació:** Dr. Laura Santamaria.

Aquests complements de formació es configuraran sobre la base de combinacions de les assignatures de la llicenciatura de segon cicle d'Estudis de l'Àsia Oriental que s'imparteixen a la Facultat.

5. ESTUDIS DE L'ÀSIA ORIENTAL

L'Àsia oriental, origen de grans i longeves civilitzacions, actualment està recuperant el seu protagonisme a escala global i serà més important en el futur a causa de les transformacions socioeconòmiques i geopolítiques del món globalitzat.

La Universitat Autònoma de Barcelona se situa a l'avantguarda dels estudis de l'Àsia oriental a l'Estat espanyol amb una oferta completa d'estudis de grau i postgrau i, a més a més, en les tres llengües principals de l'àrea: xinès, japonès i coreà.

5.1. Grau d'Estudis de l'Àsia Oriental

Coordinador: Joaquín Beltrán Antolín

El grau d'Estudis de l'Àsia Oriental respon a la necessitat d'oferir uns estudis universitaris sobre Àsia oriental com els que ja existeixen en altres països europeus que tenen una llarga tradició en aquesta àrea de coneixement.

5.1.1. Objectius

Aquest grau ofereix uns estudis polivalents, flexibles i molt adaptats a les demandes del mercat laboral. Inclou coneixements bàsics d'humanitats i ciències socials relatiu a les estructures socials, econòmiques i polítiques, les relacions internacionals, els costums, les creences, les ideologies i les cultures de la Xina, el Japó i Corea, i posa especial èmfasi en el domini de les llengües d'aquests països. A més a més, s'hi adquireixen instruments per a resoldre problemes sorgits de les situacions de contacte intercultural en relació amb l'Àsia oriental.

5.1.2. Perfil d'ingrés

Tenir interès a conèixer i aprendre llengües i cultures diferents de la pròpia.

Estar disposat a efectuar una estada al país de la llengua escollida com a primera llengua.

Es recomana coneixements de llengua anglesa.

5.1.3. Pla d'estudis

Es tracta d'un grau de quatre anys, dividit en cursos de 60 ECTS, amb un total de 240 ECTS. Els tres primers cursos (180 crèdits) són obligatoris. El quart curs consta del treball de fi de grau (obligatori de 6 ECTS) i de l'optativitat de la resta d'assignatures (54 ECTS).

Tipus d'assignatures

Les assignatures s'agrupen en els tipus següents: llengua (xinès, japonès, coreà); humanitats; aspectes econòmics, socials i polítics de l'Àsia oriental; fonaments teòrics i instrumentals.

Les característiques d'aquestes assignatures són:

a) Assignatures de llengua

- Llengua xinesa i llengua japonesa: no s'exigeix a l'alumnat coneixements d'aquestes llengües a l'inici dels estudis. En el moment de matricular-se, l'estudiant n'ha de triar una de les dues, xinès o japonès, que seguirà estudiant al llarg d'un mínim de tres anys i un màxim de quatre.
- Llengua xinesa, llengua japonesa i llengua coreana: no s'exigeix el coneixement d'aquestes llengües a l'inici dels estudis. L'estudiant pot triar com a assignatura optativa una segona llengua oriental. Perquè es pugui cursar s'organitzarà la docència de tal manera que l'alumnat interessat pugui començar a cursar l'optativitat a partir de segon o tercer curs.

b) Assignatures sobre l'Àsia oriental

Són aquelles assignatures orientades a proporcionar coneixements generals i avançats d'aspectes econòmics, socials i polítics, i d'humanitats de l'Àsia oriental. Al llarg dels estudis, l'estudiant cursarà assignatures relacionades amb la història, la geografia, el pensament, la literatura, l'antropologia, l'economia, la política, les relacions internacionals i la societat de l'Àsia oriental.

c) Assignatures de fonaments teòrics

Proporcionen al primer curs els coneixements teòrics bàsics en què es fonamenta la reflexió sobre la història, la geografia, l'antropologia, l'economia i les ciències polítiques i socials de l'Àsia oriental.

d) Assignatures instrumentals

Proporcionen a l'estudiant eines i destreses imprescindibles per a poder desenvolupar els seus coneixements. Per exemple, el domini de les tecnologies de la informació, la documentació i la terminologia l'ajudaran a ser més eficient, tant durant els estudis de grau com posteriorment en el món laboral.

Tipus d'assignatura	Caràcter	Crèdits que cal cursar	Curs
Fonaments teòrics instrumentals	Obligatori (formació bàsica)	60	Primer
Llengua; economia, política i societat; humanitats de l'Àsia oriental	Obligatori (formació nuclear)	120	Segon i tercer
Llengua; economia, política i societat; humanitats de l'Àsia oriental	Optatiu (formació complementària)	54	Quart
Treball de fi de grau	Obligatori	6	Quart
Crèdits totals		240	

Els 60 crèdits de formació bàsica es concentren en el primer curs i contenen matèries de les branques de coneixement següents:

- Arts i humanitats: Idioma Modern (24 crèdits), Història (6 crèdits), Geografia (6 crèdits), Antropologia (6 crèdits)
- Ciències socials i jurídiques: Ciències Polítiques (6 crèdits) i Economia (6 crèdits)
- Enginyeria i arquitectura: Informàtica (6 crèdits)

Els 120 crèdits de segon i tercer curs configuren el nucli dels estudis i, tal com passa amb les assignatures de primer curs, són d'acompliment obligatori.

El pla d'estudis preveu una oferta de 192 crèdits optatius, inclosa l'assignatura de pràctiques externes, que es concentren en el quart curs. També es podran reconèixer fins a 8 crèdits per a activitats externes. Per tal de configurar el grau, l'estudiant podrà optar per cursar 54 crèdits d'aquesta oferta d'assignatures optatives més el treball de fi de grau (6 ECTS), que és obligatori, o bé podrà optar per una de les dues mencions previstes (30 ECTS), complementades amb 24 crèdits optatius i el treball de fi de grau (6 ECTS). En aquest cas, l'estudiant ha de cursar obligatòriament els 30 crèdits corresponents a cadascuna de les mencions. Un altra possibilitat és fer un menor d'altres titulacions o un menor de la UAB, independentment d'altres titulacions.

Organització docent dels estudis

PRIMER ANY

Primer semestre

Codi	Assignatura	Caràcter	ECTS
101575	Idioma I: Xinès Modern*	FB	12
101574	Idioma I: Japonès Modern*	FB	12
101520	Història de l'Àsia	FB	6
101522	Geografia de l'Àsia	FB	6
101577	Introducció a l'Economia	FB	6

* L'estudiant només ha de cursar un dels dos idiomes.

Segon semestre

Codi	Assignatura	Caràcter	ECTS
101573	Idioma II: Xinès Modern*	FB	12
101572	Idioma II: Japonès Modern*	FB	12
101576	Introducció a l'Antropologia Social i Cultural	FB	6
101519	Introducció a les Ciències Polítiques i Relacions Internacionals	FB	6
101517	Introducció a les Tecnologies de la Informació i de la Comunicació	FB	6

* L'estudiant només ha de cursar un dels dos idiomes.

SEGON ANY***Primer semestre***

Codi	Assignatura	Caràcter	ECTS
101571	Idioma III: Xinès Modern*	OB	12
101570	Idioma III: Japonès Modern*	OB	12
101537	Pensament Clàssic de l'Àsia Oriental	OB	6
101541	Història Premoderna de l'Àsia Oriental	OB	6
101532	Economia Aplicada de l'Àsia Oriental	OB	6

* L'estudiant només ha de cursar un dels dos idiomes.

Segon semestre

Codi	Assignatura	Caràcter	ECTS
101569	Idioma IV: Xinès Modern*	OB	12
101568	Idioma IV: Japonès Modern*	OB	12
101539	Literatura Clàssica de l'Àsia Oriental	OB	6
101527	Política de l'Àsia Oriental	OB	6
101525	Societat de l'Àsia Oriental	OB	6

* L'estudiant només ha de cursar un dels dos idiomes.

TERCER ANY***Primer semestre***

Codi	Assignatura	Caràcter	ECTS
101567	Idioma V: Xinès Modern*	OB	6
101566	Idioma V: Japonès Modern*	OB	6
101540	Lingüística de les Llengües de l'Àsia Oriental	OB	6
101536	Pensament Modern i Contemporani de l'Àsia Oriental	OB	6
101538	Literatura Moderna i Contemporània de l'Àsia Oriental	OB	6
101534	Gènere i Societat a l'Àsia Oriental	OB	6

* L'estudiant només ha de cursar un dels dos idiomes.

Segon semestre

Codi	Assignatura	Caràcter	ECTS
101561	Idioma VIa: Xinès Modern**	OB	6
101560	Idioma VIa: Japonès Modern**	OB	6
101559	Idioma VIb: Xinès Clàssic**	OB	6
101558	Idioma VIb: Japonès Modern**	OB	6
101542	Història Moderna i Contemporània de l'Àsia Oriental	OB	6
101545	Art i Cultura Popular de l'Àsia Oriental	OB	6
101526	Relacions Internacionals de l'Àsia Oriental	OB	6

** L'estudiant només ha de cursar un dels dos idiomes.

QUART ANY

Codi	Assignatura	Caràcter	ECTS
101518	Treball de Fi de Grau	OB	6

Assignatures optatives

Codi	Assignatura	Caràcter	ECTS
101575	Idioma I: Xinès Modern	FB /OT	12
101574	Idioma I: Japonès Modern	FB /OT	12
101573	Idioma II: Xinès Modern	FB /OT	12
101572	Idioma II: Japonès Modern	FB /OT	12
101571	Idioma III: Xinès Modern	FB /OT	12
101570	Idioma III: Japonès Modern	FB /OT	12
101569	Idioma IV: Xinès Modern	FB /OT	12
101568	Idioma IV: Japonès Modern	FB /OT	12
101551	Idioma I: Coreà Modern	OT	12
101550	Idioma II: Coreà Modern	OT	12
101549	Idioma III: Coreà Modern	OT	12
101548	Idioma IV: Coreà Modern	OT	12
101565	Idioma VII: Xinès Modern	OT	6
101563	Idioma VIII: Xinès Modern	OT	6
101564	Idioma VII: Japonès Modern	OT	6
101562	Idioma VIII: Japonès Modern	OT	6
101555	Text i Context I (Xinès)	OT	6
101553	Text i Context II (Xinès)	OT	6

Codi	Assignatura	Caràcter	ECTS
101554	Text i Context I (Japonès)	OT	6
101552	Text i Context II (Japonès)	OT	6
101547	Text i Context I (Coreà)	OT	6
101557	Llengua per a Fins Específics (Xinès)	OT	6
101556	Llengua per a Fins Específics (Japonès)	OT	6
101546	Tàndem (Llengua Oral)	OT	6
101530	Estudis de Casos de Política i Relacions Internacionals de l'Àsia Oriental	OT	6
101524	Temes Avançats de Societat Contemporània de l'Àsia Oriental	OT	6
101535	Temes Avançats d'Art i Cultura Popular de l'Àsia Oriental	OT	6
101523	Temes d'Actualitat de les Ciències Socials a l'Àsia Oriental	OT	6
101531	Empresa i Mercats Nacionals i Internacionals de l'Àsia Oriental	OT	6
101528	Negociació i Màrqueting a l'Àsia Oriental	OT	6
101533	Diversitat Ètnica de l'Àsia Oriental	OT	6
101529	Migració i Diàspores de l'Àsia Oriental	OT	6
101543	Gènere, Literatura i Societat de l'Àsia Oriental	OT	6
101544	Estudis Culturals Comparatius de l'Àsia Oriental	OT	6
101521	Pràctiques Externes	OT	12

Caràcter: FB, formació bàsica; OB, assignatura obligatòria; OT, assignatura optativa.

Mencions

Les mencions són itineraris de formació avançada de caràcter generalista que es fan constar en el suplement europeu al títol (SET) i que es poden fer a quart curs a partir d'assignatures optatives organitzades en itineraris d'un total de 30 crèdits, obligatoris per a obtenir la menció. El grau ofereix dos tipus de mencions:

- **Llengua i Humanitats de l'Àsia Oriental**, de 30 crèdits (obligatoris). Les assignatures es distribueixen en dos blocs de continguts: assignatures de llengua i assignatures de lectura de textos en context. L'estudiant cursarà aquesta menció en l'opció lingüística que hagi elegit (xinès o japonès). En el cas de la llengua coreana, s'admeten estudiants sense una base prèvia.
- **Economia, Política i Societat de l'Àsia Oriental**, de 30 crèdits (obligatoris). Les assignatures es distribueixen en dos blocs de continguts: assignatures de llengua i assignatures d'economia, política i societat de l'Àsia oriental. L'estudiant pot triar com a llengua el xinès o el japonès.

Quart any**Menció: Llengua i Humanitats de l'Àsia Oriental (Xinès)**

Codi	Assignatura	Caràcter	ECTS
101565	Idioma VII: Xinès Modern	OT***	6
101557	Llengua per a Fins Específics (Xinès)	OT***	6
101555	Text i Context I (Xinès)	OT***	6
101563	Idioma VIII: Xinès Modern	OT***	6
101553	Text i Context II (Xinès)	OT***	6

*** OB per a la menció.

Menció: Llengua i Humanitats de l'Àsia Oriental (Japonès)

Codi	Assignatura	Caràcter	ECTS
101564	Idioma VII: Japonès Modern	OT***	6
101556	Llengua per a Fins Específics (Japonès)	OT***	6
101554	Text i Context I (Japonès)	OT***	6
101562	Idioma VIII: Japonès Modern	OT***	6
101552	Text i Context II (Japonès)	OT***	6

*** OB per a la menció.

Menció: Llengua i Humanitats de l'Àsia Oriental (Coreà)

Codi	Assignatura	Caràcter	ECTS
101551	Idioma I: Coreà Modern	OT***	12
101550	Idioma II: Coreà Modern	OT***	12
101547	Text i Context I (Coreà)	OT***	6

*** OB per a la menció.

Menció: Economia, Política i Societat de l'Àsia Oriental

Codi	Assignatura	Caràcter	ECTS
101565	Idioma VII: Xinès Modern	OT**	6
101564	Idioma VII: Japonès Modern	OT**	6
101530	Estudis de Casos de Política i Relacions Internacionals de l'Àsia Oriental	OT**	6
101524	Temes Avançats de Societat Contemporània de l'Àsia Oriental	OT**	6
101563	Idioma VIII: Xinès Modern*	OT**	6
101562	Idioma VIII: Japonès Modern*	OT**	6
101531	Empresa i Mercats Nacionals i Internacionals de l'Àsia Oriental	OT**	6

* L'estudiant només ha de cursar un dels dos idiomes.

** OB per a la menció.

Mínors

L'oferta de quart curs es complementarà amb els mínors. La Universitat programarà una oferta de mínors per àmbits d'estudi, la qual cosa facilitarà que l'estudiant elabori el seu currículum en funció dels seus interessos i projectes de futur. Amb la programació dels mínors, la Universitat pretén afavorir i facilitar l'adquisició de coneixements i habilitats tant transversals com pluridisciplinaris.

El mínor complementa la formació de l'estudiant en un àmbit diferent al del títol de grau que cursa. Si s'hi assolixen un mínim de 30 crèdits es farà constar en el suplement europeu al títol.

5.1.4. Informació d'interès

- Cada ECTS correspon a 25 h de treball de l'estudiant, 35 % de les quals més o menys són presencials.
- El sistema d'avaluació és continu. Això significa que els estudiants han de respectar les dates de lliurament de treballs, controls parcials i controls finals, les quals estan indicades a les guies de les assignatures que el professorat lliura a principi de curs i que són al web; també les trobareu al campus virtual.
- Hi ha una sola convocatòria d'avaluació i una sola acta, al final de cada semestre per a les assignatures semestrals, o al final de curs per a les assignatures anuals.

És molt recomanable que l'estudiant faci una estada d'un semestre o d'un any en el país de la llengua que ha triat. Es podrà dur a terme a tercer o quart curs. L'estada a l'estranger es convalidarà automàticament per 30 ECTS. La Universitat disposa d'un programa de beques per a facilitar la mobilitat, que es complementarà amb altres programes externs.

D'acord amb la normativa de la Generalitat, com a mínim el 10 % de les classes del grau s'impartiran en anglès.

Davant d'alguns casos de còpia o de plagi, volem recordar-vos que es considera còpia un treball que reprodueix tot el treball d'un altre company o companya, o una gran part, i plagi el fet de presentar tot un text d'un autor, o una part, com a propi, és a dir, **sense citar-ne les fonts**, sigui publicat en paper o en forma digital a Internet.

La còpia i el plagi són robatoris intel·lectuals i, per tant, constitueixen un delicte que serà sancionat amb un zero de nota. En el cas de còpia entre dos alumnes, si no es pot saber qui ha copiat qui, s'aplicarà la sanció a tots dos alumnes.

5.1.5. Horaris i Guies Docents del curs 2010-2011

Grau d'Estudis de l'Àsia Oriental

Els horaris per al proper curs acadèmic es publicaran el dia 9 de juliol de 2010 al web de la Facultat

(<http://www.uab.cat/traduccioninterpretacio>) i als taulers d'anuncis de la Facultat.

Veure les guies docents a la web de la Facultat (<http://www.uab.cat/traduccioninterpretacio>).

5.2. Llicenciatura de segon cycle d'Estudis de l'Àsia Oriental

Coordinador: Joaquín Beltrán Antolín.

La llicenciatura d'Estudis de l'Àsia Oriental és un títol oficial de segon cycle que ofereixen conjuntament la Facultat de Traducció i d'Interpretació de la Universitat Autònoma de Barcelona i la Facultat d'Humanitats de la Universitat Pompeu Fabra des del curs acadèmic 2003-2004.

A partir del curs acadèmic 2010-2011 no s'ofereixen places per accedir al primer curs d'aquests estudis.

Per a més informació podeu consultar la docència alternativa de les assignatures del primer curs (<http://www.uab.cat/traduccioninterpretacio>).

La titulació té una càrrega lectiva de 120 crèdits. A més, s'han d'acreditar, com a complements de formació, 18 crèdits de nivell elemental de llengua (xinès, japonès o coreà).

Complements de formació

L'alumnat que no superi la prova de nivell de llengua (xinesa o japonesa), o que no acrediti el nivell de llengua requerit per a accedir a la llicenciatura, ha de cursar els 18 crèdits corresponents als complements de formació. Aquestes matèries s'han de cursar el primer i el segon semestre acadèmic del primer curs de la llicenciatura.

Distribució dels crèdits de la titulació:

Cicle	Troncals i obligatoris	Optatius	Lliure elecció	Total llicenciatura
Segon	90	18	12	120*

* Qui no tingui el nivell de llengua requerit ha de fer, a més, els 18 crèdits corresponents als complements de formació.

CALENDARI D'EXTINCIÓ DEL PLA D'ESTUDIS DE LA LLICENCIATURA DE SEGON CICLE EN ESTUDIS D'ÀSIA ORIENTAL

	2010-2011	2011-2012	2012-2013	2013-2014
Assignatures de 1r de Llicenciatura	Docència alternativa o tutoritzada Dret a examen	Docència alternativa o tutoritzada Dret a examen	Pas obligat al pla de Grau (setembre 2012)	
Assignatures de 2n de Llicenciatura	S'ofereixen	Docència alternativa o tutoritzada Dret a examen	Docència alternativa o tutoritzada Dret a examen	Pas obligat al pla de Grau (setembre 2013)

Depenen de les assignatures, s'ofereix docència alternativa a: grups del Grau en Estudis d'Àsia Oriental, grups especials o tutories. A principis de cada curs acadèmic es farà públic el quadre de docència alternativa.

Taula d'adaptacions

Veure pàgina web de la Facultat: (<http://www.uab.cat/traduccioiinterpretacio>)

Itinerari La Xina

Codi	Curs	Semestre	Assignatura	Tipus	Crèdits	Breu descripció del contingut
25532	1	1	El Període Formatiu de l'Àsia Oriental	T T	6 6	Estudi del passat humà a l'Àsia oriental, des de la prehistòria fins a l'època antiga.
25535	1	1	Geografia Física, Humana i Econòmica de l'Àsia Oriental	O	6	Estudi dels principals accidents geogràfics de l'Àsia oriental, de la població, dels seus països, dels seus recursos econòmics i de les relacions amb el medi ambient.
25552	1	1	Llengua Xinesa (nivell mitjà)**	T	9	Estudi intermedi de la llengua oral i la llengua escrita xineses.
25534	1	1	Pensament Clàssic de l'Àsia Oriental	T	6	Estudi dels corrents de pensament de l'època clàssica de l'Àsia oriental.
25558	1	2	Grans Corrents de la Literatura Xinesa	T	6	Estudi historicofilològic de la literatura tradicional de la Xina.
25550	1	2	Història Medieval i Moderna de la Xina	T	6	Estudi del passat humà a la Xina, des de l'època medieval fins al món modern.
25545	1	2	Història del Sud-Est de l'Àsia Oriental	O	6	Estudi dels principals processos històrics i socials i dels fets culturals de l'Àsia del sud-est des de l'antiguitat fins als nostres dies, amb especial atenció a les Filipines.
25555	1	2	Llengua Xinesa (nivell mitjà-avançat)**	T	9	Estudi mitjà-avançat de la llengua oral i la llengua escrita xineses.
25546	1	2	Sistema Polític i Societat de la Xina	T	6	Estudi dels principals processos socials, culturals i polítics que han incidit en la configuració actual de la Xina.
25543	2	2	El Budisme a l'Àsia Oriental	T	6	Estudi dels fets culturals fonamentals de l'Àsia oriental, amb referència especial a l'art i a la cultura oriental.
25564	2	1	Història Contemporània de la Xina	O	6	Estudi dels principals processos històrics i socials i dels fets culturals contemporanis de la Xina.
25548	2	1	Processos Econòmics de la Xina	T	6	Estudi dels principals processos econòmics que han incidit en la configuració actual de la Xina.
25561	2	1	Literatura Xinesa Moderna i Contemporània	T	6	Estudi historicofilològic de la literatura moderna i contemporània de la Xina.
25540	2	1	Relacions Internacionals de l'Àsia Oriental	O	6	Estudi dels actors, els factors, les dinàmiques i els processos de les relacions internacionals a l'Àsia oriental.

**L'alumnat que hagi de cursar els complements de formació (Iniciació a la Llengua Xinesa I i II) ha de cursar obligatòriament aquestes assignatures durant el segon curs.

Itinerari El Japó

Codi	Curs	Semestre	Assignatura	Tipus	Crèdits	Breu descripció del contingut
25532	1	1	El Període Formatiu de l'Àsia Oriental	T	6	Estudi del passat humà a l'Àsia Oriental, des de la prehistòria fins a l'època antiga.
25535	1	1	Geografia Física, Humanai Econòmica de l'Àsia Oriental	O	6	Estudi dels principals accidents geogràfics de l'Àsia Oriental, de la població, dels països, dels recursos econòmics i de les relacions amb el medi ambient.
25553	1	1	Llengua Japonesa (nivell mitjà)	T	9	Estudi intermedi de la llengua oral i la llengua escrita japoneses.
25534	1	1	Pensament Clàssic de l'Àsia Oriental	T	6	Estudi dels corrents de pensament de l'època clàssica de l'Àsia oriental.
25559	1	2	Grans Corrents de la Literatura Japonesa	T	6	Estudi historicofilològic de la literatura tradicional del Japó.
25551	1	1	Història Medieval i Moderna del Japó i de Corea	T	6	Estudi del passat humà del Japó i de Corea, des de l'època medieval fins al món modern.
25545	1	2	Història del Sud-Est de l'Àsia Oriental	O	6	Estudi dels principals processos històrics i socials i dels fets culturals de l'Àsia del sud-est des de l'antiguitat fins als nostres dies, amb especial atenció a les Filipines.
25556	1	2	Llengua Japonesa (nivell mitjà avançat)**	T	9	Estudi mitjà-avançat de la llengua oral i la llengua escrita japoneses.
25547	1	2	Sistema Polític i Societat del Japó i de Corea	T	6	Estudi dels principals processos socials, culturals i polítics que han incidit en la configuració actual del Japó i de Corea.
25543	2	2	El Budisme a l'Àsia Oriental	T	6	Estudi dels fets culturals fonamentals de l'Àsia oriental, amb referència especial a l'art i a la cultura oriental.
25565	2	1	Història Contemporània del Japó	O	6	Estudi dels principals processos històrics i socials i dels fets culturals contemporanis del Japó.
25549	2	1	Processos econòmics del Japó i de Corea	T	6	Estudi dels principals processos econòmics que han incidit en la configuració actual del Japó i de Corea.

Codi	Curs	Semestre	Assignatura	Tipus	Crèdits	Breu descripció del contingut
25562	2	2	Literatura Japonesa Moderna i Contemporània	T	6	Estudi historicofilològic de la literatura moderna i contemporània del Japó.
25540	2	1	Relacions Internacionals de l'Àsia Oriental	O	6	Estudi dels actors, factors, dinàmiques i processos de les relacions internacionals a l'Àsia oriental.

**L'alumnat que hagi de cursar els complements de formació (Iniciació a la Llengua Japonesa I i II) ha de cursar obligatòriament aquestes assignatures durant el segon curs.

Matèries optatives

L'oferta d'assignatures optatives es concretarà anualment.

Codi	Assignatura	Crèdits	Breu descripció del contingut
25567	Art de l'Àsia Oriental	6	Estudi dels principals gèneres artístics de l'Àsia Oriental i de la seva evolució.
25569	Art Japonès	6	Estudi dels principals gèneres artístics del Japó i de la seva evolució.
25566	Art Xinès	62	Estudi dels principals gèneres artístics de la Xina i de la seva evolució.
25682	Claus per a Entendre la Xina del Segle XXI	5	Estudi de les claus històriques necessàries per a entendre la Xina del segle XXI, tenint en compte les condicions del passat recent.
25580	Esriptura Xinesa	6	Estudi dels processos de formació dels caràcters xinesos i dels estils cal·ligràfics; teoria i pràctica de la cal·ligrafia xinesa.
25577	El Cinema de l'Àsia Oriental	5	El cinema de l'Àsia oriental com a reflex de les cultures tradicionals i contemporànies.
25647	El Comerç Exterior Japonès i Coreà	6	Estudi dels corrents comercials entre el Japó i Corea i la resta del món, les inversions estrangeres i l'anàlisi de les figures i mesures de promoció més utilitzades en exportació. Especial referència a la transferència de tecnologia en el desenvolupament del comerç.
25578	El Comerç Exterior Xinès	6	Estudi dels corrents comercials entre la Xina i la resta del món, les inversions estrangeres i l'anàlisi de les figures i mesures de promoció més utilitzades en l'exportació. Referència especial a la transferència de tecnologia en el desenvolupament del comerç.
28180	Geografia Regional: Grans Àmbits Territorials	6	Plasmació, en una àrea concreta, dels estudis dirigits a una comprensió de síntesi de realitats regionals a petita escala (àmbit continental).

Codi	Assignatura	Crèdits	Breu descripció del contingut
25606	La Diàspora de l'Àsia Oriental	6	Estudi dels principals moviments migratoris originats a l'Àsia oriental i de les comunitats asiàtiques d'ultramar.
25684	La Ruta de la Seda	5	Estudi de l'articulació dels contactes entre la Xina i el món exterior a través de les rutes de la seda.
25585	Lectures de Literatura Japonesa	6	Estudi en traducció, i eventualment en la llengua original, dels textos més significatius de la literatura japonesa.
25584	Lectures de Literatura Xinesa	6	Estudi en traducció, i eventualment en la llengua original, dels textos més significatius de la literatura xinesa.
25583	Les Dones a l'Àsia Oriental	6	Estudi de l'evolució històrica del paper de les dones a l'Àsia oriental i de la seva situació actual.
25588	Llengua Japonesa Avançada	9	Estudi avançat de la llengua japonesa.
25591	Llengua Oral Japonesa	9	Estudi i pràctica de la llengua oral japonesa.
25587	Llengua Xinesa Avançada	9	Estudi avançat de la llengua xinesa.
25590	Llengua Oral Xinesa	9	Estudi i pràctica de la llengua oral xinesa.
25593	Negociacions i Organització Empresarial a l'Àsia Oriental	6	Formes de negociació i organització empresarial dels països de l'àrea en relació amb la seva cultura.
25645	Pensament Medieval i Modern de l'Àsia Oriental	6	Anàlisi del pensament medieval i modern de l'Àsia oriental.
25595	Política Exterior del Japó	6	Estudi de la formulació de la política exterior del Japó: factors condicionants interns i externs, mecanismes de presa de decisió, temes principals de la política exterior japonesa.
25594	Política Exterior de la Xina	6	Estudi de la formulació de la política exterior de la Xina: factors condicionants interns i externs, mecanismes de presa de decisió, principals temes de la política exterior xinesa.
25570	Xinès i Mitjans de Comunicació	6	Llengua xinesa aplicada a la lectura de textos dels mitjans de comunicació.
25571	Japonès i Mitjans de Comunicació	6	Llengua japonesa aplicada a la lectura de textos dels mitjans de comunicació.
25598	Sistemes Polítics i Societats del Sud-Est de l'Àsia	6	Estudi dels sistemes polítics i de l'organització social als països de l'Àsia del sud-est, amb especial atenció a les Filipines.

Complements de formació

Aquestes matèries s'han de cursar el primer i el segon semestre acadèmic del primer curs de la llicenciatura, si no s'acredita que es té el nivell necessari de llengua ni se supera la prova de nivell corresponent.

Codi	Assignatura	Crèdits	Breu descripció del contingut
25767	Iniciació a la Llengua Xinesa I	9	Iniciació a l'escriptura, a la pronunciació i a la sintaxi de la llengua xinesa.
25768	Iniciació a la Llengua Xinesa II	9	Consolidació lèxica i sintàctica de la llengua i l'escriptura xineses.
25769	Iniciació a la Llengua Japonesa I	9	Iniciació a l'escriptura i a la sintaxi de la llengua japonesa.
25770	Iniciació a la Llengua Japonesa II	9	Consolidació lèxica i sintàctica de la llengua i l'escriptura japoneses.

Organització docent dels estudis

És recomanable seguir la llicenciatura tenint en compte l'estructura següent:

Itinerari: la Xina

Primer any

Primer semestre

Codi	Assignatura	Tipus	CR.	Docència
25767	Iniciació a la Llengua Xinesa I*	Complements de formació	9	UPF
25552	Llengua Xinesa (nivell mitjà)*	Troncal	9	UAB
25532	El Període Formatiu de l'Àsia Oriental	Troncal	6	UPF
25534	Pensament Clàssic de l'Àsia Oriental	Troncal	6	UAB
25535	Geografia Física, Humana i Econòmica de l'Àsia Oriental	Obligatòria	6	UAB

Segon semestre

Codi	Assignatura	Tipus	CR.	Docència
25768	Iniciació a la llengua Xinesa II*	Complements de formació	9	UPF
25555	Llengua Xinesa (nivell mitjà-avançat)*	Troncal	9	UAB
25545	Història del Sud-Est de l'Àsia	Obligatòria	6	UPF
25546	Sistema Polític i Societat de la Xina	Troncal	6	UAB
25550	Història Medieval i Moderna de la Xina	Troncal	6	UPF
25558	Grans Corrents de la Literatura Xinesa	Troncal	6	UAB

*S'han de cursar els complements de formació o bé el nivell mitjà de llengua.

Segon any**Primer semestre**

Codi	Assignatura	Tipus	CR.	Docència
25552	Llengua Xinesa (nivell mitjà)*	Troncal	9	UAB
25543	El Budisme a l'Àsia Oriental	Troncal	6	UPF
25548	Processos Econòmics de la Xina	Troncal	6	UAB
25564	Història Contemporània de la Xina	Obligatòria	6	UPF

Segon semestre

Codi	Assignatura	Tipus	CR.	Docència
25555	Llengua Xinesa (nivell mitjà-avançat)*	Troncal	9	UAB
25561	Literatura Xinesa Moderna i Contemporània	Troncal	6	UPF
25540	Relacions Internacionals de l'Àsia Oriental	Obligatòria	6	UPF

* En cas que no s'hagi cursat el primer any.

Itinerari: el Japó**Primer any****Primer semestre**

Codi	Assignatura	Tipus	CR.	Docència
25769	Iniciació a la Llengua Japonesa I**	Complements de formació	9	UAB
25553	Llengua Japonesa (nivell mitjà)**	Troncal	9	UAB
25532	El Període Formatiu de l'Àsia Oriental	Troncal	6	UPF
25534	Pensament Clàssic de l'Àsia Oriental	Troncal	6	UAB
25535	Geografia Física, Humana i Econòmica de l'Àsia Oriental	Obligatòria	6	UAB

** S'han de cursar els complements de formació o bé el nivell mitjà de llengua.

Segon semestre

Codi	Assignatura	Tipus	CR.	Docència
25770	Iniciació a la Llengua Japonesa II*	Complements de formació	9	UAB
25556	Llengua Japonesa (nivell mitjà-avançat)*	Troncal	9	UAB
25545	Història del Sudest de l'Àsia	Obligatòria	6	UPF
25547	Sistema Polític i Societat de Japó	Troncal	6	UPF
25551	Història Medieval i Moderna de Japó	Troncal	6	UAB
25559	Grans Corrents de la Literatura Xinesa	Troncal	6	UAB

* S'han de cursar els complements de formació o bé el nivell mitjà de llengua

Segon any**Primer semestre**

Codi	Assignatura	Tipus	CR.	Docència
25553	Llengua Japonesa (nivell mitjà)**	Troncal	9	UAB
25543	El Budisme a l'Àsia Oriental	Troncal	6	UPF
25549	Processos Econòmics del Japó i de Corea	Troncal	6	UAB
25565	Història Contemporània del Japó	Obligatòria	6	UPF

Segon semestre

Codi	Assignatura	Tipus	CR.	Docència
25556	Llengua Japonesa (nivell mitjà-avançat)**	Troncal	9	UAB
25562	Literatura Japonesa Moderna i Contemporània	Troncal	6	UPF
25540	Relacions Internacionals de l'Àsia Oriental	Obligatòria	6	UPF

** En cas que no s'hagi cursat en el primer any

Assignatures optatives

Es poden cursar amb independència de l'any de la primera matrícula de l'estudiant.

Assignatures optatives que s'ofereixen per al curs 2010-2011:

Primer semestre

Codi	Assignatura	Tipus	CR.	Docència
25578	El Comerç Exterior Xinès	Optativa	6	UPF
25606	La Diàspora de l'Àsia Oriental	Optativa	6	UAB
25591	Llengua Oral Japonesa	Optativa	6	UAB

Segon semestre

Codi	Assignatura	Tipus	CR.	Docència
25684	La Ruta de la Seda	Optativa	5	UPF
25583	Les Dones a l'Àsia Oriental	Optativa	6	UAB
25593	Negociacions i Organitzacions Empresarials a l'Àsia Oriental	Optativa	6	UPF
25594	Política Exterior de la Xina	Optativa	6	UPF
25682	Claus per a entendre la Xina del segle XXI	Optativa	5	UPF

Horaris del curs 2010-2011

Els horaris per al proper curs acadèmic es publicaran el dia 9 de juliol de 2010 al web de la Facultat (<http://www.uab.cat/traducciointerpretacio>) i als taulers d'anuncis de la Facultat.

5.3. Màster de Traducció, Interpretació i Estudis Interculturals especialitat en Recerca en Àsia Oriental Contemporània

Segons les directrius establertes pel Ministeri d'Educació i Ciència, les titulacions universitàries s'estructuren en: grau i postgrau (màster universitari i doctorat).

La UAB ha posat en marxa els màsters amb caràcter oficial, amb preu públic i adaptats al nou espai europeu d'educació superior. L'oferta de la UAB es concreta en una formació avançada que permet o bé una especialització acadèmica o professional o bé iniciar la carrera investigadora.

Els màsters universitaris tindran una durada fixa de 60 crèdits,, segons indicacions del Ministeri.

Cal tenir present també que l'estudiant que cursi un màster amb la intenció de fer el doctorat haurà de cursar fins a obtenir 300 crèdits. Per tant, estudiants amb titulacions d'accés de menys de 240 crèdits ECTS (diplomatures, enginyeries tècniques, *bachelors*, etc.) i amb intenció de fer el doctorat han d'acumular fins a 300 crèdits ECTS.

Coordinadora:

Dra. Laura Santamaria

5.3.1. Especialitat en Recerca en Àsia Oriental Contemporània

Objectius

Formar especialistes, acadèmics i investigadors que puguin inserir-se directament en el mercat laboral o en activitats d'investigació, en aspectes lingüístics, culturals, històrics, econòmics, polítics i socials de l'Àsia oriental contemporània des de perspectives teòriques i metodològiques.

En finalitzar el màster l'estudiant serà capaç de:

- demostrar un coneixement sistemàtic dels camps d'estudi bàsics de l'especialitat, i domini de les aptituds i els mètodes d'investigació associats amb aquest camp d'estudi;
- utilitzar adequadament, en els contextos professionals i acadèmics, les eines específiques de suport a l'estudi, al treball i a la investigació;
- resoldre problemes en entorns nous o no familiars, i en contextos amplis o multidisciplinaris relatius al seu àmbit professional o d'estudi.

Perfil d'ingrés

El perfil d'ingrés és, preferentment, el de l'estudiant amb una formació prèvia en l'àmbit dels estudis de l'Àsia oriental, i també amb domini del xinès, del japonès o del coreà, amb coneixements d'alguna disciplina de les ciències socials, amb domini del català o del castellà i amb capacitat de lectura en llengua anglesa.

Requisits d'accés

- Llicenciatura d'Estudis de l'Àsia Oriental, de Traducció i d'Interpretació (amb llengua C xinesa o japonesa) o altres titulacions universitàries amb la formació lingüística adequada.
- Domini de la llengua catalana o de la llengua castellana; nivell intermedi d'una de les llengües de l'Àsia oriental (xinès, japonès o coreà); coneixements d'una disciplina de les ciències socials o humanes; capacitat lectora en anglès.

Criteris de selecció

- Estudiants amb formació en estudis de l'Àsia oriental.
- Estudiants amb formació en alguna disciplina de les ciències socials o de les ciències humanes i coneixement d'una llengua de l'Àsia oriental (xinès, japonès o coreà).
- Expedient acadèmic (nota mitjana).
- Nivell d'idiomes demostrat.
- Currículum de l'estudiant.
- Cartes de recomanació de dos professors universitaris.
- Carta explicativa de l'estudiant en què s'expliciti la seva motivació pels estudis i l'àmbit en el qual pensa elaborar un treball de recerca.
- Possibilitat de convocar l'estudiant a una entrevista.

Horaris del curs 2010-2011

Els horaris dels possibles complements de formació són els de les assignatures de segon cicle de la llicenciatura d'Estudis de l'Àsia Oriental que s'imparteixen a la UAB, de dilluns a divendres en horaris de tarda.

Els horaris dels tres mòduls obligatoris del màster durant el primer semestre són de dilluns a dijous en horari de 15.30 a 20.30 h. Durant el segon semestre, a la mateixa franja horària, s'organitzen el quart mòdul obligatori i l'elaboració del treball de recerca.

Els horaris per al proper curs acadèmic es publicaran el dia 9 de juliol de 2010 al web de la Facultat (<http://www.uab.cat/traduccioninterpretacio>) i als taulers d'anuncis de la Facultat.

Coordiació: Dr. Joaquín Beltrán.

Especialitat en: Recerca en Àsia Oriental Contemporània (60 ECTS)**Coordinador:** Dr. Joaquín Beltrán

Mòdul	Tipus	Cr	Continguts
40663 Disciplines de Referència i Bases Metodològiques	oblig.	10	Anàlisi del discurs Història, Traducció, Interculturalitat Traducció i Interpretació: Processos i competències
40861 Pensament i Cultura	oblig.	10	Pensament Polític, Econòmic i Social Taller de Cultura Contemporània Xinesa o Japonesa Estudis Culturals Comparatius
49862 Política i Societat	oblig.	10	Història Política Moderna i Contemporània Moviments Migratoris i Identitat Canvis Socioculturals
41745 Iniciació a la Recerca i Treball de Fi de Màster	oblig.	30	Iniciació a la Recerca Treball de Fi de Màster

Complements de formació (fins a 60 ECTS segons cada cas).**Coordinació:** Laura Santamaria.

Aquests complements de formació es configuraran sobre la base de combinacions de les assignatures de la llicenciatura de segon cicle d'Estudis de l'Àsia Oriental que s'imparteixen a la Facultat.

6. ESTUDIS INTERNACIONALS I INTERCULTURALS

6.1. Graduat superior d'Estudis Internacionals i Interculturals (GSEII)

No vull renunciar a la idea d'un món que sigui com una túnica de molts colors raonablement pacífica, on cada part desenvolupa la seva identitat específica i és tolerant envers les altres.

ISAIAH-BERLIN

Els reptes i les oportunitats del desenvolupament econòmic i cultural

La globalització econòmica requereix una formació que és, a la vegada, internacional i local, especialitzada i polivalent.

Les empreses necessiten professionals amb coneixements de les especificitats culturals i dels processos de comunicació, de les estructures econòmiques, socials, polítiques i jurídiques d'una àrea geogràfica en concret; persones que actuen d'intermediaris, de comunicadors, d'assessors, d'agents en les relacions interculturals; persones que poden facilitar la feina dels especialistes d'un camp concret en un marc cultural que ells desconeixen.

Un exemple clar de les repercussions socials de la globalització econòmica són els moviments migratoris i els reptes que representen per a les administracions públiques en termes d'integració de les persones immigrants i de les seves famílies, o les conseqüències de conflictes bèl·lics i de catàstrofes naturals que requereixen la intervenció d'ONG o del cos diplomàtic.

El graduat superior d'Estudis Internacionals i Interculturals respon a aquestes noves necessitats, perquè complementa una formació sòlida, en una carrera tradicional, amb uns ensenyaments polivalents, flexibles i molt adaptats a les demandes del mercat laboral.

Els estudis responen a les necessitats de coneixements bàsics de les estructures socials, econòmiques i polítiques, i també dels costums, de les creences, de les ideologies, de les llengües i de les cultures de les grans àrees geogràfiques implicades en el procés de la globalització.

En tots els àmbits relacionats, d'una manera o d'una altra, amb la interacció entre cultures i amb la transferència intercultural, els graduats i graduades d'aquesta carrera, ja formats en l'especialitat d'una altra llicenciatura, donaran suport a l'administració i la gestió d'empreses, a les diferents entitats de les administracions públiques locals, autonòmiques o nacionals relacionades amb el benestar social, amb l'ensenyament i amb les relacions diplomàtiques, o amb les organitzacions internacionals i no governamentals.

La nova organització dels estudis superiors

El graduat superior d'Estudis Internacionals i Interculturals és una resposta eficaç per a l'adaptació als canvis constants de les demandes socials, dels nous descobriments científics i tecnològics i dels processos de globalització de les comunicacions i de les economies.

La titulació combina coneixements de les llengües i de les cultures d'una àrea geogràfica amb una formació bàsica i multidisciplinària des de la perspectiva de les diverses ciències socials.

Els estudis ofereixen una formació introductòria i generalista en les ciències econòmiques i empresarials, polítiques i jurídiques, i en les ciències socials i de la comunicació, en combinació amb una formació més

específica en les llengües i cultures d'una de les grans àrees geogràfiques que configuren l'economia mundial (l'Amèrica Llatina i la Mediterrània).

Amb aquest objectiu, els estudis promouen una formació interdisciplinària com a complement dels estudis universitaris tradicionals. En aquest sentit, els estudis integren assignatures de diferents titulacions universitàries per tal de complementar les especialitzacions respectives.

L'alumnat té la possibilitat de cursar matèries bàsiques de l'àmplia oferta docent de la Universitat Autònoma de Barcelona, d'una manera coordinada i integrada, amb un règim d'estudis obert i flexible.

Accés: Des del curs 2008-2009 no s'ofereix aquesta titulació. La docència és alternativa en altres facultats de la Universitat Autònoma de Barcelona.

Llengua

– Cal cursar 36 crèdits d'una de les llengües principals de l'àrea geopolítica d'especialitat.

- Itinerari Amèrica Llatina: portuguès.
- Itinerari Mediterrània: àrab o francès.

Graduat superior d'Estudis Internacionals i Interculturals

Pla d'estudis

Assignatura	Crèdits
MATÈRIES BÀSIQUES	30
SEMINARIS	6
LLENGUA	36
ITINERARI	36
OPTATIVES	18
TOTAL	126

CALENDARI D'EXTINCIÓ DEL PLA D'ESTUDIS DEL GRADUAT SUPERIOR EN ESTUDIS INTERNACIONALS I INTERCULTURALS

	208-2009	2009-2010	2010-2011	2011-2012
Assignatures de 1r de Llicenciatura	Docència alternativa o tutoritzada Dret a examen	Docència alternativa o tutoritzada Dret a examen	Extinció (setembre 2010)	
Assignatures de 2n de Llicenciatura	S'ofereixen	Docència alternativa o tutoritzada Dret a examen	Docència alternativa o tutoritzada Dret a examen	Extinció (setembre 2011)

Depenen de les assignatures, s'ofereix docència alternativa, grups especials o tutories. A principi de cada curs acadèmic es farà públic el quadre de docència alternativa.

Matèries bàsiques

Codi	Assignatura	Crèdits
28134	Comunicació Internacional i Intercultural	6
25654	Relacions Internacionals del Món Actual	6
25653	Comerç Exterior i Economia Internacional	6
28964	Geografia Humana	6
28750	Antropologia Social i Cultural	6
22025	Educació Multicultural	6
28175	Dinàmiques Demogràfiques	6
28135	Psicologia Social i Cultural	6
28957	El Marc Polític i Administratiu Actual	6
28138	Introducció a l'Economia de l'Empresa	6
26015	Anàlisi de Conflictes Internacionals i Interculturals	6
26016	Medi Ambient, Geopolítica i Sostenibilitat	6

Matèries obligatòries

Codi	Assignatura	Crèdits
25655	Seminari I	3
25656	Seminari II	3

Amèrica Llatina

Codi	Assignatura	Crèdits
25659	Crisi Econòmica i Perspectives a l'Amèrica Llatina	6
25660	Les Societats Indígenes Americanes Precolombines	6
25661	Situació Actual de les Societats Indígenes Americanes	6
28341	L'Amèrica Llatina: Relacions Internacionals, Política i Desenvolupament	6
25662	Introducció a les Llengües Ameríndies	6
25663	Processos Migratoris i Transferències de Tecnologies a l'Amèrica Llatina	6
22067	Portuguès C1	10
22091	Portuguès C2	10
22378	Portuguès C3	9
22396	Portuguès C4	9
26017	Diversitat i Relacions Interculturals a l'Amèrica Llatina	6
26018	Processos de Pau i Democratització a l'Amèrica Llatina	6

Mediterrània

Codi	Assignatura	Crèdits
25634	Conèixer l'Islam	6
28379	Història de les Societats i dels Estats Antics al Mediterrani Occidental: de Roma a la Colonització Europea Moderna	6
25681	Societats Agràries Tradicionals a la Med. Occ.: Feina, Parentesc, Rituals	6
28342	El Mediterrani: Relacions Internacionals, Política i Desenvolupament	6
28412	Els Balcans; Procès Històric i Realitat Actual	6
25664	Conflictes i Resolució de Conflictes a l'Orient Mitjà	6
22570	Literatura Àrab	6
22064	Francès C1	10
22088	Francès C2	10
22119	Francès C3	8
22393	Francès C4	8
22069	Àrab C1	10
22093	Àrab C2	10
22380	Àrab C3	8
22398	Àrab C4	8
26019	Europa i la Mediterrània	6
26020	Turquia: Història, Estat i Geostratègia	6

Horaris curs 2010-2011

Els horaris per al proper curs acadèmic es publicaran el dia 9 de juliol de 2010 a la pàgina web de la Facultat: (<http://www.uab.cat/traduccioninterpretacio>) i als taulers d'anuncis de la Facultat.

6.2. Menció d'Estudis Internacionals i Interculturals

Entre totes les titulacions de la Universitat Autònoma de Barcelona s'imparteixen un nombre enorme de crèdits que abasten un ventall ampli de coneixements. L'alumnat pot estar interessat a incorporar alguns d'aquests crèdits al seu currículum acadèmic com a complement dels crèdits que ha cursat per tal d'obtenir el corresponent títol de grau. Per tant, sembla raonable definir itineraris d'especialització que donaran lloc a un títol propi de la UAB que es denominarà *menció*. La menció és interdisciplinària, transversal, amb un pla d'estudis lligat a una o diverses titulacions que serveixen de base (no és, per tant, un títol independent, sinó un plus a una titulació), i es pot fer simultàniament amb la titulació de base. Les mencions són la manera més adequada de permetre que l'alumnat adquireixi coneixements interdisciplinaris que poden ser molt útils en el mercat laboral.

Característiques de les mencions:

1. Les mencions són títols propis de la UAB que es cursen simultàniament o després d'una llicenciatura, una arquitectura, una enginyeria, un graduat superior, una diplomatura, una enginyeria tècnica o un grau.
2. El títol de menció només es pot obtenir quan l'estudiant demostrï que és llicenciat, arquitecte, enginyer, graduat superior, diplomat, enginyer tècnic o graduat.
3. Igualment, pot cursar els continguts d'algunes de les mencions l'alumnat que no cursi simultàniament uns altres estudis universitaris i no tingui una titulació universitària. En aquest cas l'alumnat no obté el títol de menció, però la Universitat li acreditarà els coneixements adquirits mitjançant l'expedició de la certificació corresponent.
4. La càrrega lectiva de les mencions d'Estudis Internacionals i Interculturals és de 72 crèdits.
5. Una part de la menció pot correspondre a assignatures reconegudes prèviament, cursades per l'estudiant en la titulació de base. En tot cas, la càrrega addicional que l'estudiant ha de cursar específicament en la menció (és a dir, fora de la titulació de base) és d'un mínim de 35 crèdits.

La Facultat de Traducció ofereix les titulacions de menció d'Estudis Internacionals i Interculturals en els itineraris següents:

- Amèrica Llatina
- Mediterrània

Mencions d'estudis Internacionals i Interculturals

Pla d'estudis

Assignatura	Crèdits
LLENGUA	36
ITINERARI	36
TOTAL	72

CALENDARI D'EXTINCIÓ DEL PLA D'ESTUDIS DE MENCIÓ D'ESTUDIS INTERNACIONALS I INTERCULTURALS

2008-2009		2009-2010	2010-2011	2011-2012
Assignatures de 2n de Llicenciatura	S'ofereixen	Docència alternativa o tutoritzada Dret a examen	Docència alternativa o tutoritzada Dret a examen	Extinció (setembre 2011)

Depenen de les assignatures, s'ofereirà docència alternativa, grups especials o tutories. A principis de cada curs acadèmic es farà públic el quadre de docència alternativa.

Menció d'Estudis Internacionals i Interculturals: Amèrica Llatina

Codi	Assignatura	Crèdits
25659	Crisi Econòmica i Perspectives a l'Amèrica Llatina	6
25660	Les Societats Indígenes Americanes Precolombines	6
25661	Situació Actual de les Societats Indígenes Americanes	6
28341	L'Amèrica Llatina: Relacions Internacionals, Política i Desenvolupament	6
25662	Introducció a les Llengües Ameríndies	6
26017	Diversitat i Relacions Interculturals a l'Amèrica Llatina	6
26018	Processos de Pau i Democratització a l'Amèrica Llatina	6
25663	Processos Migratoris i Transferències de Tecnologies a l'Amèrica Llatina	6
22067	Portuguès C1	10
22091	Portuguès C2	10
22378	Portuguès C3	9
22396	Portuguès C4	9

Menció en Estudis Internacionals i Interculturals: Mediterrània

Codi	Assignatura	Crèdits
25634	Conèixer l'Islam	6
28379	Història de les Societats i dels Estats Antics al Mediterrani Occidental: de Roma a la Colonització Europea Moderna	6
25681	Societats Agràries Tradicionals a la Med. occ.: Treball, Parentesc, Rituals	6
28342	El Mediterrani: Relacions Internacionals, Política i Desenvolupament	6
28412	Els Balcans; Procès Històric i Realitat Actual	6
26019	Europa i la Mediterrània	6
26020	Turquia: Història, Estat i Geoestratègia	6
25664	Conflictes i Resolució de Conflictes a l'Orient Mitjà	6
22570	Literatura Àrab	6
22064	Francès C1	10
22088	Francès C2	10
22119	Francès C3	8
22393	Francès C4	8
22069	Àrab C1	10
22093	Àrab C2	10
22380	Àrab C3	8
22398	Àrab C4	8

Accés: Des del curs 2008-2009 no s'ofereix aquesta titulació.

Horaris curs 2010-2011

Els horaris per al proper curs acadèmic es publicaran el dia 9 de juliol de 2010 a la pàgina web de la Facultat (<http://www.uab.cat/traduccioninterpretacio>) i als taulers d'anuncis de la Facultat.

7. LLIURE ELECCIÓ

Com es pot cursar la lliure elecció

En totes les diplomatures, llicenciatures, enginyeries i enginyeries tècniques de la UAB hi ha un nombre de crèdits de lliure elecció, que **tot estudiant** pot aconseguir de **diferents maneres**:

1. Cursant les assignatures anomenades **Assignatures d'Universitat**, que ofereixen els centres integrats o els centres adscrits o vinculats a la UAB i que s'organitzen en eixos.
2. Cursant les **assignatures de caràcter virtual**, organitzades en dos blocs:
 - 2.1 **Assignatures compartides** amb altres universitats. Dins d'aquest bloc es troben les assignatures incloses en els projectes següents: *Intercampus*, *Campus Global* i *Metacampus*.
 - 2.2 **Assignatures Intracampus**. Es tracta d'una oferta d'assignatures de lliure elecció impartides en format virtual i destinades, només, als estudiants de la Universitat Autònoma de Barcelona.
3. Cursant qualsevol **assignatura de qualsevol altre pla d'estudis** no adaptat a l'EEES dels que ofereixen els **centres integrats** a la UAB o **els centres adscrits o vinculats**.
4. Cursant qualsevol **assignatura optativa del propi pla d'estudis** que no hagi estat cursada com a tal.
5. Fent **activitats** organitzades per la Universitat mateix o per ens externs, **que la UAB reconeix explícitament** com a convertibles en crèdits de lliure elecció.

Per a matricular-se de les assignatures del Projecte Intercampus descrites en el punt 2 cal tenir molt en compte que s'ha de fer necessàriament una preinscripció.

La llista de les activitats descrites en el punt 5, la podeu consultar al web: www.uab.cat

El nombre de crèdits que l'estudiant ha de cursar com a lliure elecció és una bona manera de **diversificar** el currículum propi, d'afavorir una **formació multidisciplinària** i clarament transversal, **d'integrar-hi activitats** formatives de caràcter no reglat, de **millorar les competències i habilitats** bàsiques en diferents àmbits, **d'ampliar horitzons** més enllà dels propis estudis i, fins i tot, d'aprofundir aspectes que hi estan relacionats directament.

7.1. Assignatures d'universitat

EIX 1. Adquisició de competències en l'àmbit de la comunicació: assignatures adreçades a millorar les habilitats comunicatives, com ara el domini del llenguatge oral i escrit, de les estratègies i tècniques per parlar en públic, de la gestió de la informació, etc.

Codi	Assignatura	Professorat	Centre	Crèdits	Semestre	Capacitat	Horari
26167	Discurs Persuasiu. Retòrica i Discurs Públic	Elvira Teruel Planas	Ciències de la Comunicació	6	2n	18	(dj) 17.00-20.00 h
25814	Comunicació en Llengua Francesa I	Martin, Jean Christophe	Filosofia i Lletres	6	1r	40-60	(dl-dc) 13.00-14.30 h
26174	Comunicació Intercultural amb els Països de Llengua Alemanya	Bernd Springer	Filosofia i Lletres	6	2n	40-60	(dt-dj) 13.30-15.00 h
25815	Comunicació en Llengua Francesa II	Martin, Jean Christophe	Filosofia i Lletres	6	2n	40-60	(dl-dc) 13.00-14.30 h
26172	Terminologia en Ciències de la Salut	Eva de Cardona Josep Sánchez Aldeguer	EU Infermeria i Fisiot. Gimbernat	4,5	2n	40-60 (5-UAB) 40-60 (5-UAB)	(dl) 15.00-16.30 h i (dv) 17.30-19.00 h (dc) 15.00-16.30 h i (dv) 19.00-20.30 h
25932	Tècniques i Habilitats Comunicatives i Socials	Juana Rosa Mesa Expósito	EU Salesiana de Sarrià	6	1r	40-60	(dl-dt) 15.00-17.00 h
26182	Realitat Virtual Aplicada a l'Enginyeria	Joan Yebras i Cañellas	EU Salesiana de Sarrià	6	1r	40-60	(dc-dv) 15.00-17.00 h

EIX 2. Adquisició de competències en l'àmbit intel·lectual i en l'àmbit interpersonal: assignatures destinades a fomentar el raonament i el sentit crític, la resolució de problemes, el treball en equip, el lideratge, la gestió de conflictes, etc.

Codi	Assignatura Professorat	Centre	Crèdits	Semestre	Capacitat	Horari
29255	Educació per la Pau Marina Caireta Sampere	Ciències de l'Educació	5	2n	40	(dl-dc) 13.30-15.30 h Escola de Cultura de Pau
25370	Cultura de Pau i Gestió de Conflictes Vicenç Fisas	Ciències Polítiques i Sociologia	5	2n	80	(dl-dc) 13.30-15.00 h Escola de Cultura de Pau
25844	Bioètica, Dret i Societat Núria Casellas F. Puigpelat N. Igareda	Dret	6	2n	40	(dl-dc) 15.00-17.00 h Ciència Política i Dret Públic
25824	Literatura i Societat a l'Edat Mitjana Antoni Rossell	Filosofia i Lletres	6	1r	60-80	(dt-dj) 13.00-14.30 h Filologia Francesa i Romànica
25624	Drets dels Animals i Ètiques de la Natura Marta Tafalla	Filosofia i Lletres	6	2n	80	(dl-dc) 13.00-14.30 h Filosofia
25827	Llegendes Medievals Antoni Rossell	Filosofia i Lletres	6	1r i 2n	60-80 60-80	(dt-dj) 15.00-16.30 h (dt-dj) 15.00-16.30 h Filologia Francesa i Romànica
25865	Català Tècnic Eva de Cardona	EU Infermeria i Fisiot. Gimbernat	4,5	2n	40-60 (5-UAB)	(dt-dj) 15.00-16.00 h i (dv) 16.00-17.00 h Fisioteràpia
25868	Ergonomia Lluís Auguet	EU Infermeria i Fisiot. Gimbernat	4,5	2n	40-60 (5-UAB)	(dt-dj) 19.00-21.00 h Fisioteràpia
25636	Fisioteràpia Pràctica <i>on-mail</i> Ismael Martí Terradas	EU Infermeria i Fisiot. Gimbernat	4,5	2n	40-60 (10-UAB)	(dl-dc) 15.00-16.30 h Fisioteràpia
26352	Ciència i Enginyeria Aplicada a Projectes Creatius per al Desenvolupament Xavier Gallardo	EU Salesiana de Sarrià	6	2n	40-60	(dt-dj) 15.00-17.00 h

EIX 3. Coneixement de llengües no instrumentals.

Codi	Assignatura Professorat	Centre	Crèdits	Semestre	Capacitat	Horari
			Departament			
25805	Història i Descripció de la Llengua Basca Jon Elordi A.	Filosofia i Lletres	6	1r	45	(dl-dc) 13.00-14.30 h
			Filologia Catalana			
25808	Llengua Euskara I A. Galarraga Jon Elordi A.	Filosofia i Lletres	6	1r 2n	45 (cada grup)	(dl-dc) 13.00-14.30 h (dt-dj) 13.00-14.30 h (dt-dj) 13.00-14.30 h
			Filologia Catalana			
25809	Llengua Euskara II Jon Elordi A.	Filosofia i Lletres	6	2n	45	(dt-dj) 13.00-14.30 h
			Filologia Catalana			
26225	Llengua i Cultura Coreana I Jo Jeong, Mihwa	Traducció i Interpretació	6	1r	40-60	(dt-dj) 13.00-15.00 h
			Traducció			
26226	Llengua i Cultura Coreana II Jo Jeong, Mihwa	Traducció i Interpretació	6	2n	40-60	(dt-dj) 13.00-15.00 h
			Traducció			

EIX 4. Itinerari d'Humanitats.

Codi	Assignatura Professorat	Centre	Crèdits	Semestre	Capacitat	Horari
			Departament			
25811	Amor, Lírica i Occident Jordi Cerdà	Filosofia i Lletres	6	1r	40-60	(dl-dc) 13.00-14.30 h
			Filologia Francesa i Romànica			
26239	Aventura Artúrica i Novel·la Jordi Cerdà	Filosofia i Lletres	6	1r	40-60	(dl-dc) 15.00-16.30 h
			Filologia Francesa i Romànica			
26310	Tendències de la Literatura Hispanoamericana Actual B. Ferrús H. Usandizaga	Filosofia i Lletres	6	1r	40-60	(dt-dj) 13.30-15.00 h
			Filologia Espanyola			
25816	Cultura i Societat Gallega Contemporànies A determinar	Filosofia i Lletres	6	1r	60-80	(dl-dc) 13.00-14.30 h
			Filologia Francesa i Romànica			
25817	L'Estudi de la Cultura Gallega a través dels Mites Sonia Varela Pombo	Filosofia i Lletres	6	1r	40-60	(dt-dj) 13.00-14.30 h
			Filologia Francesa i Romànica			
26246	Llengua i Cultura Gallegues I Sonia Varela Professor enviat per la Xunta de Galícia	Filosofia i Lletres	6	1r	40-60	(dt-dj) 15.00-16.30 h
			Filologia Francesa i Romànica			
26247	Llengua i Cultura Gallegues II Sonia Varela Professor enviat per la Xunta de Galícia	Filosofia i Lletres	6	2n	40-60	(dt-dj) 15.00-16.30 h
			Filologia Francesa i Romànica			

Codi	Assignatura Professorat	Centre	Crèdits	Semestre	Capacitat	Horari
			Departament			
25813	Cinema i Literatura Italiana Eduard Vilella Rossend Arqués	Filosofia i Lletres	6	2n	60-80	(dt-dj) 13.00-14.30 h Filologia Francesa i Romànica
25820	Fernando Pessoa i els Moviments d'Avantguarda Jordi Cerdà	Filosofia i Lletres	6	2n	40-60	(dl-dc) 15.00-16.30 h Filologia Francesa i Romànica
25821	Història de Galícia a través de la seva Llengua Sonia Varela Pombo	Filosofia i Lletres	6	2n	40-60	(dt-dj) 13.00-14.30 h Filologia Francesa i Romànica
25823	Literatura Gallega Actual Professor enviat per la Xunta de Galícia	Filosofia i Lletres	6	2n	60-80	(dl-dc) 13.00-14.30 h Filologia Francesa i Romànica
25825	Literatura Popular d'Arrel Tradicional Jordi Cerdà	Filosofia i Lletres	6	2n	40-60	(dl-dc) 13.00-14.30 h Filologia Francesa i Romànica
26249	Literatures i Cinemes Postcoloniais: Àfrica i Índia Mar García	Filosofia i Lletres	6	2n	40-60	(dt-dj) 13.00-14.30 h Filologia Francesa i Romànica
26307	La Història Antiga a través del Cinema Antela, I. B. Cortadella, J.	Filosofia i Lletres	6	2n	60-80	(dt-dj) 13.30-15.00 h CC. Antiguitat i Edat Mitjana
26242	Relacions entre Arts Plàstiques i Literatura en els Moviments d'Avantguarda Josep M. Balaguer	Filosofia i Lletres	6	2n	40-60	(dt-dj) 13.00-14.30 h Filologia Catalana
26096	Ètica Professional, Psicologia i Pensament Domingo Cia Iamana	EU Salesiana de Sarrià	6	2n	40-60	(dt-dv) 15.00-17.00 h

EIX 5. Itinerari de Ciències Socials.

Codi	Assignatura Professorat	Centre	Crèdits	Semestre	Capacitat	Horari
			Departament			
26351	Dret del Benestar Animal. Perspectiva Comparada Teresa Giménez Candela	Dret	6	1r	50	(dj-dv) 14.30-16.30 h Dret Públic i Ciències Historicojurídiques
25846	Imatges de Dret al Cinema Antonio Serrano González	Dret	6	1r	60-80	(dc) 14.00-17.00 h Dret Públic i Ciències Historicojurídiques
26259	La Participació Democràtica dels Ciutadans a la Unió Europea Gregorio Garzón	Dret	6	1r	40-60	(dt-dj) 13.30-15.30 h Dret Públic i CC. Historicojurídiques
27841	Dictadura Franquista i Relacions Laborals M. Jesús Espuny O. Paz	Dret	6	2n	40-60	(dj-dv) 13.30-15.30 h Dret Públic i Ciències Historicojurídiques

Us recomanem que abans de matricular-vos consulteu el web (www.uab.cat/matricula/)
per tal de confirmar que no s'han produït modificacions

Codi	Assignatura	Centre	Crèdits	Semestre	Capacitat	Horari
	Professorat					
			Departament			
25845	Nacionalitat i Estrangeria: Qüestions Jurídiques Milagros Orozco R. Arenas	Dret	6	2n	50	(dt-dj) 15.00-17.00 h Dret privat
26262	Protecció Internacional de l'Individu(*) Claudia Jiménez Cortes	Dret	6	2n	40-60	(dc) 14.00-18.00 h Dret Públic i CC. Historicojurídiques
25853	Introducció a les Finances Silvia Bou J. Trunas	Economia i Empresa	6	1r	60-80	(dt-dj) 13.30-15.00 h Economia de l'Empresa
26298	Govern de l'Empresa i Dret de Societats Kurt Dessender	Economia i Empresa	6	1r	40-60	(dt-dc) 16.00-19.00 h Economia de l'Empresa
26361	Història del Pensament Econòmic(*) Lluís Barbé	Economia i Empresa	6	1r	40-60	(dl-dc) 14.00-16.00 h Economia i Història Econòmica
28326	Iniciació al Francès Dolors Català Guitart	Economia i Empresa	9	Annual	40-60	1r Semestre (dt-dj) 14.30-16.00 h 2n Semestre (dt-dj) 14.00-15.30 Filologia Francesa i Romànica
25933	Didàctica a l'Enginyeria Salvador Bernadàs i Tel	EU Salesiana de Sarrià	6	2n	40-60	(dl-dj) 15.00-17.00 h

EIX 6. Itinerari de Ciències de la Salut.

Codi	Assignatura	Centre	Crèdits	Semestre	Capacitat	Horari
	Professorat					
			Departament			
28340	Emergències Mèdiques Prehospitalàries en Situacions Especials Joaquim Coll Daroca A. Ruiz Caballero M. Vidal	Medicina U.D. Hosp. Mar	7	Annual	60	Del 21 al 25 de febrer: diari de 15.30-20.30 h
26303	El Procés de Donació i Trasplantament d'òrgans A. Pahissa R. Deulofeu P. Salamero	Medicina	4,5	1r	40	(dj) 15.00-18.00 h
25843	Drogues i Conductes Addictives B. Molinuevo Y. Pardo	Medicina	6	1r	60	(dl-dc) 13.30-15.00 h Psiquiatria i Medicina Legal

(*) S'imparteix en anglès

Us recomanem que abans de matricular-vos consulteu el web (www.uab.cat/matricula/)
per tal de confirmar que no s'han produït modificacions

Codi	Assignatura Professorat	Centre	Crèdits	Semestre	Capacitat	Horari
			Departament			
29270	Envel·lir Bé. De la Biologia Molecular als Hàbits de Vida Lydia Giménez Llorca	Medicina	6	2n	Per determinar	(dt-dj) 13.00-15.00 h
			Psiquiatria i Medicina Legal			
26350	Detecció i Identificació de Microorganismes Causants d'Alteracions en Patrimoni Documental M. Angels Calvo i Torras	Veterinària	6	1r	24	(dv) 13.30-15.30 h
			Sanitat i Anatomia Animals			
25850	Seguretat Alimentària Rodríguez, J.J. Hernández, M.M. Roig, A.X.	Veterinària	6	2n	40-60	(dt-dj) 13.30-15.00 h
			Ciència Animal i dels Aliments			
25849	Població, Recursos Alimentaris i Desenvolupament Josefina Plaixats Arcadi Oliveres Martí Boada i altres	Veterinària	6	2n	40-60	(dl-dc) 14.00-15.30 h
			Ciència Animal i dels Aliments			
29279	Agricultura i Sostenibilitat E. Albanell Jordi Bartolomé M. José Milán Josefina Plaixats	Veterinària	6	2n	40-60	(dt-dj) 14.00-15.30 h i (dv) 14.00-15.00 h
			Ciència Animal i dels Aliments			

EIX 7. Itinerari de Ciències Experimentals i Tecnologia.

Codi	Assignatura Professorat	Centre	Crèdits	Semestre	Capacitat	Horari
			Departament			
26157	Introducció a la Ciència per a Tothom David Jou	Ciències	6	1r	40-60	(dl-dc) 13.00-14.30 h
			Física			
27138	Química Desmitificada Rosa Maria Ortuño	Ciències	4,5	1r	40-60	(dt-dj) 12.30-14.00 h
			Química			

EIX 8. Itinerari de Llengua i Cultura.

Codi	Assignatura	Professorat	Centre	Crèdits	Semestre	Capacitat	Horari
					Departament		
26169	Grec Modern I	Joan Pagès	Filosofia i Lletres	6	1r	60-80	(dl-dc) 16.30-18.00 h
					C.C. Antiguitat i Edat Mitjana		
26254	Grec modern II	Joan Pagès	Filosofia i Lletres	6	2n	60-80	(dl-dc) 16.30-18.00 h
					C.C. Antiguitat i Edat Mitjana		
29274	Introducció a la Realitat Catalana per a Estrangers (*)	Albert Branchadell	Traducció i Interpretació	6	1r 2n	60-80 60-80	(dl-dc) 11.30-13.00 h (dl-dc) 11.30-13.00 h
					Filologia Catalana		

EIX 9. Assignatures no presencials incloses en els programes interuniversitaris i en el programa Intracampus. (Consulteu el punt 4.2. Assignatures d'universitat en format virtual).

(*) Assignatura reservada a estudiants estrangers de programes d'intercanvi

7.2. Assignatures d'universitat en format virtual

(Els estudiants de grau no poden matricular-se d'aquestes assignatures)

7.2.1. Estudis compartits

(Assignatures de lliure elecció a distància ofertes per l'Oficina de l'Autònoma Interactiva Docent (OAID) i realitzades en col·laboració amb altres universitats)

Informacions generals per cursar les assignatures: www.uab.cat/oid (a l'apartat estudis compartits)

- **Metodologia:** les assignatures es realitzen a través de la xarxa i, en concret, a través dels campus virtuals de les universitats que les ofereixen. L'accés als campus virtuals es fa a través d'unes claus que proporciona la universitat que ofereix l'assignatura.
- **Requisits:** les assignatures van adreçades als alumnes de tots els centres de la UAB. Per cursar aquestes assignatures els estudiants han de tenir activat el correu electrònic institucional, és a dir, el que proporciona la UAB, ja que aquest és el mitjà de comunicació entre els estudiants, l'Oficina de l'Autònoma Interactiva Docent (OAID) i els professors de les assignatures. Vegeu els requisits específics per cursar assignatures del programa Intercampus.
- **Matrícula:** la matrícula d'aquestes assignatures es fa conjuntament amb la matrícula de la resta d'assignatures del curs 2010-2011.
- **Convocatòries:** aquestes assignatures només tenen una convocatòria d'examen.

Projecte Metacampus (assignatures compartides UAB-UOC)

Codi	Assignatura Professorat	Departament	Universitat	Crèdits	Semestre	Places UAB
25762	Nutrició i Dietètica: la Dieta Mediterrània August Corominas	Biologia Cel·lular, Fisiologia i Immunologia	UAB	6	1r	10
26235	Fitoteràpia. El Fascinant i Discutit Poder Curatiu de les Plantes. Evidències Científiques August Corominas	Biologia Cel·lular, Fisiologia i Immunologia	UAB	6	2n	10
26374	Antropologia de la Religió Begonya Enguiz	Arts i Humanitats	UOC	6	1r	25
26141	Destinacions Turístiques Josep Oriol Miralbell	Economia i Empresa (Estudis Comunicació)	UOC	6	2n	25
26375	Drets Humans Jordi Garcia Albero	Dret i Ciència Política	UOC	6	2n	25
26347	Les Organitzacions sense Finalitat de Lucre Enric Serradell	Economia i Empresa	UOC	6	2n	25

Us recomanem que abans de matricular-vos consulteu el web (www.uab.cat/matricula/) per tal de confirmar que no s'han produït modificacions

Codi	Assignatura Professorat	Departament	Universitat	Crèdits	Semestre	Places UAB
26348	Competències de Treball en Entorns Virtuals Teresa Romeu	Informàtica, Multimèdia i Telecomunicació	UOC	4,5	2n	25
26376	Alfabetització i Exclusió Digital Anna Espasa	Psicologia i CC de l'Educació	UOC	4,5	2n	25

Projecte Campus Global (assignatures compartides UAB-UPM)

Codi	Assignatura Professorat	Departament	Universitat	Crèdits	Semestre	Places UAB
25625	Història de la Música: el Camí cap als Clàssics Germán Gan Quesada	Art	UAB	6	1r	10
29270	Envel·lir Bé. De la Biologia Molecular als Hàbits de Vida Lydia Giménez Llort	Psiquiatria i Medicina Legal	UAB	6	2n	10
25857	Comunicació de Qualitat i Prosocialitat en les Relacions Interpersonals i Col·lectives R. Roche, A. Pulido, H. Marroquin	Psicologia Bàsica, Evolutiva i de l'Educació	UAB	6	2n	10
26377	Gestió dels Residus Urbans José Vicente López Álvarez José Luis de Pedro Sanz Miguel Aguilar Larrucea	Enginyeria Forestal	UPM	6	1r	15
26187	Ciència i Tècnica en la Història Gerardo Balabasquer	Matemàtica Aplicada a l'Enginyeria Tècnica de Telecomunicació	UPM	4	1r	15
26142	Indústria Alimentària i la seva Repercussió en la Salut Rafael Enamorado	Tecnologia dels Aliments	UPM	3	1r	15
26337	Internet, Cooperació i Gestió del Coneixement Ángel Fidalgo	Matemàtica Aplicada i Mètodes Informàtics	UPM	4	1r	15
26359	Fonaments de l'Enginyeria dels Cultius Marins José Fernando Núñez José de Lara Rey	Sistemes Oceànics i Navals	UPM	3	1r	15
29040	Introducció a les Energies Renovables Neftalí Núñez Mendoza	Electrònica Física	UPM	4,5	2n	15
26339	Anàlisi Instrumental, Estudi del Sòl, Models i Tecnologies Aplicables a Projectes de Cooperació al Desenvolupament en Països de Renda Baixa Luis Gonzaga	Enginyeria Forestal	UPM	6	2n	15

Us recomanem que abans de matricular-vos consulteu el web (www.uab.cat/matricula/)
per tal de confirmar que no s'han produït modificacions

Codi	Assignatura Professorat	Departament	Universitat	Crèdits	Semestre	Places UAB
26341	Ús Industrial de Plantes Aromàtiques i Medicinals M. Paz Arraiza	Enginyeria Forestal	UPM	3	2n	15
26378	La Responsabilitat Social Corporativa Manuel López Quero Carmen Avilés Palacios M. José García López Joaquín García Alfonso	Enginyeria Forestal	UPM	6	2n	15

Projecte Intercampus (assignatures compartides amb altres universitats catalanes)

Informació específica:

- Tota la informació d'Intercampus es troba a: <http://www.intercampus.cat>
- Per a poder-se matricular d'una assignatura Intercampus és obligatori haver fet la **preinscripció** a través del web d'Intercampus i haver obtingut plaça.
- La preinscripció de les assignatures es fa separatament per a cada un dels semestres:
 - Primer semestre: s'inicia aproximadament a començaments de juny.
 - Segon semestre: s'inicia aproximadament a començaments de desembre.
- Matrícula de les assignatures d'Intercampus:
 - Primer semestre: la matrícula es fa conjuntament amb la matrícula ordinària.
 - Segon semestre: la matrícula es fa durant el període de modificació de matrícula del mes de febrer.

Codi	Assignatura Professorat	Departament	Universitat	Crèdits	Semestre	Places UAB
26317	Relativitat d'Einstein per a Profans A. Bramon	Física	UAB	6	1r	5 o més
26255	Dret Global Teresa Giménez Candela	Dret Públic i CC. Historicojurídiques	UAB	6	1r	5 o més
26103	Pensament i Computació Jordi Vallverdú	Filosofia	UAB	6	1r	5 o més
25738	La Propietat Intel·lectual a la Societat de la Informació M. ^a Carmen Buganza	Dret Mercantil, Dret del Treball i de la Seguretat Social	UB	6	1r	5 o més
29338	Conflictes Armats Actuals Jaume Suau	Història Contemporània	UB	6	1r	5 o més
26037	Món Global i Economia per a no-Economistes Juan Tugores Elisenda Paluzie	Teoria Econòmica	UB	6	1r	5 o més

Us recomanem que abans de matricular-vos consulteu el web (www.uab.cat/matricula/) per tal de confirmar que no s'han produït modificacions

Codi	Assignatura Professorat	Departament	Universitat	Crèdits	Semestre	Places UAB
26331	Economia del Coneixement Daniel Liviano	Economia i Empresa	UOC	6	1r	5 o més
28417	Interacció d'Humans amb Ordinadors Núria Ferran Ferrer	Ciències de la Informació i Comunicació	UOC	4,5	1r	5 o més
26371	Interculturalitat i Educació Eva Bretones	Psicologia i Ciències de l'Educació	UOC	6	1r	5 o més
27694	Docència de les Matemàtiques amb Laboratoris Virtuals Miquel Grau Miquel Noguera	Matemàtica Aplicada II	UPC	6	1r	5 o més
25754	Física Moderna: Exemples i Aplicacions Agustí Poch	Física i Enginyeria	UPC	6	1r	5 o més
27923	Anglès amb Finalitat Acadèmica: Aprendre Anglès a través del Web Elisabet Arnó Clàudia Barahona	Projectes d'Enginyeria	UPC	6	1r	5 o més
26342	Introducció al Programari Lliure Carles Mateu	Informàtica i Enginyeria Industrial	UdL	6	1r	5 o més
26283	Qui es Casa amb Qui? O Sociologia de l'Educació Sentimental Dolors Mayoral	Geografia i Sociologia	UdL	6	1r	5 o més
26001	El Monstre Humà: Introducció a la Ficció d'Assassins en Sèrie Isabel Santaulària	Anglès i Lingüística	UdL	6	1r	5 o més
26354	Identitats, Comunicació i Violència Pilar Medina Miquel Rodrigo	Comunicació	UPF	6	1r	5 o més
26186	Anàlisi de Mitjans de Comunicació Digitals Eva Domínguez	Comunicació	UPF	6	1r	5 o més
26185	Intel·ligència Competitiva: Informació de l'Entorn per a la Presa de Decisió Estratègica Alessandro Comai	Economia i Empresa	UPF	6	1r	5 o més
26336	Aprendre a Treballar en Equip Teresa Franquet	Dret Privat, Processal i Financer	URV	6	1r	5 o més
26134	Satèl·lits d'Observació de la Terra Jaume Massons	Química, Física i Inorgànica	URV	6	1r	5 o més
25998	Activitat Física: Promoció i Educació per a la Salut Luis Marqués	Pedagogia	URV	6	1r	5 o més
26353	Gènere i Medi Ambient Josepa Bru	Geografia	UdG	6	1r	5 o més

Us recomanem que abans de matricular-vos consulteu el web (www.uab.cat/matricula/) per tal de confirmar que no s'han produït modificacions

Codi	Assignatura Professorat	Universitat Departament	Crèdits	Semestre	Places UAB
25995	Prevençió de la Contaminació a l'Origen de la Indústria M. Rigola M. Martín	UdG Química, Agrària i Tecnologia Agroalimentària	6	1r	5 o més
25748	Lletres, Bits i Pàgines Web (Curs de Tècniques d'Expressió Escrita) Xavier Renedo Jordi Mascarella	UdG Filologia	6	1r	5 o més
26316	Gestió Personal de la Informació, com Treure el Màxim Rendiment dels Documents i del Web 2.0 E. Fuentes Ll. Arguimbau	UAB Filologia Catalana	6	2n	5 o més
29270	Envel·lir Bé. De la Biologia Molecular als Hàbits de Vida Lydia Giménez Llort	UAB Psiquiatria i Medicina Legal	6	2n	5 o més
26105	Surfejar per l'Allau Informativa d'Internet o... com Buscar i Organitzar Informació en Entorns Digitals Àngels Jiménez	UAB Filologia Catalana	6	2n	5 o més
27924	Estudi de la Reproducció per a no-Biòlegs Josep Sánchez Montserrat Papaceit	UB Fisiologia/Genètica	6	2n	5 o més
26330	Taller de Lectura: Literatura i Cinema Rosa Sayós Francina Torras Caterina Martínez	UB Filologia Catalana	6	2n	5 o més
29328	Salut i Estils de Vida M. ^a Cruz Molina Margarita M. Fuentes Cresencia Pastor	UB Salut Pública/Mètodes d'Investigació i Diagnòstic en Educació	6	2n	5 o més
26372	Avantguardes i Literatura a Europa i a Catalunya Teresa Iribarren	UOC Arts i Humanitats	6	2n	5 o més
26373	Negociació David Martínez Zorrilla	UOC Dret i Ciència Política	4,5	2n	5 o més
26348	Competències de Treball en Entorns Virtuals Teresa Romeu Fontanillas	UOC Informàtica, Multimèdia i Telecomunicació	4,5	2n	5 o més
25755	Meteorologia: Fonaments i Aplicacions M. Carmen Casas Àngel Redaño	UPC Física i Enginyeria	6	2n	5 o més
26334	Taller de Modelització Mediambiental Per determinar	UPC Física i Enginyeria	4,5	2n	5 o més

Us recomanem que abans de matricular-vos consulteu el web (www.uab.cat/matricula/)
per tal de confirmar que no s'han produït modificacions

Codi	Assignatura Professorat	Departament	Universitat	Crèdits	Semestre	Places UAB
26131	Un Món de Fórmules: Descobreix les Matemàtiques Amagades en Problemes de la Ciència Francesc Pozo Montero Núria Parés Mariné Yolanda Vidal Seguí	Matemàtica Aplicada III	UPC	6	2n	5 o més
26000	Aprendre a Estudiar, Estudiar per Aprendre Ester Rafel	Psicologia	UdG	6	2n	5 o més
26277	ADN, Entropia i Bits Quàntics: Informació i Ciència D. Juher C. Pla J. Miró	Informàtica i Matemàtiques Aplicades/Química/Biologia	UdG	6	2n	5 o més
25747	Nous Protocols a Internet J. L. Marzo	Electrònica, Informàtica i Automàtica	UdG	6	2n	5 o més
25756	Visualització de la Informació Juan Carlos Dürsteler	Tecnologies de la Informació i Comunicacions	UPF	6	2n	5 o més
26127	Com Mirar una Fotografia Mercè Ibarz Anna Pujadas	Comunicació	UPF	6	2n	5 o més
26340	Tècniques de Redacció Acadèmica Daniel Cassany Carmen López	Traducció i CC del Llenguatge	UPF	4,5	2n	5 o més
26356	Desenvolupament i Apreneatge de Competències per la Vida Laboral Mar Souto Teresa Torres	Gestió d'Empreses	URV	6	2n	—
26357	Metodologia Comunicativa Crítica Aitor Gómez	Pedagogia	URV	6	2n	—
26358	Història de l'Astronàutica Xavier Ruiz	Química, Física i Inorgànica	URV	6	2n	5 o més
26222	Bioètica i Dret Héctor Silveira	Dret Públic	UdL	6	2n	5 o més
26282	Els Mitjans Dits de Comunicació. Una Aproximació a la seva Essència i Impacte Ricard Saz	Pedagogia i Psicologia	UdL	4,5	2n	5 o més
25750	Història Natural de la Conversació Amadeu Viana	Filologia Catalana i Comunicació	UdL	6	2n	5 o més

7.2.2. Projecte Intracampus

(Assignatures de lliure elecció en format virtual destinades als estudiants de la UAB)

Codi	Assignatura Professorat	Departament	Crèdits	Semestre	Places UAB
26232	Bases Biològiques del Llenguatge S. Balari A. Gavarró	Filologia Catalana	6	1r	40
25822	Intercomprensió entre Llengües Romàniques Cristina Luceron	Filologia Francesa	6	1r	30
26314	Sistemes Constitucionals Comparats a la Unió Europea M. Sales T. Freixes	Ciència Política i Dret Públic	6	1r	40
26183	Ciències i Humanitats en la Literatura Catalana del Segle XIX Xavier Vall	Filologia	6	1r	40
25857	Comunicació de Qualitat i Prosocialitat en les Relacions Interpersonals i Col·lectives Robert Roche A. Pulido H. Marroquin	Psicologia Bàsica, Evolut. i de l'Educació	6	2n	40
26101	Història de la Cartografia Pau Alegre	Geografia	6	2n	40
26105	Surfejar per l'Allau Informativa d'Internet o... com Buscar i Organitzar Informació en Entorns Digitals Àngels Jiménez	Filologia Catalana	6	2n	40
29270	Envel·lir Bé. De la Biologia Molecular als Hàbits de Vida Lydia Giménez	Psiquiatria i Medicina Legal	6	2n	40
26165	Dret Constitucional Europeu Teresa Freixes M. Sales	Ciència Política i Dret Públic	6	2n	40
26319	Formació per a la Ciutadania A. Santisteban G. A. González	Didàctica de la Llengua, la Literatura i les CC. Socials	6	2n	30

Codi	Assignatura	Crèdits	Semestre	Places UAB
	Professorat			
	Departament			
26316	Gestió Personal de la Informació, com Treure el Màxim Rendiment dels Documents i del Web 2.0 E. Fuentes Ll. Arguimbau	6	2n	40
	Filologia Catalana			
25762	Nutrició i Dietètica: la Dieta Mediterrània August Corominas	6	2n	40
	Biologia Cel·lular, Fisiologia i Immunologia			

8. PROGRAMES D'INTERCANVI

8.1. Programes d'intercanvi d'estudiants

LLP-Erasmus

Per tal de facilitar a l'alumnat les estades d'estudi a l'estranger, la Facultat de Traducció i d'Interpretació té diversos acords d'intercanvi d'estudiants amb centres homòlegs d'altres països europeus. D'aquesta manera, els estudiants tenen l'oportunitat de fer una estada d'un semestre o un any acadèmic, durant el segon, tercer o quart curs de la carrera, en institucions d'ensenyament superior a Alemanya, Àustria, Bèlgica, Dinamarca, Finlàndia, França, Gran Bretanya, Grècia, Irlanda, Itàlia, Lituània, els Països Baixos, Portugal, Romania, Regne Unit, Suïssa, la República Txeca, Eslovàquia i Polònia.

Els requisits per a sol·licitar un intercanvi són: estar matriculat a la UAB i haver superat 60 crèdits.

Abans de sortir cap a la universitat de destinació, l'alumnat ha d'acordar amb el coordinador o coordinadora d'intercanvis un contracte d'estudis en què constin les assignatures que fa a l'estranger.

Posteriorment, l'estudiant obtindrà l'equiparació dels resultats obtinguts en les assignatures cursades que constin en aquest contracte.

En el cas d'assignatures cursades a l'estranger que no s'imparteixin a la UAB, s'ha de sol·licitar a la Gestió Acadèmica del centre que s'incorporin a l'expedient com a crèdits de lliure elecció.

No poden constar en el contracte d'estudis les assignatures de què l'estudiant ja s'hagi matriculat que no hagi superat o en què no s'hagi presentat.

Tampoc no es reconeixen assignatures de Llengua A, Cultura A i Literatura A.

La gestió dels intercanvis i dels ajuts econòmics corresponents (quan n'hi ha) és responsabilitat de l'Àrea de Relacions Internacionals de la UAB. La Unió Europea i l'Estat espanyol intervenen en la definició dels criteris i dels barems, als quals la UAB i el centre han d'adaptar-se. Cada intercanvi queda sotmès als criteris pactats entre les diferents parts implicades. La demanda per a participar en el programa d'intercanvis excedeix la capacitat i, per tant, hi ha d'haver un procés de selecció. Els estudiants sol·liciten la plaça indicant les seves preferències de destinació. Una comissió de professorat adjudica les places per ordre de nota i tenint en compte el perfil de l'estudiant i del centre de destinació. Si queden places vacants, s'ofereixen en una segona convocatòria.

Els ajuts Erasmus consisteixen, actualment, en una quantitat mensual. Per a rebre aquest ajut econòmic, cal no haver-lo percebut abans.

L'Oficina d'intercanvis de la Facultat ofereix un servei permanent d'informació i de suport a l'alumnat que vol participar en un programa d'intercanvi o que ja hi participa.

La Facultat de Traducció i d'Interpretació acull estudiants procedents de les universitats d'aquests països: Alemanya, Àustria, Bèlgica, Dinamarca, Eslovàquia, Finlàndia, França, Regne Unit, Grècia, Itàlia, Irlanda, Lituània, Països Baixos, Polònia, Portugal, República Txeca, Romania i Suïssa.

Els intercanvis previstos per al curs 2010-2011 són amb les universitats següents:

Nom de la universitat	Places	Mesos
Alemanya		
Fachhochschule Köln	6	9
Fachhochschule Magdeburg	3	6
Freie Universität Berlin	2	9
Freie Universität Berlin (Estudis en Àsia Oriental)	2	9
Johannes-Gutenberg-Universität Mainz	4	10
Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg	3	10
Universität des Saarlandes	5	9
Universität Hildesheim	3	9
Universität Leipzig	2	9
Universität Siegen	2	9
Àustria		
Karl-Franzens Universität Graz	2	5
Leopold-Franzens-Universität Innsbruck	2	10
Universität Wien	4	9
Bèlgica		
Haute Ecole Leonard de Vinci	2	9
Hogeschool Antwerpen	2	10
Université de Liege	2	9
Université de Mons-Hainaut	2	10
Haute École de la Communauté Française	2	10
Dinamarca		
Handelshøjskolen I København	3	9

Nom de la universitat	Places	Mesos
Eslovàquia		
Univerzita Komenskeho V Bratislave	2	6
Finlàndia		
Joensuun Yliopisto	2	9
Tampereen Yliopisto	2	9
Turun Yliopisto	1	9
França		
Institut National des Langues et Civilisations Orientales	2	9
Université Blaise Pascal Clermont-Ferrand II	3	9
Université de Bretagne-Sud	2	9
Université de Haute Alsace	3	9
Université de Haute Bretagne (Rennes II)	7	10
Université de Paris-Sorbonne (Paris IV)	2	9
Université de Pau et des Pays de l'Adour	1	9
Université de Perpignan	6	9
Université de Poitiers	3	9
Université de Toulouse II - Le Mirail	2	9
Université Jean Moulin (Lyon III)	4	9
Université Michel de Montaigne (Bordeaux III)	4	10
Université de Paris-Sorbone (Paris III)	2	9
Grècia		
Ionio Panepistimio	4	6
Irlanda		
Dublin City University	3	9
University of Limerick	2	9

Nom de la universitat	Places	Mesos
Itàlia		
Libera Università degli Studi San Pio V di Roma	2	10
Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori di Milano	1	9
Università degli Studi Ca' Foscari di Venezia (Estudis de l'Àsia Oriental)	4	9
Università degli Studi di Bologna - SSLMIT	4	9
Università degli Studi di Trieste	2	9
Lituània		
Vilniaus Universitetas	1	9
Països Baixos		
Radboud Universiteit Nijmegen	1	9
Universiteit van Amsterdam	1	9
Polònia		
Uniwersytet Jagiellonski	1	9
Uniwersytet Wrocławski	1	9
Portugal		
Instituto Politécnico de Castelo Branco	2	9
Universidade Católica Portuguesa	2	9
Universidade de Lisboa	3	9

Nom de la universitat	Places	Mesos
Regne Unit		
Roehampton University	1	9
University of Birmingham	4	9
University of Wales Swansea	4	9
University of Kent at Canterbury	5	9
University of Ulster	1	5
University of Manchester	2	10
Heriot-Watt University	1	9
University of Wolverhampton	6	9
University of Sheffield	4	5
República Txeca		
Univerzita Karlova v Praze	1	9
Romania		
Universitatea Babes-Bolyai din Cluj-Napoca	1	6
Universitatea Alexandru Ioan Cuza	2	6
Suïssa		
Dolmetscherschule Zürich	2	10

8.2. Sèneca i SICUE

Els programes Sèneca i SICUE (Sistema d'Intercanvi entre Centres Universitaris d'Espanya) són programes d'intercanvi d'estudiants de primer i segon cicle i de grau que permeten a l'alumnat d'estudis oficials en universitats espanyoles fer una estada acadèmica en una altra universitat espanyola, i obtenir el reconeixement automàtic a la seva universitat d'origen dels resultats obtinguts.

La mecànica de funcionament del programa Sèneca és igual que la del programa LLP-Erasmus de la Unió Europea, amb la particularitat que el procediment d'adjudicació de les beques és únic i centralitzat per a tot Espanya al Ministeri de Ciència i Innovació.

En el marc del sistema d'intercanvi SICUE, les universitats espanyoles signen acords bilaterals que determinen les titulacions i el nombre màxim d'estudiants que es poden intercanviar recíprocament.

Els estudiants primer sol·liciten la plaça per cursar estudis en altres universitats espanyoles (SICUE) i, després, sol·liciten l'ajut econòmic (Sèneca). La convocatòria és per a places, titulacions i durades concretes.

L'alumnat que faci una estada en una altra universitat espanyola obtindrà el reconeixement automàtic a la UAB dels resultats obtinguts. El reconeixement dels resultats obtinguts a la universitat de destinació es fa sempre a la UAB, segons un acord acadèmic que l'alumnat ha d'haver signat prèviament amb el coordinador o coordinadora responsable de l'intercanvi.

No és possible cursar a la universitat d'acollida assignatures de les quals l'estudiant ja s'ha matriculat a la UAB i que no ha superat.

La Facultat de Traducció i d'Interpretació té signats acords d'intercanvis de 9 mesos de durada amb la Universitat de Granada, la Universitat de Salamanca, la Universitat de Vigo, la Universitat Jaume I de Castelló, la Universidad del País Vasco, la Universidad de Valladolid, la Universidad Pablo de Olavide (Sevilla) i la Universitat d'Alacant.

Els requisits per a sol·licitar un intercanvi són: estar matriculat a la UAB i haver superat 90 crèdits al moment de la sol·licitud (en el cas de llicenciatures) i 60 crèdits (en el cas del grau). En ambdues casos ha d'estar matriculat de 30 més.

Les persones sol·licitants de la beca del programa Sèneca han de tenir una nota mitjana d'expedient acumulat de 6 (o superior) a la convocatòria de setembre del curs anterior.

La normativa dels programes d'intercanvi de la UAB estableix que l'alumnat que sol·liciti estades ha d'estar en disposició de cursar a la universitat de destinació, com a mínim, 20 crèdits que es puguin reconèixer a la UAB. Per a estades més curtes, s'aplica la part proporcional d'aquest nombre de crèdits. El nombre màxim de crèdits autoritzat per curs és el que s'estableix a la normativa de matriculació de la UAB.

Es pot trobar informació sobre els plans d'estudis de les universitats espanyoles als seus webs, en els quals es pot accedir a través de l'adreça: <http://www.educacion.es/educacion/universidades/educacion-superior-universitaria/que-estudiar-donde/universidades-espanolas.html>.

Acords Sicue-Seneca

Universitat destí	Places	Mesos
Euskal Herriko Unibertsitatea / Universidad del País Vasco (Álava)	1	9
Universidad de Granada	4	9
Universidad de Salamanca	2	9
Universidad de Valladolid	2	9
Universidad Pablo de Olavide	1	9
Universidade de Vigo	1	9
Universitat d'Alacant	1	9
Universitat Jaume I	2	9

8.3. Programa propi

Programes d'intercanvi amb països que no pertanyen a la UE

L'Àrea de Relacions Internacionals de la UAB té convenis de col·laboració amb centres de països que no pertanyen a la UE, com la Xina, el Japó, Corea, el Marroc, Austràlia, Líban, Rússia, Taiwan i els països d'Amèrica del nord (EUA, Canadà), Amèrica del Sud (Brasil, Xile, Equador) i Amèrica Central (Mèxic).

Nom de la universitat	Estudis	Places	Mesos
Brasil			
Universidade Federal de Minas Gerais		2	1
Canadà			
Collège Universitaire Glendon de l'Université York Université Laval (Québec)	FTI	1	9
	Filologies i Traducció i Interpretació	2	2
Corea			
Hankuk University of Foreign Studies Pukyong National University Seoul National University	FTI	2	9
	FTI	4	9
	FTI	4	9
Equador			
Universidad San Francisco de Quito	Estudis diversos	2	9
Estats Units (és necessària l'acreditació TOEFL)			
University of Texas at Brownsville University of California	FTI	4	9
	FTI	4	9

Nom de la universitat	Estudis	Places	Mesos
Japó			
Josai International University	FTI	1	9
Kanda University of International Studies	FTI	1	9
Kansai Gaidai University	FTI	2	9
Kyoto University of Foreign Studies	FTI	3	9
Ryukoku University	FTI	2	9
Sophia University (és necessària l'acreditació TOEFL)	FTI	3	9
Ritsumeikan University	FTI	1	9
Dokkyo University	FTI	2	9
Marroc			
Université Abdelmalek Essaâdi	FTI	5	9
Mèxic			
Universidad Autónoma de Nuevo León	Estudis diversos	2	9
Instituto Tecnológico Autónomo de México (ITAM)	FTI	2	1
Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey (ITESM)	FTI	2	1
Líban			
Université Saint Joseph Beirut	FTI	4	9
Rússia			
Pyatigorsk State Linguistic University	FTI	4	9
Taiwan			
National Taiwan University	FTI	5	9
University of Providence	FTI (Xinès)	2	9
Xile			
Pontificia Universidad Católica de Chile	Estudis diversos	2	9
Universidad del Desarrollo	Estudis diversos	2	9
Xina			
Renmin University of China (no hi ha exempció de matrícula)	FTI	3	9
Tianjin Foreign Studies University	FTI	5	9

Convenis per diversos estudis

Universitat destí	Places	Mesos
Austràlia		
University of Technology	4	9
Canadà		
Thompson Rivers University	2	9
Collège Universitaire Glendon de l'Université de York	2	9
Corea		
Pukyong National University	2	9
Pyongtaek University	4	9
Hankuk University of Foreign Studies	2	9
EUA		
Florida International University	1	9
Itàlia		
Verice International University	10	9
Marroc		
Ibn Zohr University Agadir	2	1

9. ELS SERVEIS DE LA FACULTAT

9.1. Gestió Acadèmica i Suport Logístic i Punt d'Informació

9.1.1. Gestió acadèmica

Horari d'atenció al públic a la Gestió Acadèmica:

De 10 a 14 h i de 15 a 19 h.

Horari d'estiu: juliol i agost de 10 a 13 h. Del 9 al 20 d'agost romandrà tancada

Telèfon: 93 581 18 76

Responsable: Antonia Quintero

Adreça electrònica: g.academia.fti@uab.cat / practiques.fti@uab.cat

La Gestió Acadèmica de la Facultat de Traducció i d'Interpretació duu a terme les tasques relatives a les qüestions administratives i acadèmiques que afecten tant el professorat com l'alumnat.

Gestió acadèmica

- Accés als estudis
- Matriculació
- Ampliació de matrícula
- Anul·lació de matrícula
- Canvis d'assignatures
- Canvis de grup
- Certificacions acadèmiques
- Compulsació de documents
- Convalidacions d'estudis
- Informació dels plans d'estudis
- Tramitació de sol·licituds
- Convocatòries extraordinàries d'examen
- Rebut de pagament de l'assegurança escolar
- Traslats d'expedient
- Tramitació de títols
- Pràctiques en empreses, entitats, institucions
- Programes d'intercanvi
- Programació docent

9.1.2. Suport Logístic i Punt d'Informació

Horari: de les 8 a les 21 h.

Horari d'estiu: juliol de 8 a 20 h,

agost de 8 a 14 h. Del 9 al 20 d'agost romandrà tancat

Telèfon: 93 581 17 60.

Adreça electrònica: slipi.fti@uab.cat

Us podeu dirigir al Suport Logístic per a les qüestions següents:

- En cas d'emergència.
- Control d'accés a la Facultat.
- Farmaciola.
- Informació sobre aules i altres dependències.
- Objectes perduts.
- Lliurament d'impresos.
- Lliurament de carnets d'estudiant.
- Per a qualsevol dubte o aclariment sobre temes relacionats amb la Facultat.

9.1.3. Gestió Econòmica

Responsable: Dolors Gimeno Real

Telèfon: 93 581 14 31

Adreça electrònica: ge.ccee.fti@uab.cat

Aquest servei s'encarrega de l'assessorament, la realització, el seguiment i la validació dels tràmits econòmics del centre, del departament, de les unitats departamentals i dels serveis dependents de l'administració de centre de la Facultat.

També s'encarrega de les gestions derivades de les associacions i del Consell d'Estudiants de la Facultat, i dels actes culturals que s'hi facin.

9.1.4. Biblioteca d'Humanitats

SALA DE REVISTES* - Sala d'estudi UAB (Humanitats)

HORARIS CURS 2009-2010

Podeu consultar els horaris a:

<http://www.bib.uab.es/human/salaestudihuman.htm>

Biblioteca d'Humanitats:

La Biblioteca d'Humanitats és la unitat del Servei de Biblioteques de la UAB destinada al suport de la docència i la investigació a la Facultat de Ciències de l'Educació, la Facultat de Filosofia i Lletres, la Facultat de Psicologia i la Facultat de Traducció i d'Interpretació.

El seu fons especialitzat en art, arqueologia, antropologia, educació, filologia, estudis de l'Àsia oriental, filosofia, geografia, història, història i ciència de la música, literatura, psicologia i traducció i interpretació està constituït per 410.682 llibres, 1.581 CD-ROM, 8.351 vídeos o DVD, 5.249 CD, 19.878 obres en microfilm i microfita i 6.012 títols de revista (*).

(*) Dades a 31.03.2010

L'horari de sala és de 8.30 h a 21 h, de dilluns a divendres, en període lectiu. Per a períodes de vacances els horaris es poden consultar a la pàgina web www.uab.cat/bib o a la mateixa biblioteca.

Espais

La Biblioteca d'Humanitats té **dos edificis**:

Biblioteca (edifici L): ubicada al bell mig del campus nord.

- Planta 0: Accés a l'edifici
 - Informació i préstec
 - Sala d'informació electrònica: permet consultar i treballar amb els documents en format digital (bases de dades, cd-roms, Internet)
 - Sala de repòs
 - Consignes
- Planta 1: Sala de lectura
 - Monografies especialitzades en obres generals, filosofia, psicologia, religió, educació, ciències socials, antropologia, ciències pures, ciències aplicades, arqueologia, geografia i història
 - Sales de treball en grup i sales de classes pràctiques
 - Sala de formació d'usuaris
 - Cabines de treball individual
 - Informació
 - Servei de reprografia
 - Fotocopiadores/impressores i escàner d'autoservei
- Planta 2: Sala de lectura
 - Monografies especialitzades en art, jocs i esports, filologia, literatura, llibres de text, llibres de coneixement infantil i contes
 - Sala de lectura
 - Sales de treball en grup i sales de classes pràctiques
 - Cabines de treball individual
 - Informació
 - Servei de Documentació d'Història Local de Catalunya
 - Fotocopiadores/impressores d'autoservei
- Planta 3: Mediateca
 - Fons audiovisual, sonor i microfilm i aparells per a la seva consulta
 - Partitures
 - Monografies especialitzades en música, arts escèniques i cinema
 - Diccionaris i enciclopèdies generals i especialitzats
 - Col·lecció asiàtica
 - Cartoteca General de la UAB
 - Sales de treball en grup
 - Centre d'Autoaprenentatge de Llengües (CAL)
 - Sala José Agustín Goytisolo
 - Fotocopiadores/impressores d'autoservei

Sala de Revistes (edifici B): ubicada a la Facultat de Filosofia i Lletres, davant de l'Auditori

- Planta 0: Accés a l'edifici
 - Revistes especialitzades en obres generals, filosofia, art, geografia, història, monografies regionals, agricultura, antropologia, economia, educació, assistència social, política i ciències pures
 - Informació
 - Sala de lectura
 - Sales de treball en grup
 - Sala de reserva
 - Servei de reprografia
 - Fotocopiadores/impressores d'autoservei
- Planta 1:
 - Revistes especialitzades en religió, ciències socials, estadística, administració pública, informàtica, literatura infantil, filologia, psicologia i estudis clàssics
 - Sala de lectura
 - Sales de treball en grup
 - Fotocopiadores/impressores d'autoservei

Serveis

Podeu consultar el serveis que ofereixen les biblioteques de la UAB als seus usuaris a la *Carta de serveis*: www.uab.cat/Document/cartaserveis.pdf

Consulta i informació

Gairebé tot el fons documental és de lliure accés a les sales de lectura, excepte certs materials que es troben al Dipòsit de la Biblioteca, que s'han de demanar prèviament en el taulell de préstec.

Per a qualsevol consulta o per demanar ajuda, adreceu-vos al personal de la Biblioteca que trobareu als **taulells d'informació**. També podeu adreçar els vostres dubtes sobre la Biblioteca, el seu funcionament i la recerca bibliogràfica al servei de referència virtual Pregunt@ (www.uab.cat/bib/pregunta).

Per localitzar els documents que us interessin, podeu consultar el **catàleg de les Biblioteques de la UAB** des dels diferents ordinadors que hi ha a totes les biblioteques de la UAB o des de l'adreça www.uab.cat/bib/catalog. Les cerques es poden fer per autors, matèries, títols, paraules clau i combinacions de paraules. També podeu consultar el **CCUC**: Catàleg Col·lectiu de les Biblioteques de les Universitats Catalanes (ccuc.cbuc.cat).

Podeu connectar el vostre portàtil gratuïtament a Internet. Els dos edificis de la Biblioteca estan equipats amb el sistema Wi-Fi. També disposeu d'**endolls** a totes les taules de les sales de lectura. Tots els ordinadors d'ús públic de la Biblioteca disposen de connexió a **Internet, del paquet Office i d'altres eines** per poder dur a terme els treballs de curs.

Préstec

Aquest servei permet endur-se fins a 6 documents de qualsevol de les biblioteques de la UAB a casa durant 14 dies prorrogables. Per poder utilitzar aquest servei necessiteu tenir el carnet d'estudiant o demanar el carnet a la Biblioteca acreditant la vostra vinculació amb la UAB. Queden exclosos de préstec els diccionaris, les obres de referència, les revistes, les tesis, alguns dels manuals més utilitzats i exemplars únics o valuosos. El retard en la devolució suposarà el bloqueig del dret de préstec durant 1 dia per cada dia de retard, incloent-hi festius i vacances.

Podeu reservar i renovar documents en préstec al taulell de préstec de qualsevol biblioteca de la UAB o per Internet: www.uab.cat/bib/cataleg, a l'apartat **El meu compte**. També podeu veure l'estat dels vostres préstecs i reserves sol·licitades, així com les vostres dades personals que figuren a la base de dades.

Compromisos

- L'usuari es compromet a tractar bé les obres que s'emporta i consulta i, en cas de pèrdua del document, té l'obligació de reposar-lo. Ha de retornar les obres en el termini assenyalat i en el cas que les necessiti més temps pot renovar el préstec de l'obra, si cap altre usuari l'ha reservat.
- La Biblioteca es compromet a mantenir la confidencialitat sobre les dades de l'usuari i les obres que té o ha tingut en préstec. Es compromet també a ajudar l'usuari en la localització dels llibres que necessita i en tots els dubtes que li sorgeixin.

Formació d'usuaris

Per tal que conegueu, compregueu i utilitzeu els serveis i recursos de la Biblioteca duem a terme activitats diverses, com ara **exposicions bibliogràfiques**, **guies sobre serveis**, **guies sobre recursos d'informació** d'una matèria determinada i **cursos o sessions informatives**. Aquesta última activitat pretén que, en grups reduïts, els usuaris aprenguin a utilitzar les eines d'informació que té la Biblioteca. Consulteu els cursos que ofereix gratuïtament la Biblioteca al taulell d'informació de la planta baixa de la Biblioteca o a www.uab.cat/bib, a l'apartat de **Gestions en línia**. A l'inici del curs la Biblioteca organitza el curs «Vine a conèixer la teva biblioteca», adreçat als alumnes de primer. **Apunteu-vos-hi: Us hi esperem!!!**

Biblioteca digital

Com a membres de la comunitat universitària podeu accedir a la biblioteca digital de la UAB i consultar més de 16.309 revistes electròniques, més de 15.786 llibres electrònics, bases de dades, tesis i publicacions digitals de la UAB. Hi podeu accedir a través del **Trobador**, el portal d'accés a tots els recursos electrònics disponibles al Servei de Biblioteques de la UAB: www.uab.cat/bib/trobador.

Sala d'estudis (Humanitats)

La Sala de Revistes d'Humanitats (edifici B), funciona com a sala d'estudi les 24 hores en períodes especials, com ara durant les setmanes prèvies als exàmens. Consulteu els horaris a www.bib.uab.es/human/salaestudihuman.htm.

Per estar al dia, consulteu els **nostres blocs** a blogs.uab.cat/bhumanitats.

Normes d'ús

El fons documental i els serveis de la Biblioteca són un patrimoni col·lectiu de tota la comunitat universitària dels quals en podeu disposar i gaudir sempre que en feu un ús adequat. Per tant, la conservació no és només una tasca del personal de la Biblioteca sinó que és responsabilitat de tothom.

Recordeu que cal observar les normes següents:

- A tots els espais de la Biblioteca és obligatori mantenir *silenci*, no es poden tenir connectats els telèfons mòbils ni generar cap molèstia que pertorbi el clima d'estudi.
- A la Biblioteca no es permet *fumar, menjar* ni *beure*.
- El fons està protegit amb un sistema de seguretat i a qualsevol persona que s'emporti documents de la Biblioteca sense passar pel servei de préstec li seran aplicades les sancions establertes en el *Reglament del Servei de Biblioteques*.
- Els llibres i altres documents de la Biblioteca s'han de tractar amb molta cura (no subratllar-los, ni arrancar-ne pàgines).

Adreça de la Biblioteca

Biblioteca d'Humanitats
Universitat Autònoma de Barcelona
08913 Bellaterra (Cerdanyola del Vallès)
Bib.humanitats@uab.cat
www.uab.cat/biblioteques/humanitats

Telèfons

Préstec i informació: 93 581 2992
Mediateca: 93 581 2585
Informació electrònica: 93 581 2184
Adquisicions: 93 581 1851
Sala de Revistes: 93 581 1344
Fax: 93 581 2900

9.1.5. Servei de Recursos Informàtics i Multimèdia (SERIM)

Responsable del Servei: Fernando Guerrero

Telèfons: 93 581 24 64

93 581 14 24

<http://www.uab.cat/traduccioninterpretacio/serim>

El SERIM és un servei adreçat a l'alumnat, al professorat i al PAS de l'FTI. Té per objectiu principal oferir el suport necessari sobre els recursos informàtics i audiovisuals.

La Facultat disposa de set aules multimèdia, amb 157 ordinadors, destinades tant a la docència com a les pràctiques de les assignatures, i tres sales d'interpretació amb 54 cabines insonoritzades, equipades amb els sistemes més moderns per poder-hi fer interpretació. Les aules convencionals també disposen d'equips que faciliten la incorporació de les noves tecnologies aplicades a la docència. Equips d'enregistrament i postproducció digital permeten l'elaboració de material audiovisual docent propi.

Una informació més detallada sobre la utilització, els serveis, els horaris, les tarifes i qualsevol altra informació es pot consultar al web del SERIM, a l'adreça: <http://www.uab.cat/traduccioninterpretacio/serim>.

10. SEGURETAT I SALUT

La UAB ha desenvolupat un pla de prevenció i salut per a tots els integrants de la comunitat universitària amb l'objectiu de millorar-ne al màxim la seguretat i aconseguir un grau òptim en la prevenció dels riscos inherents a tota l'activitat laboral, docent i investigadora que s'hi duu a terme. A continuació, doncs, teniu informació sobre les estructures de salut que són a la vostra disposició (Servei Assistencial de Salut i equip de primers auxilis), uns consells bàsics que garanteixen la seguretat al campus i les pautes de comportament en cas d'una emergència eventual.

10.1. Consells bàsics de seguretat

La UAB posa a la vostra disposició un telèfon (93 581 25 25) per a seguretat i emergències, disponible les 24 hores, els 365 dies de l'any. Si truqueu des d'un telèfon de la UAB només cal marcar els quatre dígitos finals (2525) que teniu reflectits a tots els aparells de la xarxa de telefonia fixa del campus. Quan hi truqueu, el personal del Servei de Seguretat i Vigilància us localitzarà i prestarà l'ajuda necessària.

Als camins situats entre la vila universitària i l'estació de FGC-Bellaterra i el campus i l'estació de Renfe s'han instal·lat polsadors d'emergència utilitzables en cas de necessitat per comunicar directament amb el Servei de Seguretat i Vigilància.

El campus de Bellaterra disposa d'unes 100 ha d'espais agroforestals. Per raons de seguretat, i seguint la normativa legal de prevenció d'incendis forestals de Catalunya, està prohibit fer foc a l'exterior dels edificis.

Tots els edificis disposen d'extintors i mànegues per apagar conats d'incendi. En cas que hi observeu defectes, aviseu la consergeria més propera. Al vostre edifici hi ha personal entrenat en el seu maneig. Igualment hi ha senyals d'evacuació que indiquen els recorreguts fins a la sortida de l'edifici més propera i són útils, sobretot, per a les persones que no coneixen gaire l'edifici.

Si observeu algun risc o situació perillosa, aviseu la consergeria més propera, el Servei de Seguretat i Vigilància (93 581 25 25) o l'Àrea de Prevenció i Assistència (APA) (a.prevencio.assistencia@uab.cat o al telèfon 19 50).

Si heu patit un accident dins el campus i no heu acudit al Servei Assistencial de Salut, si us plau, comuniqueu-ho a l'APA perquè es puguin aplicar mesures adequades per tal de reduir el risc.

La circulació dins el campus és molt densa, per tant, no us detingueu ni aparqueu en zones de risc (àrees d'accés, entrades i sortides d'edificis, pas de vianants, rotondes, etc.).

10.2. Què us cal saber davant possibles emergències

Davant una possible emergència cal seguir unes determinades pautes de comportament.

Una **emergència** pot suposar **dues alternatives**: l'**evacuació** de les persones a l'exterior o el **confinament** dels ocupants de l'edifici en un lloc preestablert i considerat segur. **Assabenteu-vos dels recorreguts d'evacuació i de les sortides d'emergència** del vostre edifici.

En cas d'evacuació o confinament, el professor que estigui fent classe és el responsable de conduir els seus estudiants fins al lloc exterior o interior segur.

Un senyal acústic de tipus continu és l'ordre d'evacuació de l'edifici. Si el sentiu, seguïu les recomanacions per a cas d'evacuació que trobareu a la part interior de la carpeta que us han donat en el moment de la matriculació. També les teniu a l'Agenda de l'estudiant i penjades a molt llocs dels edificis. Llegiu-les amb deteniment.

Si detecteu foc o fum, aviseu la consergeria més propera o utilitzeu un polsador d'alarma i procureu que no s'hi acosti ningú. En cas del polsador, trenqueu el plàstic i pitgeu-lo. Tots els polsadors d'alarma estan senyalitzats amb el pictograma corresponent.

Moltes portes d'emergència estan tancades amb electroimant. Per obrir-les, cal pitjar el polsador situat al costat i, després, accionar la maneta o el sistema antipànic.

Tots els centres tenen exposades en diferents indrets les recomanacions següents:

- Actuació en cas d'una emergència (pòster A2 amb pictogrames en colors)
- Actuació en cas d'evacuació (pòster A4 verd i blanc)
- Actuació immediata en cas d'una urgència (pòster A3 verd fosc, amb els noms i els telèfons de l'equip de primers auxilis)

10.3. Estructura de salut a la vostra disposició

La UAB posa a disposició dels seus membres dues estructures interrelacionades: el Servei Assistencial de Salut (SAS) i l'equip de primers auxilis (EPA).

El Servei Assistencial de Salut

El SAS està situat a l'eix de Medicina, a la part superior de Ciències de la Comunicació. Per a urgències, llevat de juliol i de vacances, l'horari és de 9.00 a 21.00 hores ininterrompudament; per a altres serveis, consulteu-los directament.

Ofereix el serveis següents:

- Urgències mèdiques i visites
- Vacunacions
- Assistència psicològica
- Campanyes de deshabituació tabàquica
- Altres campanyes preventives i de promoció de la salut
- Assessorament sanitari (malalties de transmissió sexual, etc.)

Tot l'estudiantat de la UAB té dret a la prestació d'aquests serveis gratuïtament. Per a altres serveis o especialitats, podeu consultar el SAS (servei.salut@uab.es o trucant al número 93 581 19 00).

Equip de primers auxilis dels edificis

La majoria d'edificis disposen d'un equip de primers auxilis que cobreix, normalment, l'horari de 8 a 21 hores els dies feiners.

Aquest equip està format per treballadors voluntaris que atenen en primera instància i de manera immediata els accidentats del seu edifici.

Aquests voluntaris han rebut la formació necessària i estan inclosos en un programa de formació continuada. Per al desenvolupament de les tasques de primers auxilis, se'ls ha dotat d'una armilla identificadora, una farmaciola portàtil i un telèfon mòbil exclusiu.

A tots els edificis (laboratoris, aules, passadissos, etc.) hi ha uns pòsters de color verd amb el nom de les persones que formen l'EPA de l'edifici, l'horari que fan i el número del seu telèfon mòbil. Només cal trucar-los i posaran els protocols d'actuació en marxa de forma immediata.

Fora dels horaris del SAS i de l'equip de primers auxilis, recordeu que, si us cal, heu de trucar al telèfon d'emergències: 93 581 25 25.

11. L'AGENDA

11.1. Calendari acadèmic de la UAB curs 2010-2011

setembre

Dl	Dt	Dc	Dj	Dv	Ds	Dm
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30			

octubre

Dl	Dt	Dc	Dj	Dv	Ds	Dm
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

novembre

Dl	Dt	Dc	Dj	Dv	Ds	Dm
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30					

desembre

Dl	Dt	Dc	Dj	Dv	Ds	Dm
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31		

gener

Dl	Dt	Dc	Dj	Dv	Ds	Dm
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
31						

febrer

Dl	Dt	Dc	Dj	Dv	Ds	Dm
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28						

març

Dl	Dt	Dc	Dj	Dv	Ds	Dm
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31			

abril

Dl	Dt	Dc	Dj	Dv	Ds	Dm
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	

maig

Dl	Dt	Dc	Dj	Dv	Ds	Dm
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30	31					

juny

Dl	Dt	Dc	Dj	Dv	Ds	Dm
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30			

juliol

Dl	Dt	Dc	Dj	Dv	Ds	Dm
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

setembre

Dl	Dt	Dc	Dj	Dv	Ds	Dm
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30

- Inici del primer període activitat docent
- Inici del segon període activitat docent
- Setmana intersemestral*. S'haurà de preveure la disponibilitat d'aules per programar les *Jornades de Portes Obertes*
- Proves d'Accés a la Universitat. S'haurà de preveure la disponibilitat d'aules per programar les proves
- Període no lectiu
- Festes locals a Bellaterra i Barcelona
- Festes locals a Sabadell
- Data límit de tancament d'actes
- Data límit de tancament d'actes d'avaluació extraordinària per a Llicenciatures, Enginyeries i Diplomatures
- Data límit de tancament d'actes de Pràctiques i de Treballs de fi d'estudis
- Període d'avaluació extraordinària per a Llicenciatures, Enginyeries i Diplomatures

11.2. Calendari acadèmic de la Facultat. Curs acadèmic 2010-2011 (Acord del Consell de Govern de 7 d'abril de 2010)

Primer semestre

SETEMBRE

- 1-10 (ambdós inclosos) Període d'activitats extraordinàries d'avaluació de les assignatures de la llicenciatura del segon semestre del curs 2009-2010 (segones convocatòries del segon semestre del curs 2009-2010)
- 6-17 (ambdós inclosos) Cursos propedèutics d'alemany, d'anglès i de francès
- 11 Diada Nacional de Catalunya (no lectiu)
- 20 **Inici de les classes del primer semestre per als estudiants de segon curs del grau**
(El període d'activitat i d'avaluacions acadèmiques del primer semestre per als estudiants de segon curs del grau comença el 20 de setembre de 2010 i s'acaba el 4 de febrer de 2011)
- 20-22 (ambdós inclosos) Acollida dels alumnes de primer curs
- 22 **Inici de les classes del primer semestre per als estudiants de primer curs del grau**
(El període d'activitat i d'avaluacions acadèmiques del primer semestre per als estudiants de primer curs del grau comença el 22 de setembre de 2010 i s'acaba el 4 de febrer de 2011)
- 24 La Mercè (no lectiu)
- 27 **Inici de les classes del primer semestre per als estudiants de tercer i quart curs de la llicenciatura i dels màsters**
(El període d'activitat i d'avaluacions acadèmiques del primer semestre per als estudiants de tercer i quart curs de la llicenciatura comença el 27 de setembre de 2010 i s'acaba el 4 de febrer de 2011)
- 30 Inauguració del curs acadèmic a la UAB

OCTUBRE

- 11 No lectiu
- 12 Festa de la Hispanitat (no lectiu)

NOVEMBRE

- 1 Tot Sants (no lectiu)

DESEMBRE

- 6 La Constitució (no lectiu)
- 7 No lectiu
- 8 La Immaculada (no lectiu)
- 24 de desembre
7 de gener
(ambdós inclosos)

FEBRER

- 4 **Final del primer semestre**
(El 4 de febrer de 2011 s'acaba el període d'activitats i d'avaluacions acadèmiques del primer semestre)
- 7-11 Setmana intersemestral (no lectiva)
(ambdós inclosos)
Jornades de Portes Obertes

Segon semestre

FEBRER

- 14 **Inici de les classes del segon semestre**
(El període d'activitat i d'avaluacions acadèmiques del segon semestre comença el 14 de febrer de 2010 i s'acaba el 8 de juliol de 2011)

MARÇ

- 21 Festa institucional de la Facultat de Traducció i d'Interpretació (no lectiu)

ABRIL

16-25 Vacances de Setmana Santa
(ambdós
inclosos)

MAIG

1 Festa del Treball (no lectiu, diumenge)

JUNY

7-9 PROVES DE LES PAU (AULES GRANS OCUPADES)
(ambdós
inclosos)

13 Segona Pasqua (no lectiu)

24 Sant Joan (no lectiu)

27 de juny Període d'activitats extraordinàries d'avaluació de les assignatures de la llicenciatura
8 de juliol del primer semestre del curs 2010-2011 (segones convocatòries del primer semestre)
(ambdós
inclosos)

JULIOL

27 de juny Període d'activitats extraordinàries d'avaluació de les assignatures de la llicenciatura
8 de juliol del primer semestre del curs 2010-2011 (segones convocatòries del primer semestre)
(ambdós
inclosos)

8 **Final del segon semestre**
(El 8 de juliol de 2011 s'acaba el període d'activitats i d'avaluacions acadèmiques del segon semestre)

30 Inici de les vacances d'estiu

AGOST

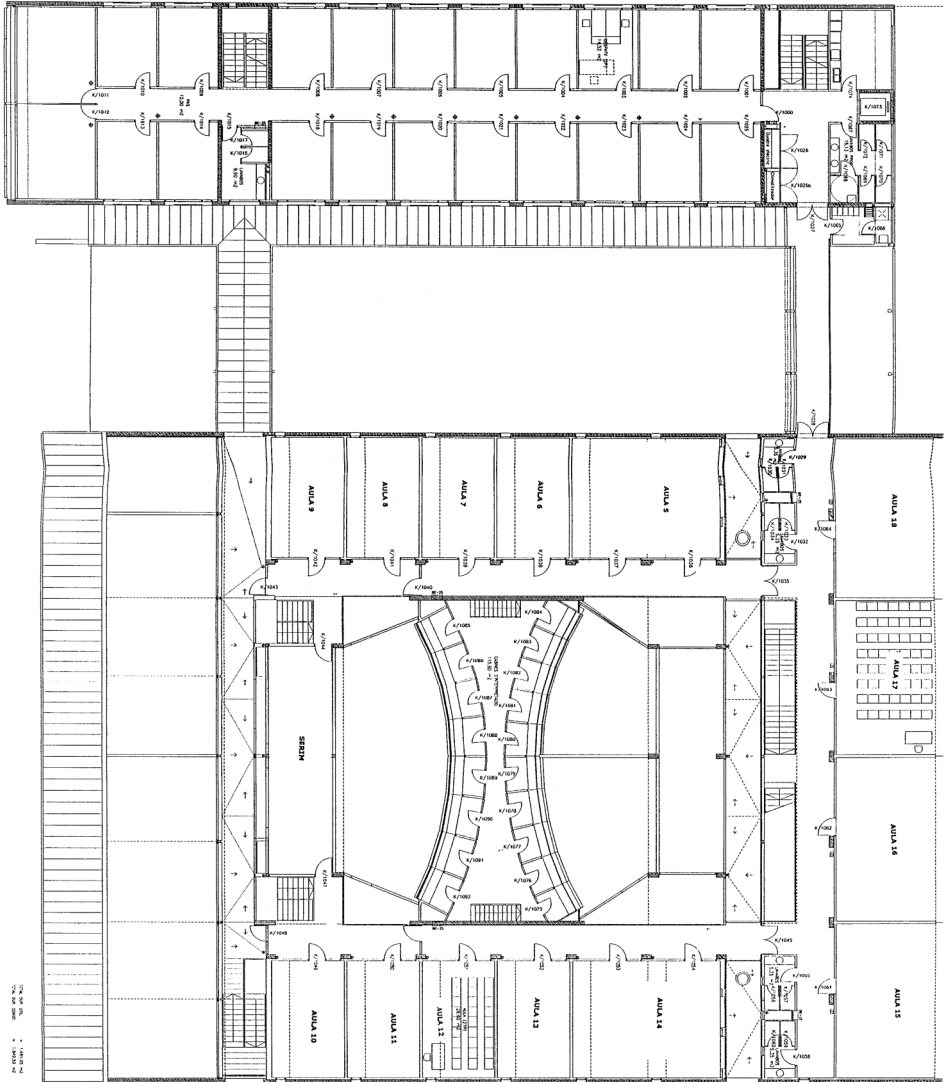
30 de juliol Vacances d'estiu
31 d'agost
(ambdós
inclosos)

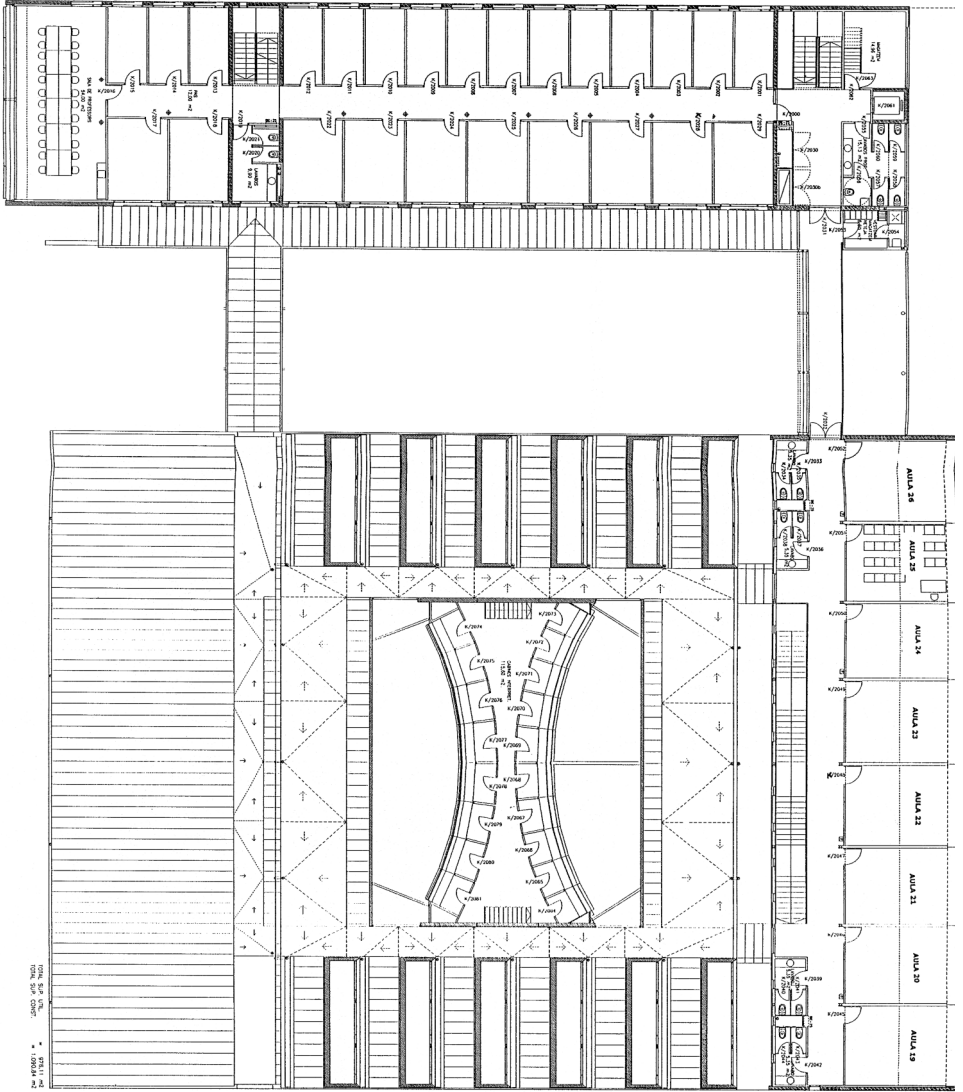
SETEMBRE

1-9 Període d'activitats extraordinàries d'avaluació de les assignatures de la llicenciatura
del segon semestre del curs 2010-2011 (segones convocatòries del segon semestre)
(ambdós
inclosos)

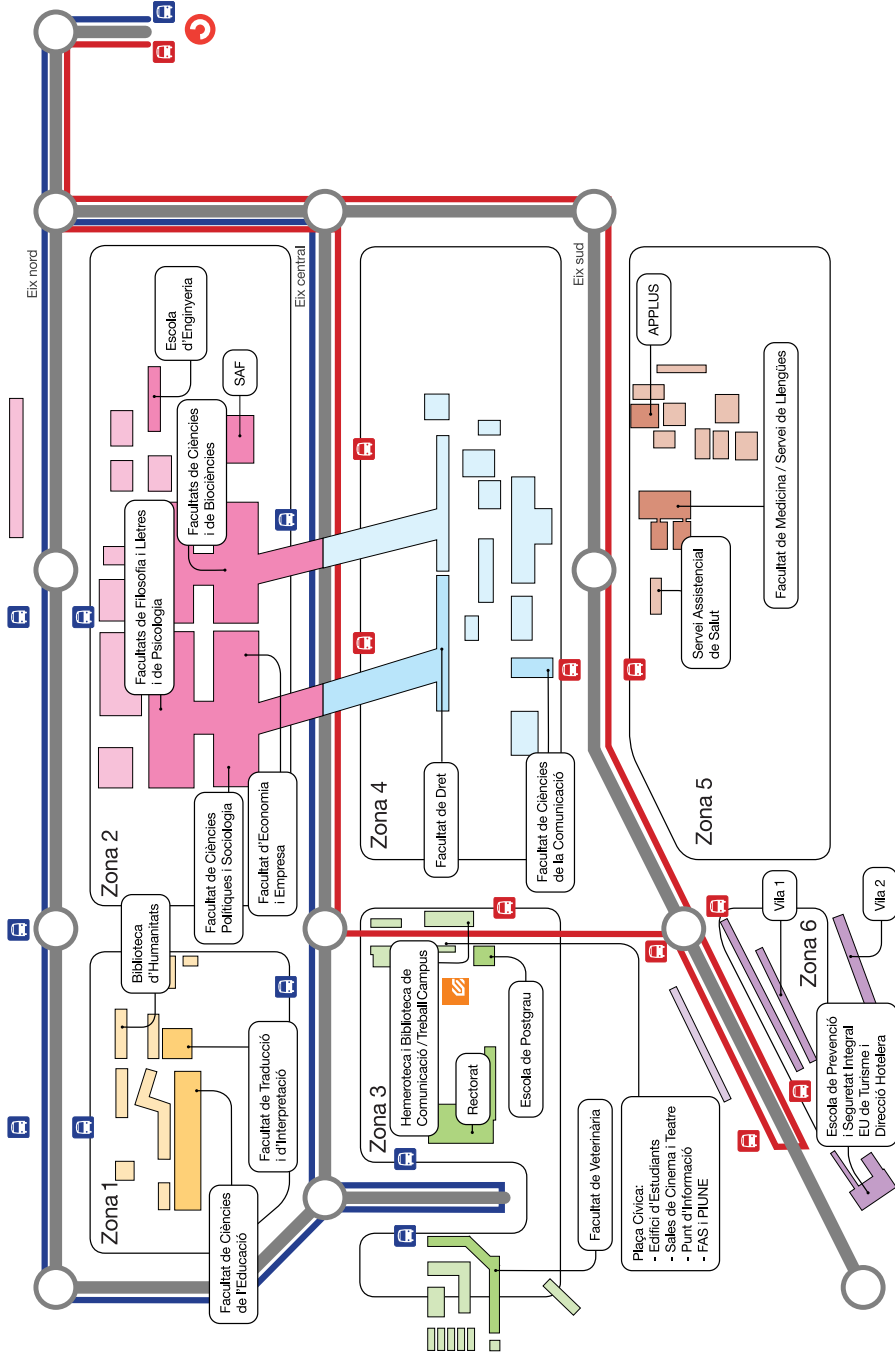
11 Diada Nacional de Catalunya (no lectiu)

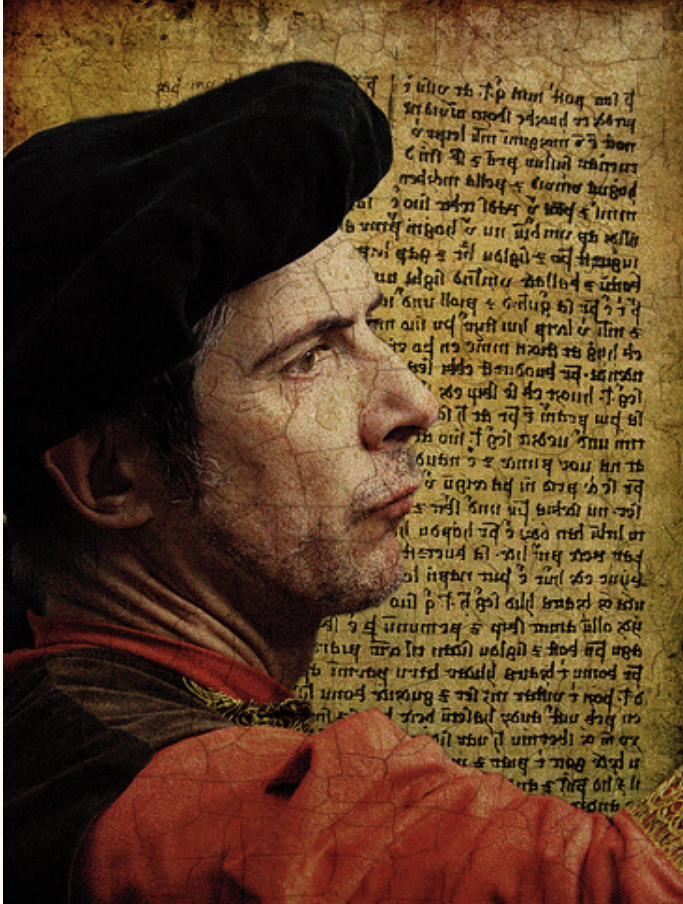
11.3. Plànols





11.4. Plànols de la Universitat Autònoma de Barcelona





Universitat Autònoma de Barcelona